



Budapest,
2004. december 23.,
csütörtök

199. szám

Ára: 1932,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

	Oldal
2004: CXXVIII. tv.	
A Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 2002. szeptember 11-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről.	15463
2004: CXXIX. tv.	
A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Vilniusban, 2004. május 12-én aláírt Egyezmény megerősítéséről és kihirdetéséről.	15474
2004: CXXX. tv.	
A Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Rigában, 2004. május 14-én aláírt Egyezmény megerősítéséről és kihirdetéséről.	15486
356/2004. (XII. 23.) Korm. r.	
Az Európai Ügyek Hivataláról.	15497
67/2004. (XII. 23.) BM r.	
A közterület-felügyelők egyenruha-ellátásáról, a felügyelői jelvényről és szolgálati igazolványról szóló 46/1999. (XII. 8.) BM rendelet módosításáról.	15498
32/2004. (XII. 23.) FMM r.	
Egyes miniszteri rendeletek hatályon kívül helyezéséről.	15499
33/2004. (XII. 23.) FMM r.	
Az EQUAL Közösségi Kezdeményezés fejezeti kezelésű előirányzat felhasználásával kapcsolatos szabályokról.	15499
171/2004. (XII. 23.) FVM r.	
A 2005. évi iskolatej program tavaszi időszakának szabályozásáról	15511
172/2004. (XII. 23.) FVM r.	
Az Agrár- és Vidékfejlesztési Operatív Program kihirdetéséről. . .	15545
34/2004. (XII. 23.) OM r.	
A Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet megszüntetéséről.	15546
35/2004. (XII. 23.) OM r.	
A Budapesti Corvinus Egyetem Közgazdasági Továbbképző Intézete megszüntetéséről.	15546
36/2004. (XII. 23.) OM r.	
Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Jogi Továbbképző Intézet és az Idegennyelvi Továbbképző Központ megszüntetéséről.	15547
33/2004. (XII. 23.) TNM–TNM e. r.	
A Projekt Generation Facility II. fejezeti kezelésű előirányzat felhasználásának részletes szabályairól szóló 15/2004. (VIII. 14.) TNM rendelet módosításáról.	15548
133/2004. (XII. 23.) OGY h.	
Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés megerősítéséről.	15551
134/2004. (XII. 23.) OGY h.	
Az Országgyűlés tisztségviselőinek megválasztásáról szóló 19/2002. (V. 16.) OGY határozat módosításáról.	15551
135/2004. (XII. 23.) OGY h.	
Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 20/2002. (V. 16.) OGY határozat módosításáról.	15552

A tartalomjegyzék a 15462. oldalon folytatódik.

TARTALOMJEGYZÉK

136/2004. (XII. 23.) OGY h.	Keller László országgyűlési képviselő mentelmi ügyében.	15553
137/2004. (XII. 23.) OGY h.	Dr. Kövér László országgyűlési képviselő mentelmi ügyében	15553
138/2004. (XII. 23.) OGY h.	Lendvai Ildikó országgyűlési képviselő mentelmi ügyében	15553
139/2004. (XII. 23.) OGY h.	Németh Zsolt országgyűlési képviselő mentelmi ügyében	15553
140/2004. (XII. 23.) OGY h.	Dr. Sümeghy Csaba országgyűlési képviselő mentelmi ügyében . .	15553
93/2004. (XII. 23.) ME h.	Főiskolai tanárok felmentéséről	15554
94/2004. (XII. 23.) ME h.	Kormányzati főtisztviselői kinevezésről.	15554
	A Magyar Köztársaság Legfelsőbb Bírósága jogegységi határozata (4/2004. BJE szám)	15554
	A Magyar Köztársaság Legfelsőbb Bírósága jogegységi határozata (3/2004. PJE szám).	15557
	Tájékoztató az Országos Érdekegyeztető Tanács 2004. novem- ber 24-i üléséről	15562
	Tájékoztató az Országos Érdekegyeztető Tanács 2004. novem- ber 29-i üléséről	15562
	A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye.	15563
	Helyesbítés	15564

II. rész JOGSZABÁLYOK**Törvények****2004. évi CXXVIII.
törvény**

**a Magyar Köztársaság és az Észk Köztársaság között
a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás
kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem-
és a vagyonadók területén, Budapesten,
2002. szeptember 11-én aláírt
Egyezmény kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és az Észk Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 2002. szeptember 11-én aláírt Egyezményt e törvénnyel hirdeti ki.

(Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2004. július 5. napján megtörtént, és az Egyezmény 2004. július 5. napján hatályba lépett.)

2. § Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény a Magyar Köztársaság
és az Észk Köztársaság között a kettős adóztatás
elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának
megakadályozásáról a jövedelem-
és a vagyonadók területén**

A Magyar Köztársaság és az Észk Köztársaság,

attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk**Személyi hatály**

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

2. Cikk**Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók**

1. Az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket a beszedés módjára való tekintet nélkül az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatóságai vetnek ki.

2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, ideértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, valamint az érték-növekedési adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

a) Észtországban:

a jövedelemadó (tulumaks)

(a továbbiakban: „észt adó”);

b) Magyarországon:

(i) a személyi jövedelemadó,

(ii) a társasági adó,

(iii) az osztalékadó,

(iv) a telekadó,

(v) az építményadó

(a továbbiakban: „magyar adó”).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott lényeges változtatásokról.

3. Cikk**Általános meghatározások**

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a) az „Észtország” kifejezés jelenti az Észk Köztársaságot és, földrajzi értelemben használva Észtország területét jelenti és Észtország parti vizei mentén fekvő bármely más területet, melyek felett Észtország törvényeivel és a nemzetközi joggal összhangban, Észtország jogai a tengerfenékre és altalajára és azok természeti kincseire vonatkozóan gyakorolhatók;

b) a „Magyarország” kifejezés földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;

c) a „Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy Észtországot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;

d) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egységet;

e) a „társaság” kifejezés jogi személyeket vagy egyéb olyan jogalanyokat jelent, amelyek az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintendők;

f) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

g) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

h) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőket jelenti:

(i) Észtországban a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét,

(ii) Magyarországon a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

i) az „állampolgár” kifejezés a következőket jelenti:

(i) minden olyan természetes személyt, aki az egyik Szerződő Államban állampolgársággal rendelkezik,

(ii) minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesülést, amely ezt a jogállását az egyik Szerződő Államban hatályban lévő jogszabályokból nyeri.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő bármikori alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, olyan jelentésük van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek, adott időpontban, azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer, az ezen Állam adójogszabályai szerinti értelmezés az irányadó az Állam egyéb jogszabályaiban található értelmezéssel szemben.

4. Cikk

Belföldi illetőségű személy

1. Az Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzésének helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján adóköteles és szintén magába foglalja ezt az Államot és annak helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magába azokat a személyeket, akik ebben az Államban kizárólag az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy vagyon alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

a) csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem magánszemély mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, a Szerződő Államok illetékes hatóságai megkísérlik a kérdést kölcsönös egyetértéssel rendezni és meghatározni az Egyezmény alkalmazásának módját az ilyen személyekre. Ilyen megállapodás hiányában, az ilyen személy nem tekinthető egyik Szerződő Államban sem illetőséggel bírónak az Egyezmény által nyújtott kedvezmények tekintetében.

5. Cikk

Telephely

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A „telephely” kifejezés magába foglalja különösen:

a) az üzletvezetés helyét,

b) a fiókot,

c) az irodát,

d) a gyártelepet,

e) a műhelyt, és

f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. Az építési terület, az építkezési vagy szerelési munkálatok csak akkor képeznek telephelyet, ha az hat hónapnál tovább tart.

4. E Cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül telephelynek:

a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy leszállítása céljára;

b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljára;

c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak, vagy információkat szerezzenek;

e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;

f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a)–e) pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezései alkalmazandók – egy vállalkozás érdekében tevékenykedik, és felhatalmazása van, amellyel rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében az egyik Szerződő Államban szerződéseket kössön, akkor úgy tekintendő, hogy ennek a vállalkozásnak telephelye van ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyeket ez a személy a vállalkozás érdekében végez, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert üzleti tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el. Azonban, ha egy ilyen képviselő tevékenységét egészen vagy majdnem egészen ennek a vállalkozásnak az érdekében fejti ki és ha a feltételek a képviselő és a vállalkozás között kereskedelmi vagy pénzügyi viszonyukban eltérnek attól, mint amiben független személyek megállapodnának, az ilyen képviselő nem tekintendő független képviselőnek ezen bekezdés jelentésében. Ebben az esetben az 5. bekezdés rendelkezései alkalmazandók.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenysé-

get fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

Ingatlan vagyomból származó jövedelem

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) élvez, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket és az állatállományt, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, bármely vételi jogot vagy hasonló jogot az ingatlan vagyon tekintetében, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot. Hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Ha a részvény vagy más társasági jog tulajdonjoga feljogosítja az ilyen részvény vagy társasági jog tulajdonosát, hogy a társaság ingatlan vagyonát hasznosítsa, a közvetlen használatból, bérbeadásból vagy az ilyen jog bármilyen más hasznosításából származó jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ingatlan fekszik.

5. Az 1., 3. és 4. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és az önálló tevékenység gyakorlására szolgáló ingatlan vagyomból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalko-

zás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik Államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol. A Szerződő Állam által levonható költségek csak azokat a költségeket foglalják magukba, amelyek ennek az Államnak a belső joga alapján levonhatók.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részgységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e Cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtétteleket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más Cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a Cikkeknak a rendelkezéseit e Cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

Hajózás és légi közlekedés

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége, amely hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származó nyereségre is.

9. Cikk

Kapcsolt vállalkozások

1. Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen Állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett Állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik Állam megfelelően kiigazíthatja, ha ezt indokoltnak tartja, az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. Cikk

Osztalék

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

a) az osztalék bruttó összegének 5%-át, ha a haszonhúzó egy olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 25%-os közvetlen részesedéssel bír;

b) az osztalék bruttó összegének 15%-át minden más esetben.

E bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E Cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből vagy más, nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint egyéb társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és az érdekeltég, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltég, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

6. Tekintet nélkül az 5. bekezdés rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság, amelynek telephelye van a másik Szerződő Államban, amely az Egyezmény rendelkezései alapján ebben a másik Államban adóköteles, megadóztatható ebben a másik Államban ennek a telephelynek betudható nyereség adóján felül. Ez a kiegészítő adó azonban nem haladhatja meg

a telephelynek betudható nyereség 5%-át, miután a másik Szerződő Állam abból az ilyen nyereséget terhelő és kivetett nyereségadót levonta.

11. Cikk

Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen kamat megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10%-át.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire, a) az Észtországban keletkező kamat csak Magyarországon adózik, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

(i) a Magyar Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Magyar Köztársaság Kormányának,

(ii) a Magyar Nemzeti Banknak,

(iii) a Magyar Export-Import Bank Rt.-nek,

(iv) a Magyar Export Hitel Biztosító Rt.-nek,

(v) bármely Magyarországon alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint a (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

b) a Magyarországon keletkező kamat csak Észtországban adózik, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

(i) az Észt Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy az Észt Köztársaság Kormányának,

(ii) Észtország Bankjának,

(iii) bármely Észtországban alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint a (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

c) az egyik Szerződő Államban keletkező, az a) vagy b) alpontban említett vagy hivatkozott bármely szerv által garantált vagy biztosított kölcsön utáni kamat, amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, aki a kamat haszonhúzója, csak ebben a másik Államban adóztatható;

d) az egyik Szerződő Államban keletkező kamat csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha:

(i) a kedvezményezett ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és

(ii) az ilyen kedvezményezett ennek a másik Államnak a vállalkozása és a kamat haszonhúzója, és

(iii) a kamatot e vállalkozás által bármilyen árunak vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelésnek az elsőként említett Állam vállalkozásának hitelbe történt eladásából származó tartozásra tekintettel fizetik, kivéve amikor az eladás vagy a tartozás kapcsolt személyek közötti.

4. E Cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta hitelkövetelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és jutalmakat, valamint azt a jövedelmet, amely ugyanolyan adózási elbánás alá esik, mint a pénzkölcsönből származó jövedelem, annak az Államnak a jogszabályai szerint, ahol a jövedelem keletkezik. Azonban, a kamat kifejezésbe nem tartozik bele a 10. Cikkkel kapcsolatos jövedelem. E Cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni bírságok nem tekintendők kamatnak.

5. Az 1., 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet folytat ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és a hitelkövetelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamatot az egyik Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, ha a kifizető ebben az Államban belföldi illetőségű személy. Mindazonáltal, ha a kamatot fizető személynek, akár belföldi illetőségű valamely Szerződő Államban, akár nem, van az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa, amellyel kapcsolatban az adósság, melynek alapján a kamatot fizetik, felmerült és ezt a kamatterhet az a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor a kamatot abban a Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, melyben a telephely vagy állandó bázis található.

7. Ha a kamatot fizető személy és a kamat haszonhúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolat áll fenn, és emiatt a kamat összege ahhoz a hitelköveteléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamat haszonhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

12. Cikk

Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen jogdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a jogdíj haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg:

a) a jogdíj bruttó összegének 5%-át ipari, kereskedelmi, vagy tudományos berendezések használatáért, vagy műholdon, kábelon, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításért;

b) a jogdíj bruttó összegének 10%-át minden más esetben.

3. E Cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés minden olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások – beleértve a mozgóképfilmeket, televíziós vagy rádióközvetítésre szolgáló filmeket, kép- vagy hanghordozó szalagokat – szerzői joga, bármilyen szabadalom, védjegy, minta vagy modell, terv, titkos formula vagy eljárás használatának vagy használati jogának, vagy műholdon, kábelon, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításának vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelés használatának vagy használati jogának, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatra vonatkozó információ ellenértékeként fizetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő bázis segítségével, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Jogdíj akkor tekintendő a Szerződő Államban keletkezőnek, ha a kifizető ebben a Szerződő Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a jogdíj fizetésére vonatkozó kötelezettség felmerült, és ezt a jogdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, úgy az ilyen jogdíj abban az Államban keletkezőnek tekintendő, amelyben a telephely vagy állandó bázis van.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznahúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn, és emiatt a jogdíj összege, azon használathoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető és a jogdíj hasznahúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

13. Cikk

Vagyon elidegenítéséből származó nyereség

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. Cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége vagy részvényei egy társaságban, melynek tőkéje főként ilyen vagyontól áll, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az a nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, vagy amely egy olyan állandó bázishoz tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy önálló tevékenység végzése céljára a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy egy ilyen állandó bázisnak az elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik Államban.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyeresége csak ebben az Államban adóztatható.

4. Az 1., 2. és 3. bekezdésekben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. Cikk

Önálló tevékenység

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű magánszemély szabad foglalkozásból vagy más önálló tevékenységből származó jövedelme csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személynek tevékenysége kifej-

téséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére. Amennyiben ilyen állandó bázissal rendelkezik, a jövedelem megadóztatható ebben a másik Államban, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó bázisnak tudható be. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű magánszemély a másik Szerződő Államban egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot tartózkodik az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, úgy tekintendő, mint akinek rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére a másik Szerződő Államban és az a jövedelem, amely ebben, másik Államban végzett tevékenységből származik, beszámítandó ennek az állandó bázisnak.

2. A „szabad foglalkozás” kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, jogászok, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. Cikk

Nem önálló tevékenység

1. A 16., 18., 19. és 20. Cikk rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem önálló tevékenységért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a tevékenységet a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a tevékenységet ott végzik, úgy az ezért kapott térítés megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló tevékenységre tekintettel kap, csak az elsőként említett Államban adóztatható, ha a következő feltételek mindegyike együttesen teljesül:

a) a kedvezményezett a másik Államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és

b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik Államban, és

c) a díjazást nem a munkaadónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e Cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló tevékenységért járó díjazás ebben a Szerződő Államban adóztatható.

16. Cikk

Igazgatók tiszteletdíja

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy bármely más hasonló szervének tagja, megadóztatható ebben a másik Államban.

17. Cikk

Művészek és sportolók

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, színpadi, film-, rádiós, televíziós vagy zeneművészként, sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből származó jövedelem nem magánál az előadóművésznél vagy a sportolónál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem vonatkoznak arra a jövedelemre, amely egy előadóművész vagy sportoló egyik Szerződő Államban végzett tevékenységből származik, ha az ebben az Államban tett látogatását az egyik vagy mindkét Szerződő Állam vagy helyi hatóságai közalapítványa támogatja. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő államban adóztatható, amelyben az előadóművész vagy a sportoló belföldi illetőségű.

18. Cikk

Nyugdíjak

1. A 19. Cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a kifizetett nyugdíj és egyéb juttatás, akár folyamatos akár egy összegben fizetett térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam társadalombiztosítási törvényei alapján utaltak ki, csak ebben az Államban adóztatható.

19. Cikk

Köszölgát

1. a) Fizetések, bérek és más, nem nyugdíj jellegű díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága fizet magánszemélynek, az ezen Államnak, vagy helyi hatóságainak teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztathatók.

b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló jellegű díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették, és a magánszemély abban az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára, vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban belföldi illetőségű személlyé.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amely az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága által vagy az általuk létesített alapokból kerül kifizetésre egy magánszemély részére az ezen Államnak vagy hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Ez a nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és ennek a másik Államnak az állampolgára.

3. A 15., 16., 17. és 18. Cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan bérekre, fizetésekre és más hasonló díjazásra és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

20. Cikk

Tanulók, Professzorok és Kutatók

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanulók, ipari tanulók vagy gyakornokok kapnak ellátásukra, tanulmányi vagy képzési célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

2. Az a természetes személy aki abból a célból utazik az egyik Szerződő Államba, hogy tanítson vagy kutasson egyetemen, főiskolán vagy egyéb elismert felsőoktatási intézményben ebben a Szerződő Államban, és aki közvetlenül az elutazása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőséggel bír vagy bírt, adómentességet élvez az elsőként említett Államban az ilyen tanításért vagy kutatásért

kapott díjazás tekintetében, az ebbe a Szerződő Államba ilyen célból tett első utazásának időpontjától számított két évet meg nem haladó időszakban.

3. A 2. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a kutatásból vagy tanításból származó jövedelemre ha az ilyen kutatás vagy tanítás nem a közérdeket, hanem elsősorban meghatározott személy vagy személyek magánhasznát szolgálja.

21. Cikk

Egyéb jövedelem

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző Cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol keletkeznek is, csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. Cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

22. Cikk

Vagyon

1. A 6. Cikkben említett olyan ingatlan vagyonban megtestesülő vagyon, melynek tulajdonosa az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, és amely a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyon részét képező ingó vagyon, vagy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás céljára rendelkezésre álló állandó bázishoz tartozó ingó vagyon ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből és az ilyen hajók és légi járművek üzemeltetéséhez szükséges ingóságokból álló vagyon csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vagyonának minden egyéb eleme csak ebben az Államban adóztatható.

23. Cikk

A kettős adóztatás elkerülése

1. A kettős adóztatást Észtországban belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben az Észtországban belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet vagy vagyont élvez, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Magyarországon adóztatható, kivéve ha kedvezőbb elbánást biztosít hazai joga, Észtország megengedi:

(i) az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett jövedelemadóval,

(ii) az ilyen belföldi illetőségű személy vagyont terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett, vagyont terhelő adóval.

Az így levont összeg mindazonáltal nem haladhatja meg egyik esetben sem a levonás előtt Észtországban számított jövedelemadónak, illetve vagyont terhelő adónak azt a részét, amely a Magyarországon adóztatható jövedelemre, illetve vagyona esik.

b) Az a) alpont alkalmazásában, ha egy Észtországban belföldi illetőségű társaság osztalékot kap egy Magyarországon belföldi illetőségű társaságtól, amelyben legalább 10%-os teljes szavazati jogot biztosító részesedése van, a Magyarországon megfizetett adó nemcsak az osztalékadót foglalja magába, hanem a társaság nyeresége után megfizetett adó megfelelő részét is, amelyből az osztalékot fizették.

2. A kettős adóztatást Magyarországon belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Észtországban adóztatható, Magyarország a b) és c) alpont rendelkezéseinek fenntartásával, mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemrészeket élvez, amelyek a 10., 11. és 12. Cikk rendelkezéseivel összhangban Észtországban adóztathatók, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik az Észtországban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely az Észtországból származó ilyen jövedelemrészekre esik.

c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezésével összhangban a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem vagy vagyon mentesül az adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

24. Cikk

Egyenlő elbánás

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vehetők a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai hasonló körülmények között, különös tekintettel a lakóhelyre, alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, az 1. Cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Hontalan személyek, akik az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségűek nem vehetők egyik Szerződő Államban sem olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az Állam állampolgárai hasonló körülmények között, különös tekintettel a lakóhelyre, alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint e másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. Ez a rendelkezés nem értelmezendő oly módon, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan személyi kedvezményt, mentességet vagy levonást biztosítani az adózás területén, mint amilyeneket a saját területén belföldi illetőségű személyek számára biztosít.

4. Azt az esetet kivéve, amikor a 9. Cikk 1. bekezdésének, a 11. Cikk 7. bekezdésének vagy a 12. Cikk 6. bekezdésének rendelkezései nyernek alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, mintha ezeket az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik

Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

5. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

6. Tekintet nélkül a 2. Cikk rendelkezéseire, e Cikk rendelkezései bármilyen fajtájú és elnevezésű adóra alkalmazandók.

25. Cikk

Egyeztető eljárás

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedése olyan adózást eredményez vagy fog eredményezni számára, amely nincs összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel, az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti, amelyikben belföldi illetőségű, vagy ha ügyére a 24. Cikk 1. bekezdése vonatkozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze úgy, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást alkalmazni kell, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kételyeket kölcsönös egyetértéssel megoldják. Tanácskozhatnak továbbá egymással annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy közös bizottságot, amely belőlük vagy meghatalmazottaikból áll, azzal a céllal, hogy megállapodást érjenek el az előző bekezdések értelmében.

26. Cikk

Információcsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai megadják egymás számára azt a tájékoztatást, amely az Egyezmény rendelkezéseinek vagy a Szerződő Államokban az Egyezmény hatálya alá tartozó adókra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához szükséges, amennyiben az ezek szerinti adózás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. Cikk nem korlátozza. A Szerződő Állam a kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kezeli, mint az ennek az Államnak a belső jogszabályai szerint megszerzett információt, és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) előtt fedi fel, amelyek az Egyezmény hatálya alá tartozó adók kivetésével vagy beszedésével, azok érvényesítésével, illetve a velük kapcsolatos peres eljárással vagy a jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. A tájékoztatást nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban nyilvánosságra hozhatják.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők oly módon, mintha valamelyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedések hozatalára;

b) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

c) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást vagy olyan információt fedne fel, amely a közrendbe (ordre public) ütközne;

d) olyan tájékoztatás nyújtására, amely minősített adatot tárna fel (államtitok és szolgálati titok).

27. Cikk

Diplomáciai testületek tagjai és konzuli tisztségviselők

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai testületek tagjait vagy a konzuli tisztségviselőket a nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltásokat.

28. Cikk

Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben hivatkozott későbbi értesítés napján lép hatályba és rendelkezéseit alkalmazni kell mindkét Szerződő Államban:

a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

b) az egyéb jövedelemadók és vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adózási évben kivethető adókra.

29. Cikk

Felmondás

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja, diplomáciai úton írásbeli felmondási értesítést átadva, legalább hat hónappal bármely naptári évet azt megelőzően, hogy az Egyezmény hatálybalépésétől öt év eltelt. Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

a) a forrásnál levont adók tekintetében arra a jövedelemre, amely az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után keletkezett;

b) az egyéb jövedelem- és vagyonadók tekintetében olyan adókra, amelyek az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után kezdődő adózási évre vethetők ki.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban, Budapesten, 2002. szeptember 11. napján, magyar, észt és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
névében

Az Észt Köztársaság
névében

JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén megkötött Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásával egyidejűleg az aláírók megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét képezik.

1. A 4. Cikk 3. bekezdésére vonatkozólag:

Amennyiben egy nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű és a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztető eljárással próbálják helyzetét meghatározni, tekintettel kell lenniük az olyan tényezőkre, mint a tényleges üzletvezetés helye, a bejegyzés vagy a létrehozás helye és egyéb releváns tényezőkre.

2. A 6. és a 13. Cikkre vonatkozólag:

Megállapítást nyer, hogy minden jövedelem és nyereség, amely az egyik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyont elidegenítéséből származik ebben az Államban adóztatható, összhangban az Egyezmény 13. Cikkének rendelkezéseivel.

3. A 12. Cikkre vonatkozólag:

Ha bármely kettős adóztatás elkerüléséről szóló, ezen Egyezmény aláírását követően aláírt Egyezményben, amelyet Észtország és egy olyan harmadik ország írt alá, amely ezen Egyezmény aláírásának időpontjában a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetnek tagja, Észtország beleegyezik a jogdíjra vonatkozó olyan meghatározásba, amely kizárja a jogdíjból a 3. bekezdésben hivatkozott bármilyen jogokat vagy egyéb tulajdont, vagy az Észtországban keletkezett jogdíjaknak az észt jogdíjadó alóli mentesítésébe vagy a 2. bekezdésben előírtanál alacsonyabb adómértékbe, az ilyen meghatározás, mentesítés vagy alacsonyabb mérték automatikusan alkalmazásra kerül ebben az Egyezményben, mintha a 3. vagy 2. bekezdésben ki lennének kötve, fel lennének sorolva attól a naptól számított hatállyal, amelyen annak az Egyezménynek vagy ennek az Egyezménynek a rendelkezései, amelyek a későbbi, hatályossá válnak.

4. Megállapítást nyer, hogy az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mint amelyek korlátoznák a Szerződő Állam jogát abban, hogy kiterjessze törvényhozását az adóztatás elkerülésének vagy kijátszásának megakadályozására, kivéve, ha az ilyen törvényhozás azt eredményezi, hogy az adózás nincs összhangban az Egyezmény általános elveivel.

Készült két példányban, Budapesten, 2002. szeptember 11. napján, magyar, észt és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében

Az Észt Köztársaság
nevében”

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba, az Egyezmény rendelkezéseit azonban az Egyezmény 28. Cikk 2. bekezdés a) pontja alá eső adók tekintetében a 2005. január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre, a 28. Cikk 2. bekezdés b) pontja alá eső adók tekintetében a 2005. január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adózási időszakra kivethető adókra kell alkalmazni.

(2) E törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi CXXIX. törvény

**a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság
között a kettős adóztatás elkerüléséről
és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról
a jövedelem- és a vagyonadók területén,
Vilniusban, 2004. május 12-én aláírt Egyezmény
megerősítéséről és kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Vilniusban, 2004. május 12-én aláírt Egyezményt e törvénnyel megerősíti és kihirdeti.

2. § Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény a Magyar Köztársaság és a Litván
Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről
és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról
a jövedelem- és a vagyonadók területén**

A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság,

attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén,

megállapodtak a következőkben:

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

1. Cikk

Személyi hatály

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetősé-
gűek.

2. Cikk

Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók

1. Az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadók-
ra terjed ki, amelyeket a beszedés módjára való tekintet
nélkül az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatóságai vet-
nek ki.

2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mind-
azok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes va-
gyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek
ki, ideértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítésé-
ből származó nyereség utáni adókat, valamint az értéknö-
vekedési adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyez-
mény kiterjed, különösen a következők:

a) Litvániában:

(i) a nyereségadó (pelno mokestis),

(ii) a jövedelemadó (pajamu mokestis),

(iii) állami tulajdonban lévő vagyont használó vállala-
tok adója (palukanos uz valstybinio kaptialo naudojima),
(iv) az ingatlan vagyonadó (nekilnojamojo turto mo-
kestis)

(a továbbiakban: „litván adó”);

b) Magyarországon:

(i) a személyi jövedelemadó,

(ii) a társasági adó,

(iii) az osztalékadó,

(iv) a telekadó,

(v) az építményadó

(a továbbiakban: „magyar adó”).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy
lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény
aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok he-
lyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai
értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaik-
ban végrehajtott lényeges változtatásokról.

3. Cikk

Általános meghatározások

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegössze-
függés mást nem kíván:

a) a „Litvánia” kifejezés jelenti a Litván Köztársaságot
és földrajzi értelemben használva a Litván Köztársaság

területét jelenti és a Litván Köztársaság parti tengere men-
tén fekvő bármely más területet, melyek felett Litvánia
törvényeivel és a nemzetközi joggal összhangban, Litvá-
nia jogai a tengerfenékre és altalajára és azok természeti
kincseire vonatkozóan gyakorolhatók;

b) a „Magyarország” kifejezés földrajzi értelemben
használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;

c) a „Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” ki-
fejezés Magyarországot vagy Litvániát jelenti a szó-
vegösszefüggésnek megfelelően;

d) a „személy” kifejezés magában foglalja a természe-
tes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesü-
lést;

e) a „társaság” kifejezés jogi személyeket vagy egyéb
olyan jogalanyokat jelent, amelyek az adózatás szempont-
jából jogi személyeknek tekintendők;

f) az „egyk Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik
Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szer-
ződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik
Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által foly-
tatott vállalkozást jelentik;

g) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerző-
dő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jár-
mű igénybevételeivel végzett bármilyen szállítást jelent,
kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik
Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

h) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőket je-
lenti:

(i) Litvániában a pénzügyminisztert vagy meghatalma-
zott képviselőjét,

(ii) Magyarországon a pénzügyminisztert vagy megha-
talmazott képviselőjét;

i) az „állampolgár” kifejezés a következőket jelenti:

(i) minden olyan természetes személyt, aki az egyik
Szerződő Államban állampolgársággal rendelkezik,

(ii) minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesü-
lést, amely ezt a jogállását az egyik Szerződő Államban
hatályban lévő jogszabályokból nyeri.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által
történő bármikori alkalmazásánál az Egyezményben meg-
határozás nélkül szereplő kifejezéseknek, ha a szöveg-
összefüggés mást nem kíván, olyan jelentésük van, mint
amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek,
adott időpontban, azokra az adókra vonatkozóan, ame-
lyekre az Egyezmény alkalmazást nyer, az ezen Állam
adójogszabályai szerinti értelmezés az irányadó az Állam
egyéb jogszabályaiban található értelmezéssel szemben.

4. Cikk

Belföldi illetőségű személy

1. Az Egyezmény alkalmazásában az „egyk Szerződő
Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan sze-
mélyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai
szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzé-

sének helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján adóköteles és szintén magába foglalja ezt az Államot és annak helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magába azokat a személyeket, akik ebben az Államban kizárólag az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy vagyon alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

a) csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem magánszemély mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, a Szerződő Államok illetékes hatóságai megkísérlik a kérdést kölcsönös egyetértéssel rendezni és meghatározni az Egyezmény alkalmazásának módját az ilyen személyekre. Ilyen megállapodás hiányában, az ilyen személy nem tekinthető egyik Szerződő Államban sem illetőséggel bírónak az Egyezmény által nyújtott kedvezmények tekintetében.

5. Cikk

Telephely

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A „telephely” kifejezés magába foglalja különösen:

- a) az üzletvezetés helyét,
- b) a fiókot,
- c) az irodát,
- d) a gyártelepet,
- e) a műhelyt, és

f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. a) Az építési terület, az építkezési vagy szerelési munkálatok csak akkor képeznek telephelyet, ha az hat hónappal tovább tart;

b) az egyik Szerződő Államban, a part melletti vízben, ebben az Államban fekvő tengerfenék és altalaj és azok természeti kincseinek feltárásával vagy kiaknázásával kapcsolatban kifejtett tevékenységet ebben az Államban lévő telephely útján kifejtettnek kell tekinteni, ha az ilyen tevékenységeket bármely tizenkét hónapos időtartamon belül egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 30 napot meghaladóan végzik.

4. E Cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephely”-nek:

a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy leszállítása céljára;

b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljára;

c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak, vagy információkat szerezzenek;

e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;

f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a)–e) pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezései alkalmazandók – egy vállalkozás érdekében tevékenykedik, és felhatalmazása van, amellyel rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében az egyik Szerződő Államban szerződéseket kössön, akkor úgy tekintendő, hogy ennek a vállalkozásnak telephelye van ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyeket ez a személy a vállalkozás érdekében végez, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert üzleti tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékeny-

ségük keretében járnak el. Azonban, ha egy ilyen képviselő tevékenységét egészen vagy majdnem egészen ennek a vállalkozásnak az érdekében fejti ki és ha a feltételek a képviselő és a vállalkozás között kereskedelmi vagy pénzügyi viszonyukban eltérnek attól, mint amiben független személyek megállapodnának, az ilyen képviselő nem tekintendő független képviselőnek ezen bekezdés jelentésében. Ebben az esetben az 5. bekezdés rendelkezései alkalmazandók.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

Ingatlan vagyomból származó jövedelem

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) élvez, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyon fekszik. Az Egyezménynek az ingatlan vagyomra vonatkozó rendelkezései alkalmazást nyernek az ingatlan vagyom tartozékának minősülő vagyomra, a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezésekre és állatállományra, azokra a jogokra, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyernek alkalmazást, bármely vételi jogra vagy hasonló jogra az ingatlan vagyom tekintetében, az ingatlan vagyom haszonélvezeti jogára, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogra, a tengerfenék és altalaj és azok természeti erőforrásainak feltárásával vagy kiaknázásával kitermelendő vagyontárgyakhoz való jogokra is, beleértve az ilyen vagyontárgyakban vagy azok hasznában való érdekeltségre vonatkozó jogokat. Hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyomnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyom közvetlen használatából, bérbeadásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Ha a részvény vagy más, társaságban szerzett tulajdonjog feljogosítja az ilyen részvényest vagy tulajdonost, hogy a társaság ingatlan vagyomát hasznosítsa, a közvetlen

használatból, bérbeadásból vagy az ilyen jog bármilyen más hasznosításából származó jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ingatlan fekszik.

5. Az 1., 3. és 4. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyomból származó jövedelemre és az önálló tevékenység gyakorlására szolgáló ingatlan vagyomból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik Államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol. A Szerződő Állam által levonni engedett költségek csak azokat a költségeket foglalják magukba, amelyek ennek az Államnak a belső joga alapján levonhatók.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e Cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más Cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a Cikkeknél a rendelkezéseit e Cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

Nemzetközi szállítás

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége, amely hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak ebben a Szerződő Államban adózatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származó nyereségre is.

9. Cikk

Kapcsolt vállalkozások

1. Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek, és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen Állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett Állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik

Állam megfelelően kiigazíthatja, ha ezt indokoltnak tartja, az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. Cikk

Osztalék

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

a) az osztalék bruttó összegének 5%-át, ha a haszonhúzó egy olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 25%-os közvetlen részesedéssel bír;

b) az osztalék bruttó összegének 15%-át minden más esetben.

E bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E Cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, társasági jogokból vagy más, nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Állam-

ban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. Cikk

Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen kamat megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10%-át.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire,

a) a Litvániában keletkező kamat csak Magyarországon adóztatható, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

(i) a Magyar Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Magyar Köztársaság Kormányának,

(ii) a Magyar Nemzeti Banknak,

(iii) a Magyar Export-Import Bank Rt.-nek,

(iv) a Magyar Export Hitel Biztosító Rt.-nek,

(v) bármely Magyarországon alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint a (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

b) a Magyarországon keletkező kamat csak Litvániában adóztatható, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

(i) a Litván Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Litván Köztársaság Kormányának,

(ii) Litvánia Bankjának,

(iii) bármely Litvániában alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint az a) (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

c) az egyik Szerződő Államban keletkező, az a) vagy b) alpontban említett vagy hivatkozott bármely szerv által garantált vagy biztosított kölcsön utáni kamat, amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, aki a kamat haszonhúzója, csak ebben a másik Államban adóztatható;

d) az egyik Szerződő Államban keletkező kamat csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha:

(i) a kedvezményezett ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és

(ii) az ilyen kedvezményezett ennek a másik Államnak a vállalkozása és a kamat haszonhúzója, és

(iii) a kamatot e vállalkozás által bármilyen árunak vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelésnek az elsőként említett Állam vállalkozásának hitelbe történt eladásából származó tartozásra tekintettel fizetik, kivéve amikor az eladás vagy a tartozás kapcsolt személyek közötti.

4. E Cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta hitelkövetelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és jutalmakat, valamint azt a jövedelmet, amely ugyanolyan adózási elbánás alá esik, mint a pénzkölcsönből származó jövedelem, annak az Államnak a jogszabályai szerint, ahol a jövedelem keletkezik. Azonban, a „kamat” kifejezésbe nem tartozik bele a 10. Cikkkel kapcsolatos jövedelem. E Cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni bírságok nem tekintendők kamatnak.

5. Az 1., 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet folytat ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és a hitelkövetelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamatot az egyik Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, ha a kifizető ebben az Államban belföldi illetőségű személy. Mindazonáltal, ha a kamatot fizető személynek, akár belföldi illetőségű valamely Szerződő Államban, akár nem, van az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa, amellyel kapcsolatban az adósság, melynek alapján a kamatot fizetik, felmerült és ezt a kamatterhet az a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor a kamatot abban a Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, melyben a telephely vagy állandó bázis található.

7. Ha a kamatot fizető személy és a kamat haszonhúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolat áll fenn, és emiatt a kamat összege ahhoz a hitelköveteléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizet és a kamat haszonhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

12. Cikk

Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen jogdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a jogdíj hasznóhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg:

a) a jogdíj bruttó összegének 5%-át ipari, kereskedelmi, vagy tudományos berendezések használatáért, vagy műholdon, kábelen, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításért;

b) a jogdíj bruttó összegének 10%-át minden más esetben.

3. E Cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés minden olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások – beleértve a mozgóképfilmeket, televíziós vagy rádióközvetítésre szolgáló filmeket, kép- vagy hanghordozó szalagokat – szerzői joga, bármilyen szabadalom, védjegy, minta vagy modell, terv, titkos formula vagy eljárás használatának vagy használati jogának, vagy műholdon, kábelen, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításának vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelés használatának vagy használati jogának, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatra vonatkozó információ ellenértéként fizetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznóhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő bázis segítségével, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Jogdíj akkor tekintendő a Szerződő Államban keletkezőnek, ha a kifizető ebben a Szerződő Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a jogdíj fizetésére vonatkozó kötelezettség felmerült, és ezt a jogdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, úgy az ilyen jogdíj abban az Államban keletkezőnek tekintendő, amelyben a telephely vagy állandó bázis van.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznóhúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn, és emiatt a jogdíj összege,

azon használathoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető és a jogdíj hasznóhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

13. Cikk

Vagyon elidegenítéséből származó nyereség

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. Cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége vagy részvényei egy társaságban, melynek tőkéje főként ilyen vagyonból áll, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az a nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyoni rész, vagy amely egy olyan állandó bázishoz tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy önálló tevékenység végzése céljára a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy egy ilyen állandó bázisnak az elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik Államban.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyeresége csak ebben az Államban adóztatható.

4. Az 1., 2. és 3. bekezdésekben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. Cikk

Önálló tevékenység

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű magánszemély szabad foglalkozásból vagy más önálló tevékenységből származó jövedelme csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személynek tevékenysége kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére. Amennyiben ilyen állandó bázissal rendelkezik, a jövedelem megadóztatható ebben a másik Államban, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó bázisnak tudható be. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű magánszemély a másik Szerződő

Államban egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot tartózkodik az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, úgy tekintendő, mint akinek rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére a másik Szerződő Államban és az a jövedelem, amely ebben, másik Államban végzett tevékenységből származik, beszámítandó ennek az állandó bázisnak.

2. A „szabad foglalkozás” kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, jogászok, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. Cikk

Nem önálló tevékenység

1. A 16., 18., 19. és 20. Cikk rendelkezéseinek fenn tartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem önálló tevékenységért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a tevékenységet a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a tevékenységet ott végzik, úgy az ezért kapott térítés megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló tevékenységre tekintettel kap, csak az elsőként említett Államban adóztatható, ha a következő feltételek mindegyike együttesen teljesül:

a) a kedvezményezett a másik Államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és

b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik Államban, és

c) a díjazást nem a munkaadónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e Cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló tevékenységért járó díjazás ebben a Szerződő Államban adóztatható.

16. Cikk

Igazgatók tiszteletdíja

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű sze-

mély olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy bármely más hasonló szervének tagja, megadóztatható ebben a másik Államban.

17. Cikk

Művészek és sportolók

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, színpadi, film-, rádiós, televíziós vagy zeneművészként, sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből származó jövedelem nem magánál az előadóművésznél vagy a sportolónál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem vonatkoznak arra a jövedelemre, amely egy előadóművész vagy sportoló egyik Szerződő Államban végzett tevékenységből származik, ha az ebben az Államban tett látogatását teljes egészében vagy nagyrészen az egyik vagy mindkét Szerződő Államnak vagy helyi hatóságának közalapja támogatja. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő államban adóztatható, amelyben az előadóművész vagy a sportoló belföldi illetőségű.

18. Cikk

Nyugdíjak

1. A 19. Cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a kifizetett nyugdíj és egyéb juttatás, akár folyamatos akár egy összegben fizetett térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam társadalombiztosítási törvényei alapján utaltak ki, csak ebben az Államban adóztatható.

19. Cikk

Közszolgálat

1. a) Fizetések, bérek és más, nem nyugdíj jellegű díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága fizet magánszemélynek, az ezen Államnak, vagy helyi hatóságainak teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztathatók.

b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló jellegű díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették, és a magánszemély abban az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára, vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban belföldi illetőségű személlyé.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amely az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága által vagy az általuk létesített alapokból kerül kifizetésre egy magánszemély részére az ezen Államnak vagy hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Ez a nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és ennek a másik Államnak az állampolgára.

3. A 15., 16., 17. és 18. Cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan bérekre, fizetésekre és más hasonló díjazásra és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

20. Cikk

Tanulók, tanárok és kutatók

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanulók, ipari tanulók vagy gyakornokok kapnak ellátásukra, tanulmányi vagy képzési célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

2. Az a természetes személy aki abból a célból utazik az egyik Szerződő Államba, hogy tanítson vagy kutasson egyetemen, főiskolán vagy egyéb elismert felsőoktatási intézményben ebben a Szerződő Államban, és aki közvetlenül az elutazása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőséggel bír, vagy bírt, adómentességet élvez az elsőként említett Államban az ilyen tanításért vagy kutatásért kapott díjazás tekintetében, az ebbe a Szerződő Államba

ilyen célból tett első utazásának időpontjától számított két évet meg nem haladó időszakban.

3. A 2. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a kutatásból vagy tanításból származó jövedelemre ha az ilyen kutatás vagy tanítás nem a közérdeket, hanem elsősorban meghatározott személy vagy személyek magánhasznát szolgálja.

21. Cikk

Egyéb jövedelem

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyt haszonhúzóként megillető jövedelmének az Egyezmény előző Cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol keletkeznek is, csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. Cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. Ha az 1. bekezdésben említett személy és egy más személy vagy kettőjük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt az 1. bekezdésben említett jövedelem összege meghaladja azt az összeget, amelyben ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a jövedelem többletszege mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

22. Cikk

Vagyon

1. A 6. Cikkben említett olyan ingatlan vagyontban megtestesülő vagyon, melynek tulajdonosa az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, és amely a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyon részét képező ingó vagyon, vagy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik

Szerződő Államban szabad foglalkozás céljára rendelkezésre álló állandó bázishoz tartozó ingó vagyont ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből és az ilyen hajók és légi járművek üzemeltetéséhez szükséges ingóságokból álló vagyont csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vagyonának minden egyéb eleme csak ebben az Államban adóztatható.

23. Cikk

A kettős adóztatás elkerülése

1. A kettős adóztatást Litvániában belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

Amennyiben a Litvániában belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet vagy vagyont élvez, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Magyarországon adóztatható, kivéve ha kedvezőbb elbánást biztosít hazai joga, Litvánia megengedi:

a) az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett jövedelemadóval;

b) az ilyen belföldi illetőségű személy vagyonát terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett, vagyont terhelő adóval.

Az így levont összeg mindazonáltal nem haladhatja meg egyik esetben sem a levonás előtt Litvániában számított jövedelemadónak, illetve vagyont terhelő adónak azt a részét, amely a Magyarországon adóztatható jövedelemre, illetve vagyont esik.

2. A kettős adóztatást Magyarországon belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Litvániában adóztatható, Magyarország a b) és c) alpont rendelkezéseinek fenntartásával, mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemrészeket élvez, amelyek a 10., 11. és 12. Cikk rendelkezéseivel összhangban Litvániában adóztathatók, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Litvániában megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Litvániából származó ilyen jövedelemrészekre esik.

c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezésével összhangban a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem vagy vagyont mentesül az

adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

24. Cikk

Egyenlő elbánás

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vehetők a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai hasonló körülmények között, különös tekintettel a lakóhelyre, alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, az 1. Cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint a másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. Ez a rendelkezés nem értelmezendő oly módon, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan személyi kedvezményt, mentesítést vagy levonást biztosítani az adózás területén, mint amilyeneket a saját területén belföldi illetőségű személyek számára biztosít.

3. Azt az esetet kivéve, amikor a 9. Cikk 1. bekezdésének, a 11. Cikk 7. bekezdésének vagy a 12. Cikk 6. bekezdésének rendelkezései nyerne alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, mintha ezeket az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említ

tett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. Tekintet nélkül a 2. Cikk rendelkezéseire, e Cikk rendelkezései bármilyen fajtájú és elnevezésű adóra alkalmazandók.

25. Cikk

Egyeztető eljárás

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedése olyan adózást eredményez vagy fog eredményezni számára, amely nincs összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel, az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti, amelyikben belöldi illetőségű, vagy ha ügyére a 24. Cikk 1. bekezdése vonatkozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze úgy, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást alkalmazni kell, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kételyeket kölcsönös egyetértéssel megoldják. Tanácskozhatnak továbbá egymással annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy közös bizottságot, amely belőlük vagy meghatalmazottaikból áll, azzal a céllal, hogy megállapodást érjenek el az előző bekezdések értelmében.

26. Cikk

Információcsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást az Egyezmény vagy a Szerződő Államok belső jogszabályai rendelkezéseinek végrehajtásához szükséges információkról a Szerződő Államok, illetve he-

lyi hatóságaik által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozóan, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. és a 2. Cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak az így kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az első mondatban említett adók megállapításával vagy beszedésével, azok tekintetében az érvényesítéssel vagy a bűnüldözéssel vagy az azokkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban a tájékoztatást nyilvánosságra hozhatják.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők oly módon, mintha valamelyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedések hozatalára;

b) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerzhető be;

c) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást vagy olyan információt fedne fel, amely a közrendbe (ordre public) ütközne.

27. Cikk

Diplomáciai testületek tagjai és konzuli tisztségviselők

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai testületek tagjait vagy a konzuli tisztségviselőket a nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. Cikk

Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben hivatkozott későbbi értesítés napján lép hatályba és rendelkezéseit alkalmazni kell mindkét Szerződő Államban:

a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

b) az egyéb jövedelemadók és vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adózási évben kivethető adókra.

29. Cikk

Felmondás

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja, diplomáciai úton írásbeli felmondási értesítést átadva, legalább hat hónappal bármely naptári évet azt megelőzően, hogy az Egyezmény hatálybalépésétől öt év eltelt. Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

a) a forrásnál levont adók tekintetében arra a jövedelemre, amely az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után keletkezett;

b) az egyéb jövedelem- és vagyonadók tekintetében olyan adókra, amelyek az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után kezdődő adózási évre vethetők ki.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban, Vilniusban, 2004. május 12. napján, magyar, litván és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Litván Köztársaság
nevében

JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén megkötött Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásával egyidejűleg az aláírók megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét képezik.

1. A 4. Cikk 3. bekezdésére vonatkozólag:

Amennyiben egy nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű és a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztető eljárással törekednek helyzetét meghatározni, tekintettel kell lenniük az olyan tényezőkre, mint a tényleges üzletvezetés helye, a bejegyzés vagy a létrehozás helye és egyéb releváns tényezőkre.

2. A 6. és a 13. Cikkre vonatkozólag:

Megállapítást nyer, hogy minden jövedelem és nyereség, amely az egyik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagy von elidegenítéséből származik ebben az Államban adózatható, összhangban az Egyezmény 13. Cikkének rendelkezéseivel.

3. A 12. Cikkre vonatkozólag:

Ha bármely kettős adóztatás elkerüléséről szóló, ezen Egyezmény aláírását követően aláírt Egyezményben, amelyet Litvánia és egy olyan harmadik ország írt alá, amely ezen Egyezmény aláírásának időpontjában a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetnek tagja, Litvánia beleegyezik a jogdíjra vonatkozó olyan meghatározásba, amely kizárja a jogdíjból a 3. bekezdésben hivatkozott bármilyen jogokat vagy egyéb tulajdont, vagy a Litvániában keletkezett jogdíjnak a litván jogdíjadó alóli mentesítésébe vagy a 2. bekezdésben előírányoztnál alacsonyabb adómértékbe, az ilyen meghatározás, mentesítés vagy alacsonyabb mérték automatikusan alkalmazásra kerül ebben az Egyezményben, mintha a 3. vagy 2. bekezdésben ki lennének kötve, fel lennének sorolva attól a naptól számított hatállyal, amelyen annak az Egyezménynek vagy ennek az Egyezménynek a rendelkezései, amelyek a későbbi, hatályossá válnak.

4. Megállapítást nyer, hogy az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mint amelyek korlátoznák a Szerződő Állam jogát abban, hogy kiterjessze törvényhozását az adóztatás elkerülésének vagy kijátszásának megakadályozására, kivéve ha az ilyen törvényhozás azt eredményezi, hogy az adózás nincs összhangban az Egyezmény általános elveivel.

Készült két példányban, Vilniusban, 2004. május 12. napján, magyar, litván és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Litván Köztársaság
nevében”

3. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. §-a az Egyezmény 28. Cikkének 2. bekezdése szerinti időpontban lép hatályba.

(3) E törvény 2. §-ának rendelkezései

a) a forrásnál levont adók tekintetében a (2) bekezdés szerinti időpontot követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre kell alkalmazni,

b) az egyéb jövedelemadók és a vagyonadók tekintetében az olyan adókra kell alkalmazni, amelyek a (2) bekezdés szerinti időpontot követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adózási évben vethetők ki.

(4) A (2) és (3) bekezdésben meghatározott időpontok naptári napját a külügyminiszter azok ismertetését követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(5) E törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi CXXX. törvény

**a Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság között
a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás
kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem-
és a vagyoadók területén, Rigában,
2004. május 14-én aláírt Egyezmény
megerősítéséről és kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyoadók területén, Rigában, 2004. május 14-én aláírt Egyezményt e törvénnyel megerősíti és kihirdeti.

2. § Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény a Magyar Köztársaság
és a Lett Köztársaság között a kettős adóztatás
elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának
megakadályozásáról a jövedelem-
és a vagyoadók területén**

A Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság,

attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyoadók területén,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

Személyi hatály

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. Cikk

Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók

1. Az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyoadókra terjed ki, amelyeket a beszédés módjára való tekintet nélkül az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatóságai vetnek ki.

2. Jövedelem- és vagyoadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, ideértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, valamint az értéknövekedési adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

a) Lettorszáiban:

(i) a vállalkozási nyereségadó (uznemumu ienakuma nodoklis),

(ii) a személyi jövedelemadó (iedzivotaju ienakuma nodoklis),

(iii) az ingatlan vagyoadó (nekustama ipasuma nodoklis)

(a továbbiakban: „lett adó”);

b) Magyarországon:

(i) a személyi jövedelemadó,

(ii) a társasági adó,

(iii) az osztalékadó,

(iv) a telekadó,

(v) az építményadó

(a továbbiakban: „magyar adó”).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott lényeges változtatásokról.

3. Cikk

Általános meghatározások

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a) a „Lettország” kifejezés jelenti a Lett Köztársaságot és földrajzi értelemben használva jelenti a Lett Köztársaság területét és a Lett Köztársaság parti tengere mentén fekvő bármely más területet, melyek felett Lettország törvényeivel és a nemzetközi joggal összhangban, Lettország jogai a tengerfenékre és altalajára és azok természeti kincseire vonatkozóan gyakorolhatók;

b) a „Magyarország” kifejezés földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;

c) a „Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy Lettországot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;

d) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egységet;

e) a „társaság” kifejezés jogi személyeket vagy egyéb olyan jogalanyokat jelent, amelyek az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintendők;

f) az „egyk Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

g) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevétele végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

h) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőket jelenti:

(i) Lettországbán a pénzügyminisztériumot vagy meghatalmazott képviselőjét,

(ii) Magyarországon a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

i) az „állampolgár” kifejezés a következőket jelenti:

(i) minden olyan természetes személyt, aki az egyik Szerződő Államban állampolgársággal rendelkezik,

(ii) minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesülést, amely ezt a jogállását az egyik Szerződő Államban hatályban lévő jogszabályokból nyeri.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő bármikori alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, olyan jelentésük van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek, adott időpontban, azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer, az ezen Állam adójogszabályai szerinti értelmezés az irányadó az Állam egyéb jogszabályaiban található értelmezéssel szemben.

4. Cikk

Belföldi illetőségű személy

1. Az Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzésének helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján adóköteles és szintén magába foglalja ezt az Államot és annak helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magába azokat a személyeket, akik ebben az Államban kizárólag az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy vagyon alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

a) csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem magánszemély mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, a Szerződő Államok illetékes hatóságai megkísérlik a kérdést kölcsönös egyetértéssel rendezni és meghatározni az Egyezmény alkalmazásának módját az ilyen személyekre. Ilyen megállapodás hiányában, az ilyen személy nem tekinthető egyik Szerződő Államban sem illetőséggel bírónak az Egyezmény által nyújtott kedvezmények tekintetében.

5. Cikk

Telephely

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészen vagy részben kifejti.

2. A „telephely” kifejezés magába foglalja különösen:

a) az üzletvezetés helyét;

b) a fiókot,

c) az irodát,

d) a gyártelepet,

e) a műhelyt, és

f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. a) Az építési terület, az építkezési vagy szerelési munkálatok csak akkor képeznek telephelyet, ha az hat hónapnál tovább tart;

b) az egyik szerződő Államban, a part melletti vízben, ebben az Államban fekvő tengerfenék és altalaj és azok természeti kincseinek feltárásával vagy kiaknázásával kapcsolatban kifejtett tevékenységet ebben az Államban lévő telephely útján kifejtettnek kell tekinteni, ha az ilyen tevékenységeket bármely tizenkét hónapos időtartamon belül egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 30 napot meghaladóan végzik.

4. E Cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephely”-nek:

a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy leszállítása céljára;

b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljára;

c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak, vagy információkat szerezzenek;

e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;

f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a)–e) pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezései alkalmazandók – egy vállalkozás érdekében tevékenykedik, és felhatalmazása van, amellyel rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében az egyik Szerződő Államban szerződéseket kössön, akkor úgy tekintendő, hogy ennek a vállalkozásnak telephelye van ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyeket ez a személy a vállalkozás érdekében végez, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejténék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert üzleti tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el. Azonban, ha egy ilyen képviselő tevékenységét egészen vagy majdnem egészen ennek a vállalkozásnak az érdekében fejt ki és ha a feltételek a képviselő és a vállalkozás között kereskedelmi vagy pénzügyi viszonyukban eltérnek attól, mint amiben független személyek megállapodnának, az ilyen képviselő nem tekintendő független képviselőnek ezen bekezdés jelentésében. Ebben az esetben az 5. bekezdés rendelkezései alkalmazandók.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenysé-

get fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

Ingatlan vagyontól származó jövedelem

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyontól (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) élvez, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az „ingatlan vagyont” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyont fekszik.

Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyontartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket és az állatállományt, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, bármely vételi jogot vagy hasonló jogot az ingatlan vagyont tekintetében, az ingatlan vagyont használati jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéért járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot a tengerfenék és altalaj és azok természeti erőforrásainak feltárásával vagy kiaknázásával kitermelendő vagyontárgyakhoz való jogot is, beleértve az ilyen vagyontárgyakban vagy azok használatában való érdekeltiségre vonatkozó jogokat. Hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyontnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyont közvetlen használatából, bérbeadásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Ha a részvény vagy más, társaságban szerzett tulajdonjog feljogosítja az ilyen részvényt vagy tulajdonost, hogy a társaság ingatlan vagyontat hasznosítsa, a közvetlen használatból, bérbeadásból vagy az ilyen jog bármilyen más hasznosításából származó jövedelem abban a Szerződő Államban adózatható, amelyben az ingatlan fekszik.

5. Az 1., 3. és 4. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyontól származó jövedelemre és az önálló tevékenység gyakorlására szolgáló ingatlan vagyontól származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik Államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol. A Szerződő Állam által levonni engedett költségek csak azokat a költségeket foglalják magukba, amelyek ennek az Államnak a belső joga alapján levonhatók.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részgységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e Cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más Cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a Cikknek a rendelkezéseit e Cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

Nemzetközi szállítás

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége, amely hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételtől származó nyereségre is.

9. Cikk

Kapcsolt vállalkozások

1. Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen Állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett Állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik Állam megfelelően kiigazíthatja, ha ezt indokoltnak tartja, az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. Cikk

Osztalék

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

a) az osztalék bruttó összegének 5%-át, ha a haszonhúzó egy olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 25%-os közvetlen részesedéssel bír;

b) az osztalék bruttó összegének 10%-át minden más esetben.

E bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E Cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, társasági jogokból vagy más, nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. Cikk

Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen kamat megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10%-át.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire,

a) a Lettországon keletkező kamat csak Magyarországon adóztatható, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

(i) a Magyar Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Magyar Köztársaság Kormányának,

(ii) a Magyar Nemzeti Banknak,

(iii) a Magyar Export-Import Bank Rt.-nek,

(iv) a Magyar Export Hitel Biztosító Rt.-nek,

(v) bármely Magyarországon alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint az (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

b) a Magyarországon keletkező kamat csak Lettországon adóztatható, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

(i) a Lett Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Lett Köztársaság Kormányának,

(ii) Lettország Bankjának,

(iii) bármely Lettországon alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint az a) (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

c) az egyik Szerződő Államban keletkező, az a) vagy b) alpontban említett vagy hivatkozott bármely szerv által garantált vagy biztosított kölcsön utáni kamat, amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, aki a kamat haszonhúzója, csak ebben a másik Államban adóztatható;

d) az egyik Szerződő Államban keletkező kamat csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha:

(i) a kedvezményezett ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és

(ii) az ilyen kedvezményezett ennek a másik Államnak a vállalkozása és a kamat haszonhúzója, és

(iii) a kamatot e vállalkozás által bármilyen árunak vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelésnek az elsőként említett Állam vállalkozásának hitelbe történt eladásából származó tartozásra tekintettel fizetik, kivéve amikor az eladás vagy a tartozás kapcsolt személyek közötti.

4. E Cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés minden fajta hitelkövetelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és jutalmakat, valamint azt a jövedelmet, amely ugyanolyan adózási elbánás alá esik, mint a pénzkölcsönből származó jövedelem, annak az Államnak a jogszabályai szerint, ahol a jövedelem keletkezik. Azonban, a „kamat” kifejezésbe nem tartozik bele a 10. Cikkkel kapcsolatos jövedelem. E Cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni bírságok nem tekintendők kamatnak.

5. Az 1., 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet folytat ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és a hitelkövetelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamatot az egyik Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, ha a kifizető ebben az Államban belföldi illetőségű személy. Mindazonáltal, ha a kamatot fizető személynek, akár belföldi illetőségű valamely Szerződő Államban, akár nem, van az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa, amellyel kapcsolatban az adósság, melynek alapján a kamatot fizetik, felmerült és ezt a kamatterhet az a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor a kamatot abban a Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, melyben a telephely vagy állandó bázis található.

7. Ha a kamatot fizető személy és a kamat hasznhúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolat áll fenn, és emiatt a kamat összege ahhoz a hitelköveteléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamat hasznhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

12. Cikk

Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen jogdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a jogdíj hasznhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg:

a) a jogdíj bruttó összegének 5%-át ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezések használatáért, vagy műholdon, kábelon, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításért;

b) a jogdíj bruttó összegének 10%-át minden más esetben.

3. E Cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés minden olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások – beleértve a mozgóképfilmeket, televíziós vagy rádióközvetítésre szolgáló filmeket, kép- vagy hanghordozó szalagokat – szerzői joga, bármilyen szabadalom, védjegy, minta vagy modell, terv, titkos formula vagy eljárás használatának vagy használati jogának, vagy műholdon, kábelon, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításának vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelés használatának vagy használati jogának, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatra vonatkozó információ ellenértékeként fizetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő bázis segítségével, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Jogdíj akkor tekintendő a Szerződő Államban keletkezőnek, ha a kifizető ebben a Szerződő Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a jogdíj fizetésére vonatkozó kötelezettség felmerült, és ezt a jogdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, úgy az ilyen jogdíj abban az Államban keletkezőnek tekintendő, amelyben a telephely vagy állandó bázis van.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznhúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn, és emiatt a jogdíj összege, azon használathoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető és a jogdíj hasznhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy bármely más hasonló szervének tagja, megadóztatható ebben a másik Államban.

*17. Cikk**Művészek és sportolók*

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, színpadi, film-, rádiós, televíziós vagy zeneművészként, sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem magánál az előadóművésznél vagy a sportolónál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem vonatkoznak arra a jövedelemre, amely egy előadóművész vagy sportoló egyik Szerződő Államban végzett tevékenységéből származik, ha az ebben az Államban tett látogatását teljes egészében vagy nagyrészt az egyik vagy mindkét Szerződő Államnak vagy helyi hatóságának közalapja támogatja. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő államban adóztatható, amelyben az előadóművész vagy sportoló belföldi illetőségű.

*18. Cikk**Nyugdíjak*

1. A 19. Cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a kifizetett nyugdíj és egyéb juttatás, akár folyamatos akár egy összegben fizetett térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam társadalombiztosítási törvényei alapján utaltak ki, csak ebben az Államban adóztatható.

*19. Cikk**Közzszolgálat*

1. a) Fizetések, bérek és más, nem nyugdíj jellegű díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága fizet magánszemélynek, az ezen Államnak, vagy helyi hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztathatók.

b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló jellegű díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették, és a magánszemély abban az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára, vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban belföldi illetőségű személlyé.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amely az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága által vagy az általuk létesített alapokból kerül kifizetésre egy magánszemély részére az ezen Államnak vagy hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Ez a nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és ennek a másik Államnak az állampolgára.

3. A 15., 16., 17. és 18. Cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan bérekre, fizetésekre és más hasonló díjazásra és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

*20. Cikk**Tanulók, tanárok és kutatók*

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanulók, ipari tanulók vagy gyakornokok kapnak ellátásukra, tanulmányi vagy képzési célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

2. Az a természetes személy aki abból a célból utazik az egyik Szerződő Államba, hogy tanítson vagy kutasson egyetemen, főiskolán vagy egyéb elismert felsőoktatási intézményben ebben a Szerződő Államban, és aki közvetlenül az elutazása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőséggel bír vagy bírt, adómentességet élvez az elsőként említett Államban az ilyen tanításért vagy kutatásért kapott díjazás tekintetében, az ebbe a Szerződő Államba ilyen célból tett első utazásának időpontjától számított két évet meg nem haladó időszakban.

3. A 2. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a kutatásból vagy tanításból származó jövedelemre ha az ilyen kutatás vagy tanítás nem a közérdeket, hanem elsősorban meghatározott személy vagy személyek magánhasznát szolgálja.

21. Cikk

Egyéb jövedelem

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyt haszonhúzóként megillető jövedelmének az Egyezmény előző Cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol keletkeznek is, csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. Cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. Ha az 1. bekezdésben említett személy és egy más személy vagy kettőjük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt az 1. bekezdésben említett jövedelem összege meghaladja azt az összeget, amelyben ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a jövedelem többletösszege mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembevételével.

22. Cikk

Vagyon

1. A 6. Cikkben említett olyan ingatlan vagyontban megtestesülő vagyon, melynek tulajdonosa az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, és amely a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyon részét képező ingó vagyon, vagy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás céljára rendelkezésre álló állandó bázishoz tartozó ingó vagyon ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből és az ilyen hajók és légi járművek üzemeltetéséhez szükséges ingóságokból álló vagyon csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vagyonának minden egyéb eleme csak ebben az Államban adóztatható.

23. Cikk

A kettős adóztatás elkerülése

1. A kettős adóztatást Lettországból belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben a Lettországból belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet vagy vagyont élvez, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Magyarországon adóztatható, kivéve ha kedvezőbb elbánást biztosít hazai joga, Lettország megengedi:

(i) az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett jövedelemadóval,

(ii) az ilyen belföldi illetőségű személy vagyonát terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett, vagyont terhelő adóval.

Az így levont összeg mindazonáltal nem haladhatja meg egyik esetben sem a levonás előtt Lettországból számított jövedelemadónak, illetve vagyont terhelő adónak azt a részét, amely a Magyarországon adóztatható jövedelemre, illetve vagyont esik.

b) Az a) alpont alkalmazásában, ha egy Lettországból belföldi illetőségű társaság osztalékot kap egy Magyarországon belföldi illetőségű társaságtól, amelyben legalább 10%-os teljes szavazati jogot biztosító részesedése van, a Magyarországon megfizetett adó nemcsak az osztalékadót foglalja magába, hanem a társaság nyeresége után megfizetett adó megfelelő részét is, amelyből az osztalékot fizették.

2. A kettős adóztatást Magyarországon belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Lettországból adóztatható, Magyarország a b) és c) alpont rendelkezéseinek fenntartásával, mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemrészeket élvez, amelyek a 10., 11. és 12. Cikk rendelkezéseivel összhangban Lettországból adóztathatók, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Lettországon megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Lettországból származó ilyen jövedelemrészekre esik.

c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezésével összhangban a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem vagy vagyon mentesül az adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

24. Cikk

Egyenlő elbánás

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vehetők a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai hasonló körülmények között, különös tekintettel a lakóhelyre, alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, az 1. Cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint e másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. Ez a rendelkezés nem értelmezendő oly módon, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan személyi kedvezményt, mentességet vagy levonást biztosítani az adózás területén, mint amilyeneket a saját területén belföldi illetőségű személyek számára biztosít.

3. Azt az esetet kivéve, amikor a 9. Cikk 1. bekezdésének, a 11. Cikk 7. bekezdésének vagy a 12. Cikk 6. bekezdésének rendelkezései nyerne alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, mintha ezeket az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy

közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. Tekintet nélkül a 2. Cikk rendelkezéseire, e Cikk rendelkezései bármilyen fajtájú és elnevezésű adóra alkalmazandók.

25. Cikk

Egyeztető eljárás

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedése olyan adózást eredményez vagy fog eredményezni számára, amely nincs összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel, az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti, amelyikben belföldi illetőségű, vagy ha ügyére a 24. Cikk 1. bekezdése vonatkozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze úgy, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást alkalmazni kell, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kételyeket kölcsönös egyetértéssel megoldják. Tanácskozhatnak továbbá egymással annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy közös bizottságot, amely belőlük vagy meghatalmazottaikból áll, azzal a céllal, hogy megállapodást érjenek el az előző bekezdések értelmében.

26. Cikk

Információcsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást az Egyezmény vagy a Szerződő Államok belső jogszabályai rendelkezéseinek végrehajtásához szükséges információkról a Szerződő Államok, illetve helyi hatóságaik által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozóan, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. és a 2. Cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak az így kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az első mondatban említett adók megállapításával vagy beszedésével, azok tekintetében az érvényesítéssel vagy a büntülődéssel vagy az azokkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban a tájékoztatást nyilvánosságra hozhatják.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők oly módon, mintha valamelyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedések hozatalára;

b) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

c) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást vagy olyan információt fedne fel, amely a közrendbe (ordre public) ütközne.

27. Cikk

Diplomáciai testületek tagjai és konzuli tisztségviselők

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai testületek tagjait vagy a konzuli tisztségviselőket a nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltásokat.

28. Cikk

Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben hivatkozott későbbi értesítés napján lép hatályba és rendelkezéseit alkalmazni kell mindkét Szerződő Államban:

a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

b) az egyéb jövedelemadók és vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adózási évben kivethető adókra.

29. Cikk

Felmondás

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja, diplomáciai úton írásbeli felmondási értesítést átadva, legalább hat hónappal bármely naptári évet azt megelőzően, hogy az Egyezmény hatálybalépésétől öt év eltelt. Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

a) a forrásnál levont adók tekintetében arra a jövedelemre, amely az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után keletkezett;

b) az egyéb jövedelem és vagyonadók tekintetében olyan adókra, amelyek az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után kezdődő adózási évre vethetők ki.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban, Rigában, 2004. május 14. napján, magyar, lett és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
névében

A Lett Köztársaság
névében

JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén megkötött Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásával egyidejűleg az aláírók megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét képezik.

1. A 4. Cikk 3. bekezdésére vonatkozólag:

Amennyiben egy nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű és a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztető eljárással törekednek

helyzetét meghatározni, tekintettel kell lenniük az olyan tényezőkre, mint a tényleges üzletvezetés helye, a bejegyzés vagy a létrehozás helye és egyéb releváns tényezőkre.

2. A 6. és a 13. Cikkre vonatkozólag:

Megállapítást nyer, hogy minden jövedelem és nyereség, amely az egyik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyон elidegenítéséből származik ebben az Államban adóztatható, összhangban az Egyezmény 13. Cikkének rendelkezéseivel.

3. A 12. Cikkre vonatkozólag:

Ha bármely kettős adóztatás elkerüléséről szóló, ezen Egyezmény aláírását követően aláírt Egyezményben, amelyet Lettország és egy olyan harmadik ország írt alá, amely ezen Egyezmény aláírásának időpontjában a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetnek tagja, Lettország beleegyezik a jogdíjra vonatkozó olyan meghatározásba, amely kizárja a jogdíjból a 3. bekezdésben hivatkozott bármilyen jogokat vagy egyéb tulajdont, vagy a Lettországon keletkezett jogdíjaknak a lett jogdíjadó alóli mentesítésébe vagy a 2. bekezdésben előírányozottnál alacsonyabb adómértékbe, az ilyen meghatározás, mentesítés vagy alacsonyabb mérték automatikusan alkalmazásra kerül ebben az Egyezményben, mintha a 3. vagy 2. bekezdésben ki lennének kötve, fel lennének sorolva attól a naptól számított hatállyal, amelyen annak az Egyezménynek vagy ennek az Egyezménynek a rendelkezései, amelyek a későbbi, hatályossá válnak.

4. Megállapítást nyer, hogy az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mint amelyek korlátoznák a Szerződő Állam jogát abban, hogy kiterjessze törvényhozását az adóztatás elkerülésének vagy kijátszásának megakadályozására, kivéve ha az ilyen törvényhozás azt eredményezi, hogy az adózás nincs összhangban az Egyezmény általános elveivel.

Készült két példányban, Rigában, 2004. május 14. napján, magyar, lett és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Lett Köztársaság
nevében”

3. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. §-a az Egyezmény 28. Cikkének 2. bekezdése szerinti időpontban lép hatályba.

(3) E törvény 2. §-ának rendelkezéseit

a) a forrásnál levont adók tekintetében a (2) bekezdés szerinti időpontot követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre kell alkalmazni,

b) az egyéb jövedelemadók és a vagyónadók tekintetében az olyan adókra kell alkalmazni, amelyek a (2) bekezdés szerinti időpontot követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adózási évben vethetők ki.

(4) A (2) és (3) bekezdésben meghatározott időpontok naptári napját a külügyminiszter azok ismerteté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(5) E törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

A Kormány rendeletei

A Kormány 356/2004. (XII. 23.) Korm. rendelete az Európai Ügyek Hivataláról

1. §

A Kormány a kormányzati európai uniós politika és a Magyar Köztársaság európai uniós tagságából eredő kormányzati feladatok összehangolása, valamint az európai uniós tagságból eredő feladatok teljesítésének előmozdítása érdekében létrehozza az Európai Ügyek Hivatalát (a továbbiakban: Hivatal).

2. §

(1) A Hivatalt az európai ügyekért felelős tárca nélküli miniszter (a továbbiakban: tárca nélküli miniszter) és a Hivatal elnöke irányítja. A Hivatal a Miniszterelnöki Hivatal szervezeti keretei között működik. A Hivatal költségvetését a Miniszterelnöki Hivatal költségvetésében kell megtervezni.

(2) A Hivatalt elnök vezeti, aki egyben az Európai Koordinációs Tárcaközi Bizottság helyettes vezetője. A Hivatal elnökét munkájában elnökhelyettesek segítik. A Hivatal elnökét határozatlan időtartamra a tárca nélküli miniszter javaslatára a miniszterelnök nevezi ki és menti fel. Az elnökhelyetteseket határozatlan időtartamra, a Hivatal elnökének javaslatára, a tárca nélküli miniszter nevezi ki és menti fel.

(3) A Hivatal elnökét államtitkári, a helyetteseket helyettes államtitkári illetmény és teljes körű juttatások illetik meg.

(4) A munkáltatói jogokat – a kinevezés és a felmentés kivételével – a Hivatal elnöke felett a tárca nélküli minisz-

ter, az elnökhelyettesek felett pedig a Hivatal elnöke gyakorolja.

(5) A Hivatal szervezeti és működési szabályzatát – figyelemmel a Miniszterelnöki Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatára – az elnök állapítja meg, amelyet a tárca nélküli miniszter hagy jóvá.

3. §

(1) A Hivatal ellátja az európai ügyekért felelős tárca nélküli miniszter feladat- és hatásköréről szóló 334/2004. (XII. 15.) Korm. rendelet 2–4. §-ában és az ezekkel összefüggő 6. §-ban meghatározott feladatokat.

(2) A Hivatal a tárca nélküli miniszter irányításával gondoskodik az Európai Unió Általános és Külügyek Tanácsa, valamint az Európai Tanács általános ügyeket érintő napirendi pontjainak előkészítéséről, továbbá – együttműködve a Külügyminisztériummal és a Miniszterelnöki Hivatallal – ezen tanácsulésekkel kapcsolatos feladatok összehangolásáról.

4. §

(1) Ez a rendelet 2005. január 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg

a) a Külügyminisztérium Integrációs és Külgazdasági Államtitkárságáról szóló 64/1996. (V. 3.) Korm. rendelet a hatályát veszti;

b) a tartós külszolgálatról szóló 104/2003. (V. 18.) Korm. rendelet 2. §-ának 5. pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„5. diplomata: az a diplomáciai ranggal rendelkező köztisztviselő, aki a külügyminiszter vagy az európai ügyekért felelős tárca nélküli miniszter hatáskörébe tartozó feladatokat belföldön a Külügyminisztériumban vagy az Európai Ügyek Hivatalában, illetve külföldön a Magyar Köztársaság külképviselete munkatársaként végzi”.

(3) Ahol e rendelet hatálybalépését megelőzően kiadott kormányrendelet, miniszteri rendelet, vagy állami irányítás egyéb jogi eszköze az európai ügyekért felelős tárca nélküli miniszter feladat- és hatásköréről szóló 334/2004. (XII. 15.) Korm. rendeletben megállapított feladatkör tekintetében Integrációs és Külgazdasági Államtitkárságot említ, ott Európai Ügyek Hivatalát kell érteni.

(4) A rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a Külügyminisztérium Integrációs és Külgazdasági Államtitkárságának integrációs kérdésekkel foglalkozó személyi állománya, valamint a más külügyminisztériumi szervezeti egységeknek a tárca nélküli miniszter feladat- és hatáskörébe tartozó feladatokat ellátó munkatársai a Miniszterelnöki Hivatal személyi állományába jogutódlással áthelyezésre kerülnek. A Miniszterelnöki Hivatalba áthelye-

zésre kerülő köztisztviselők és munkavállalók tekintetében a köztisztviselői és munkavállalói jogviszonyok szempontjából a Miniszterelnöki Hivatalt jogutódnak kell tekinteni.

(5) A rendelet hatálybalépésével az áthelyezésre kerülő diplomata munkatársak diplomata rangjukat megtartják. A Hivatal munkatársai tekintetében – a rangadományozás részletes rendjét megállapító külügyminiszteri utasításnak megfelelően – a rangadományozásra a tárca nélküli miniszter és a külügyminiszter egyetértésében kerül sor. A Hivatal személyi állományának tagjai a Külügyminisztérium személyi állományának tagjaival azonos feltételek, azonos jogok és kötelezettségek mellett pályázhatnak a Magyar Köztársaság Európai Unió mellett működő Állandó Képviselőtére és a Magyar Köztársaság Európai Unió tagállamaiban működő külképviseleteire. A Magyar Köztársaság Európai Unió mellett működő Állandó Képviselte személyi állományára vonatkozó kérdésekről a külügyminiszter a tárca nélküli miniszterrel egyetértésben – a szakterület szerint érintett tárca vezetője véleményének kikérésével – dönt.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

A Kormány tagjainak rendeletei

A belügyminiszter 67/2004. (XII. 23.) BM rendelete

a közterület-felügyelők egyenruha-ellátásáról, a felügyelői jelvényről és szolgálati igazolványról szóló 46/1999. (XII. 8.) BM rendelet módosításáról

A közterület-felügyeletről szóló 1999. évi LXIII. törvény 29. §-ának b) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

A közterület-felügyelők egyenruha-ellátásáról, a felügyelői jelvényről és szolgálati igazolványról szóló 46/1999. (XII. 8.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) 12. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„12. § (1) A Kftv. hatálybalépése előtt létrehozott felügyelet esetén az Előírásban rögzített egyenruházat, illetőleg alapellátási norma fokozatosan is bevezethető. A korábban bevezetett egyenruházat – megengedett öltözetként – a készletek kifogyásáig, de legkésőbb 2005. december 31-éig viselhető.

(2) Az Előírás szerinti egyenruházati termékek műszaki leírását a Belügyi Közlönyben kell közzétenni.

(3) A felügyelői egyenruházat Előírás szerinti kék színének azonosítása

a) ing és ingblúz esetében a Textil Pantone színekártya szerint:

- alsó színhatár a 15–4020 TC kóddal jelölt szín,
- felső színhatár a 14–4121 TC kóddal jelölt szín;

b) az a) pontba nem tartozó felsőruházat és sapka esetében a Textil Pantone színekártya szerint:

- alsó színhatár a 19–4026 TC kóddal jelölt szín,
- felső színhatár a 19–4028 TC kóddal jelölt szín.”

2. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, ezzel egyidejűleg az R. 1. melléklet 2. fejezete I. Egyenruhás férfi alapellátási norma alcímének 1. pontjában az „545523 színszámú középkék (a továbbiakban: középkék)” szövegrész, továbbá az R. 1. mellékletében a „középkék” szövegrészek helyébe a „kék” szövegrész lép.

Dr. Lamperth Mónika s. k.,
belügyminiszter

A foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi miniszter 32/2004. (XII. 23.) FMM rendelete

egyes miniszteri rendeletek hatályon kívül helyezéséről

A honvédelemről és a Magyar Honvédségről szóló 2004. évi CV. törvény 209. §-ának 17. pontjára tekintettel a következőket rendelem el:

1. §

E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a polgári szolgálatot teljesítők oktatásáról, egyes juttatásairól, valamint a polgári szolgálatot teljesítőket foglalkoztató szervek nyilvántartásának egyes kérdéseiről szóló 11/1997. (VII. 18.) MüM rendelet, valamint a polgári szolgálat teljesítésére történő felhívás és a polgári szolgálat teljesítésének szüneteléséről szóló 26/2004. (X. 18.) FMM rendelet.

2. §

Ez a rendelet 2005. január 1-jén lép hatályba.

Csizmár Gábor s. k.,
foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi miniszter

A foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi miniszter 33/2004. (XII. 23.) FMM rendelete

az EQUAL Közösségi Kezdeményezés fejezeti kezelésű előirányzat felhasználásával kapcsolatos szabályokról

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 24. §-ának (8) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet VIII. fejezetében foglalt rendelkezésekkel összhangban a következőket rendelem el:

BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1. §

(1) A rendelet hatálya kiterjed

a) az éves költségvetési törvény által tartalmazott Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium fejezetnek az EQUAL Közösségi Kezdeményezés költségvetési előirányzata felhasználására,

b) a Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium szervezetébe tartozó Humán erőforrás-fejlesztési Operatív Program és EQUAL Program Irányító Hatóságnak (a továbbiakban: irányító hatóság), valamint az Országos Foglalkoztatási Közalapítványnak, mint EQUAL Nemzeti Programirodának (a továbbiakban: EQUAL Nemzeti Programiroda) az EQUAL Közösségi Kezdeményezés intézkedéseinek végrehajtása során végzett tevékenységére,

c) arra a jogi személyre, a pártok kivételével, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságra, amely a programja végrehajtásához – az EQUAL Közösségi Kezdeményezés magyarországi programja (a továbbiakban: EQUAL Program) végrehajtása keretében az Európai Unió által, az Európai Szociális Alapból nyújtott támogatásokat, illetve az ezekhez társuló költségvetési forrásokat kívánja felhasználni, illetőleg használja fel.

(2) Nem terjed ki a rendelet hatálya a 4. § (2) bekezdésének e) pontjában meghatározott intézkedés megvalósítására elkülönített pénzeszközök felhasználására.

2. §

(1) E rendelet alkalmazásában

a) *vállalkozáson*: a gazdasági társaságot, a szövetkezetet,

b) *nonprofit szervezeten*: az egyesületet, a köztestületet, a közhasznú társaságot, az egyházat, az egyházi intézményt, az alapítványt, a közalapítványt, a szakszervezetet,

a munkavállalói érdekképviselői szervezetet, a munkáltatói érdekképviselői szervezetet,

c) költségvetési szerv: az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 87. §-ában meghatározott szervet,

d) megváltozott munkaképességű személyen: a megváltozott munkaképességű dolgozók foglalkoztatásáról és szociális ellátásáról szóló 8/1983. (VI. 29.) EüM–PM együttes rendelet 2. §-ának (1) bekezdésében meghatározott személyt,

e) munkaviszonyon: a foglalkoztatás elősegítéséről és a munkanélküliek ellátásáról szóló 1991. évi IV. törvény 58. §-a (5) bekezdésének *a)* pontjában meghatározott jogviszonyt,

f) kötelezettségvállaláson: az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ámr.) 134. § (1)–(2), valamint (4)–(10) bekezdéseiben szabályozott tevékenységet,

g) teljesítés igazolásán: az Ámr. 135. § (1) bekezdésében előírt és a (3) bekezdésében szabályozott tevékenységet,

h) utalványozáson: az Ámr. 136. §-ában szabályozott tevékenységet kell érteni.

(2) E rendelet által nem tartalmazott fogalmak meghatározását

a) az Európai Unió által nyújtott egyes pénzügyi támogatások felhasználásával megvalósuló programok monitoring rendszerének kialakításáról szóló 124/2003. (VIII. 15.) Korm. rendelet,

b) az Európai Unió strukturális alapjai és a Kohéziós Alap támogatásainak fogadásához kapcsolódó pénzügyi, lebonyolítási, számviteli és ellenőrzési rendszerek kialakításáról szóló 233/2003. (XII. 16.) Korm. rendelet,

c) az Európai Unió strukturális alapjaiból és Kohéziós Alapjából származó támogatások hazai felhasználásáért felelős intézményekről szóló 1/2004. (I. 5.) Korm. rendelet,

d) a strukturális alapok és a Kohéziós Alap felhasználásának általános eljárási szabályairól szóló 14/2004. (VIII. 13.) TNM–GKM–FMM–FVM–PM együttes rendelet tartalmazza.

ÁLTALÁNOS SZABÁLYOK

3. §

(1) Az előirányzatok felhasználásáért a Humán erőforrás-fejlesztési Operatív Program és EQUAL Program Irányító Hatóság felelős, a felhasználásról az irányító hatóság vezetője hoz döntést.

(2) Az 1. § (1) bekezdésének *a)* pontjában meghatározott előirányzat terhére kötelezettséget vállalni és utalványozni csak az irányító hatóság vezetője vagy az általa írásban kijelölt személy jogosult.

4. §

(1) Az EQUAL Program célja olyan újszerű módszerek kidolgozása és kipróbálása, valamint elterjesztése, amelyek hozzájárulnak a munkaerőpiachoz kapcsolódó diszkrimináció és egyenlőtlenségek megszüntetéséhez.

(2) Az EQUAL Program pénzeszközei a következő intézkedések megvalósításának támogatására használhatók fel:

a) a munkaerőpiac szempontjából hátrányos helyzetű emberek munkaerőpiacra való belépésének vagy visszailleszkedésének segítése,

b) az egész életen át tartó tanulás és az olyan befogadó munkahelyi gyakorlatok támogatása, amelyek a munkaerőpiaci diszkrimináció és egyenlőtlenségek szempontjából érintett emberek munkaviszonyhoz jutását és munkaviszonyának fenntartását segítik,

c) a nők és férfiak közötti munkaerőpiaci különbségek és a foglalkozási szegregáció csökkentése,

d) menedékkérők társadalmi és munkaerőpiaci integrációja,

e) technikai segítségnyújtás.

(3) Az EQUAL Program keretében nyújtható támogatás anyagi fedezetét biztosító pénzügyi eszközök 75 százalékát az Európai Szociális Alap, 25 százalékát a Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium költségvetése biztosítja.

5. §

(1) Az EQUAL Programban részt venni kívánó szervezeteknek a program keretében nyújtható támogatások elnyerése érdekében pályázatot kell benyújtaniuk.

(2) Az EQUAL Program keretében, egyetlen alkalommal meghirdetett pályázati eljárás alapján olyan vállalkozások, költségvetési szervek, nonprofit szervezetek részére nyújtható vissza nem térítendő támogatás, amelyek vállalják, hogy az EQUAL Program – 4. § (2) bekezdésének *a)–d)* pontjában meghatározott – intézkedéseinek megvalósítása céljából, egymással a 9. §-ban meghatározott fejlesztési partnerségi megállapodást kötnek és végrehajtják az általuk létrehozott fejlesztési partnerség programját.

6. §

(1) A pályázatok támogatásáról az irányító hatóság vezetője dönt az általa felállított bíráló bizottság javaslata alapján. A bíráló bizottság a javaslatát az EQUAL Nemzeti Programiroda formai, valamint az előértékelők szakmai és pénzügyi értékelése alapján készíti el.

(2) A bíráló bizottság, valamint az előértékelők összefehetetlenségére a strukturális alapok és a Kohéziós Alap

felhasználásának általános eljárási szabályairól szóló 14/2004. (VIII. 13.) TNM–GKM–FMM–FVM–PM együttes rendelet 3–4. §-ában foglaltakat kell alkalmazni.

(3) A bíráló bizottság ügyrendjét és annak módosítását – a bíráló bizottság javaslatára – az irányító hatóság vezetője hagyja jóvá.

(4) Az EQUAL Nemzeti Programiroda a beérkező pályázatokat nyilvántartásba veszi, és megvizsgálja, hogy a pályázat megfelel-e a pályázati útmutatóban meghatározott formai feltételeknek (szabályos benyújtás, a pályázati információk teljes körűsége és a támogatásra való jogosultság feltételeinek). Ha a pályázat a teljesség feltételeinek nem felel meg, továbbá ha a jogosultság a rendelkezésre álló adatok alapján egyértelműen nem állapítható meg, az EQUAL Nemzeti Programiroda a pályázat benyújtásától számított 15 napon belül legfeljebb 15 napos határidő kitűzésével hiánypótlásra hívhatja fel a pályázót.

(5) Ha a pályázatból és a hiánypótlást követően benyújtott dokumentumokból megállapítható, hogy a pályázat nem felel meg a szabályos benyújtás, valamint támogatásra való jogosultság feltételeinek, az irányító hatóság az indokok megjelölésével a pályázat benyújtásától, hiánypótlás esetén a hiánypótlás benyújtásától számított 15 napon belül, a bíráló bizottság javaslata alapján a pályázatot elutasítja.

(6) Ha a pályázat megfelel a formai feltételeknek, az EQUAL Nemzeti Programiroda a pályázat benyújtásától, hiánypótlás esetén a hiánypótlás benyújtásától számított 15 napon belül megküldi a pályázat befogadásáról szóló nyilatkozatot a pályázónak.

(7) Az irányító hatóság

a) kidolgozza, illetőleg jóváhagyja az értékeléshez kapcsolódó eljárásrendet és szempontrendszert, amelyet a pályázati dokumentációban ismertet;

b) meghatározza, illetőleg jóváhagyja az intézkedés jellegével és a pályázati felhívásban foglaltakkal összhangban az értékelést végző személyek körét és az értékelés időbeli ütemezését.

(8) Az értékelés szempontrendszerén a meghirdetést követően nem lehet változtatni.

(9) Az irányító hatóság tájékoztatja a pályázót a támogatási döntésről. Az irányító hatóság a honlapján és a hivatalos lapban, valamint az EQUAL Nemzeti Programiroda honlapján a támogatási döntést nyilvánosságra hozza.

(10) Az értékelésben, illetőleg elbírálásban résztvevőket az eredményről történő tájékoztatás időpontjáig titoktartási kötelezettség terheli az értékeléssel, elbírálással és a döntéssel kapcsolatban, amely kötelezettség megszegése a kijelölés visszavonását és új eljárás indítását vonja maga után. A titoktartási kötelezettség nem terjed ki a benyújtott pályázatnak kizárólag a pályáztatási eljárásban történő előrehaladásáról való tájékoztatásra. A támogatást igénylő az eredményről történő tájékoztatást követően jogosult a

pályázatára vonatkozóan az értékelő lapban és az emlékeztetőben foglaltakat megismerni.

7. §

(1) A pályázati eljárás eredményeként az EQUAL Programban résztvevő szervezetek támogatása három szakaszban valósul meg, amelyek a következők:

- a) Előkészítő szakasz,
- b) A program végrehajtásának időszaka,
- c) A tapasztalatok átadásának és a szakpolitikákba történő beépítésének időszaka.

(2) Az EQUAL Programban résztvevő szervezetek támogatása következő támogatási szerződések alapján történik:

- a) Támogatási szerződés az előkészítő szakaszban nyújtandó támogatásokra,
- b) Támogatási szerződés a program végrehajtásának időszakára, valamint a tapasztalatok átadásának és a szakpolitikákba történő beépítésének időszakára szóló támogatásokra.

ELŐKÉSZÍTŐ SZAKASZ

8. §

(1) A pályázati eljárás eredményeként az EQUAL Programban résztvevő, valamint a támogatást elnyert szervezetekkel (a továbbiakban: kedvezményezett szervezetek) a Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium (a továbbiakban: Minisztérium) nevében az irányító hatóság köt támogatási szerződést az előkészítő szakaszban történő részvételre vonatkozóan.

(2) Az (1) bekezdés szerinti támogatási szerződésben a kedvezményezett szervezetek vállalják, hogy az előkészítő szakaszban

- a) létrehozzák a fejlesztési partnerséget, megkötik a fejlesztési partnerség létrehozására vonatkozó együttműködési megállapodást,
- b) kidolgozzák a fejlesztési partnerség munkaprogramját, ideértve a nemzetközi együttműködésre vonatkozó terveket,
- c) elkészítik a nemzetközi együttműködésre vonatkozó munkaprogramot,
- d) az irányító hatósághoz benyújtják az a)–c) pontokban meghatározott dokumentumokat.

(3) A támogatási szerződésben a Minisztérium nevében az irányító hatóság vállalja, hogy a kedvezményezett szervezetek rendelkezésére bocsátja az előkészítő szakaszban felhasználható támogatás összegét. Az előkészítő szakaszban nyújtott támogatás nem lehet kevesebb 4,5 millió Ft-nál és nem haladhatja meg a 12 millió Ft-ot.

(4) A támogatási szerződés tartalmazza továbbá a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek – előkészítő szakaszban végzett – tevékenységéről történő beszámolási kötelezettségét, annak teljesítésének módját, valamint a szervezetek adatszolgáltatási kötelezettségét és annak tartalmát, valamint elmulasztásának jogkövetkezményeit.

(5) A támogatási szerződés tartalmára vonatkozóan a (3)–(4) bekezdésben foglaltakon kívül alkalmazni kell a 11. § (5) bekezdésben foglaltakat.

9. §

(1) A fejlesztési partnerségi kapcsolat létrehozásáról szóló megállapodásnak tartalmaznia kell:

a) a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek megjelölését, a fejlesztési partnerségben betöltött szerepük bemutatását,

b) a fejlesztési partnerség által megvalósítandó, az EQUAL Program 4. § (2) bekezdésének *a)–d)* pontjában meghatározott valamely intézkedésének megfelelő program leírását,

c) a fejlesztési partnerség létrehozása főbb célkitűzéseinek bemutatását, a célkitűzések megvalósításának területét, részletes munkaprogramját, az ahhoz kapcsolódó reális költségvetést,

d) azoknak az eljárásoknak a bemutatását, amelyek biztosítják a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezeteknek az aktív részvételét a fejlesztési partnerség céljának megvalósításában,

e) a fejlesztési partnerségben résztvevőknek az adminisztratív és pénzügyi feladatokkal kapcsolatos kötelezettségeit,

f) a fejlesztési partnerség vezetőjének megnevezését, valamint a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek képviselői által aláírt okiratot, amely tartalmazza a fejlesztési partnerség vezetői feladatainak ellátására szóló meghatalmazást,

g) megegyezést a fejlesztési partnerség létrehozásáról, célkitűzéseinek munkaprogramjának megvalósításáról,

h) mellékletként a (2) bekezdésben meghatározott megállapodást.

(2) Az előkészítő szakaszban a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek együttműködési megállapodást kötnének legalább egy másik, az Európai Unió valamely más tagállamában működő fejlesztési partnerség szervezeteivel. Az együttműködés kiterjeszthető az Európai Unió PHARE, TACIS, CARDS vagy MEDA programjai keretében támogatott, valamely nem EU tagállamban működő hasonló programra. Az együttműködési megállapodásnak tartalmaznia kell:

a) a nemzetközi együttműködés célját, szerepét a fejlesztési partnerség programjának megvalósításában,

b) a fejlesztési partnerségek, illetőleg az abba résztvevő szervezetek közötti feladatmegosztás, a közös döntéshozatal rendszerének leírását,

c) a nemzetközi együttműködés keretében végzett közös tevékenységek értékelési és nyomon követési rendszerének és módszertanának ismertetését,

d) a fejlesztési partnerség, illetőleg az abban résztvevő szervezetek kötelezettségvállalását a tematikus hálózatokban és a tapasztalatátadással kapcsolatos nemzeti és európai uniós tevékenységekben való részvételre,

e) a fejlesztési partnerségnek a nők és férfiak esélyegyenlősége általános érvényesítésére vonatkozó stratégiáját és módszereit.

(3) Az (1)–(2) bekezdésben meghatározott megállapodások tervezetének lehetővé kell tennie annak megállapítását, hogy

a) a fejlesztési partnerség által megvalósítani kívánt program pénzügyi szempontból megvalósítható, amennyiben saját erő szükséges, az a fejlesztési partnerség szintjén rendelkezésre áll (pénzügyi megvalósíthatóság),

b) a fejlesztési partnerség, illetőleg az abban résztvevő szervezetek tevékenysége átlátható, a fejlesztési partnerség által megvalósított program eredményei (kiadványok, eszközök, módszerek stb.) köztulajdonként képeznek és nyilvánosan hozzáférhetővé válnak (átláthatóság),

c) a fejlesztési partnerség alkalmas a programjának megvalósítása érdekében különböző szervezetek tevékenységének hatékony koordinálására (részvétel lehetőségének biztosítása),

d) a fejlesztési partnerség, illetőleg az abban résztvevő szervezetek alkalmasak arra, hogy a fejlesztési partnerség programjának megvalósítása során új ismereteket sajátítsanak el, és alkalmazzanak, továbbá részt vesznek nemzeti és európai szinten a tematikus hálózatokban és a tapasztalatátadással kapcsolatos tevékenységekben (tanulásra való nyitottság).

10. §

(1) Az előkészítő szakaszban támogatásként a fejlesztési partnerség létrehozására vonatkozó megállapodás, valamint a fejlesztési partnerség munkatervének kidolgozásával, a nemzetközi együttműködési megállapodás előkészítésével, valamint a munkaprogram kidolgozásával kapcsolatos költségek számolhatók el. Ezek különösen a következők:

a) szakmai előkészítő munka költségei (munkaerőpiaci információk összegyűjtése, helyzetfelmérés, kutatás, célcsoport felkutatása, stratégia kidolgozása, szakmai tevékenységek megtervezése),

b) a partnerek közötti egyeztető megbeszélések költségei,

c) jogi tanácsadás igénybevétele (például az együttműködési megállapodás részletes kidolgozásához, a fejlesztési

tési partnerség működésére vonatkozó eljárások kidolgozásához),

d) pénzügyi szakértői szolgáltatás igénybevétele a program részletes költségvetésének kidolgozásához,

e) a program előkészítésével kapcsolatos belföldi utazás költségei,

f) a nemzetközi együttműködés keretében megvalósítandó szakmai tevékenységek előkészítésével és a nemzetközi együttműködési megállapodás megkötésével kapcsolatos költségek (kapcsolattartás költségei, külföldi utazás költségei, fordítás, tolmácsolás költségei),

g) a programvégrehajtás szakaszában megvalósítandó beszerzéshez, beruházáshoz szükséges a közbeszerzési eljárás lebonyolításával kapcsolatos költségek.

(2) A kedvezményezett szervezetek az (1) bekezdésben meghatározott költségeket abban az esetben számolhatják el, ha az Irányító Hatóság megállapítja, hogy a 8. § (2) bekezdése szerint vállalt kötelezettségeiknek – a 8. § (4) bekezdésében foglaltak figyelembevételével – eleget tettek.

(3) Ha a kedvezményezett szervezetek a 8. § (2) bekezdésében foglalt kötelezettségeiknek nem tesznek eleget, nem vehetnek részt az EQUAL program további szakaszaiban, továbbá alkalmazni kell az Áht. 13/A. §-ában foglaltakat.

A PROGRAM VÉGREHAJTÁSÁNAK IDŐSZAKA

11. §

(1) A program végrehajtásának időszakában a fejlesztési partnerség, illetőleg az abban résztvevő szervezetek megvalósítják az előkészítő szakasz során kidolgozott munkaprogramot, valamint a nemzetközi együttműködési megállapodásban kidolgozott munkaprogramot.

(2) A program végrehajtásának, valamint a tapasztalatok átadásának és szakpolitikákba történő beépítésének szakaszában azok a kedvezményezett szervezetek vehetnek részt az EQUAL Programban, és részesülhetnek támogatásban, amelyek megkötötték a fejlesztési partnerség létrehozására vonatkozó megállapodást, valamint a nemzetközi együttműködésre vonatkozó megállapodást, teljesítették a 8. § (2)–(4) bekezdés szerinti támogatási szerződésben meghatározott kötelezettségeiket, és az irányító hatóság az EQUAL Program további szakaszaiban való részvételre elfogadja az általuk létrehozott fejlesztési partnerség megállapodását.

(3) A (2) bekezdésben meghatározott kedvezményezett szervezetekkel a Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium nevében az irányító hatóság köt további támogatási szerződést. A támogatási szerződésben a fejlesztési partnerségben résztvevő kedvezményezett szervezetek vállalják a fejlesztési partnerség programjának végrehajtását, valamint a program végrehajtása során szerzett tapasztalatok szakpolitikákba történő beépítését és átadá-

sát. A támogatási szerződésben az Irányító Hatóság a Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium nevében vállalja, hogy a kedvezményezett szervezet részére a 7. § (2) bekezdésének b) pontja szerinti szerződésben meghatározott tevékenységeinek anyagi fedezetét biztosító támogatást nyújt.

(4) A támogatási szerződés tartalmazza továbbá a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek – végrehajtási szakaszban végzett – tevékenységéről történő beszámolási kötelezettségét, annak teljesítésének módját, valamint a szervezetek adatszolgáltatási kötelezettségét és annak tartalmát.

(5) A támogatási szerződésnek a következőket kell tartalmaznia:

- a) a támogatás formája, mértéke;
- b) a támogatott projekt teljes megvalósítási költsége és annak pénzügyi forrás összetétele;
- c) a projekt megvalósításának kezdete és befejezése, leírása, ütemterve, működtetési kötelezettség esetén annak időtartama;
- d) a költségek elszámolhatóságának szabályai;
- e) a kifizetések kérelmezésének és lebonyolításának folyamata, feltételei, a támogatást folyósító szervezet kötelezettségei;
- f) a teljesítésről benyújtandó számlák pénzneme, amely csak forint vagy a Magyar Nemzeti Bank által jegyzett deviza lehet;
- g) a projekt megvalósítására vonatkozó jelentések elkészítésével kapcsolatos kötelezettségek;
- h) állami támogatásokkal kapcsolatos szabályokra utalás;
- i) közbeszerzéssel kapcsolatos szabályokra utalás;
- j) tájékoztatással és nyilvánossággal kapcsolatos kötelezettségek;
- k) dokumentációs kötelezettségek;
- l) a feleknek a monitoring, valamint az ellenőrzési tevékenységgel összefüggő, az Áht. 122. §-ában foglaltakkal összhangban meghatározott jogai és kötelezettségei;
- m) szerződésszegés esetei, a támogatás kifizetésének, felfüggesztésének, valamint a támogatás visszafizetésének az Áht. 13/A. §-ával összhangban meghatározott esetei;
- n) a szerződéstől való elállás szabályai és ennek jogkövetkezményei;
- o) a szerződést biztosító mellékkötelezettségek;
- p) a szerződés mindkét fél kezdeményezésére történő módosításának folyamata és kötelező esetei.

(6) A támogatási szerződéshez mellékelni kell a következőket:

- a) a költségek, költségkategóriák felsorolása évek szerinti bontásban;
- b) a források meghatározása;
- c) a számszerűsített célok meghatározása, évek szerinti bontásban;
- d) a szerződést biztosító mellékkötelezettségek biztosításáról szóló okiratokat,

- e) a projekt-előrehaladási jelentés minta, valamint
- f) fejlesztési partnerségi megállapodás.

(7) A támogatási szerződés kedvezményezett által kezdeményezett módosításának elutasítása esetén az indokolással ellátott döntéséről az EQUAL Nemzeti Programiroda írásban tájékoztatja a kedvezményezettet.

(8) A kedvezményezett szervezet az EQUAL Program keretében – az Állami Foglalkoztatási Szolgálat szervei kivételével – csak egy fejlesztési partnerség tagjaként részesülhet támogatásban.

12. §

(1) A végrehajtási szakaszban az egy fejlesztési partnerségben résztvevő szervezeteknek nyújtott támogatások együttes összege nem lehet kevesebb 63 millió 750 ezer Ft-nál, és nem haladhatja meg a 382 millió 500 ezer Ft-ot. A 4. § (2) bekezdésének a)–d) pontjában meghatározott intézkedések végrehajtásához nyújtott támogatásokra kiírt pályázati felhívás az előzőekben meghatározott összeghatáron belül intézkedésenként eltérő összegeket határozhat meg.

(2) A végrehajtási szakaszban a beruházáshoz nyújtott támogatás nem haladhatja meg a fejlesztési partnerségben résztvevő összes kedvezményezett szervezetnek nyújtott támogatási összeg 30 százalékát.

(3) A nemzetközi együttműködés keretében megvalósuló tevékenységekre fordított támogatás aránya a fejlesztési partnerségnek nyújtott összes támogatás arányában nem lehet kevesebb, mint 15 százalék. A nemzetközi együttműködés keretében megvalósuló tevékenységekre fordított költségek azok a költségek, amelyek a fejlesztési partnerség nemzetközi együttműködési megállapodásában meghatározott tevékenységek megvalósítása során merülnek fel (külföldi utazás költségei, fordítás, tolmácsolás költségei, közös szakmai tevékenységek költségei).

13. §

A program végrehajtásának időszakában a kedvezményezett szervezetek támogatása a következő szervezeti kategóriák szerint történik:

- a) nonprofit szervezetek, költségvetési szervek,
- b) vállalkozások,
- c) a pályázat benyújtásának időpontjában külön jogszabályban meghatározott célszervezeti kijelöléssel rendelkező vállalkozások, szociális foglalkoztatók.

NONPROFIT SZERVEZETEK, KÖLTSÉGVETÉSI SZERVEK RÉSZÉRE NYÚJTHATÓ TÁMOGATÁSOK

14. §

(1) A program végrehajtásának időszakában a kedvezményezett nonprofit szervezet, költségvetési szerv

(a továbbiakban: nonprofit szervezet) támogatásként elszámolhatja a fejlesztési partnerség programjának végrehajtásával kapcsolatban végzett következő tevékenységeinek költségeit:

a) az oktatás és képzés költségei (ideértve a program célcsoportjai részére szervezett képzést és a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek munkatársai részére szervezett képzést is),

b) a munkaerő-piaci szolgáltatások (állásközvetítés, pályaaorientáció, készségek, képességek felmérése, munkaerő-piaci tanácsadás, képzésben való részvételre való felkészítés, betanítási lehetőség biztosítása, munkahelyek felkutatása, munkakipróbálási lehetőség biztosítása, munkába helyezés, munkaerő-piaci beilleszkedés segítése, utógondozás, nyomon követés, foglalkozási rehabilitáció) költségei,

c) a hátrányos helyzetű emberek foglalkoztatásának költségei,

d) a hátrányos helyzetű emberek munkaerőpiacra való belépését, beilleszkedését, a munkaerő-piaci hátrányok leküzdését segítő egyéb szolgáltatások költségei.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott tevékenységekhez kapcsolódóan a kedvezményezett nonprofit szervezet elszámolhatja továbbá olyan a fejlesztést megalapozó és olyan fejlesztő tevékenységek költségeit, amelyek célja új módszerek kidolgozása, kipróbálása, meglévő módszerek továbbfejlesztése, a gyakorlatban történő átvétele, adaptálása.

Nonprofit szervezet által megvalósított beruházás támogatása

15. §

Az EQUAL Program keretében a nonprofit szervezetek részére beruházáshoz abban az esetben nyújtható támogatás, ha az a fejlesztési partnerség által megvalósított, a hátrányos helyzetű emberek munkaerő-piaci beilleszkedésének és részvételének segítésére irányuló tevékenységekhez kapcsolódik, és azok megvalósításának feltétele. A beruházással kapcsolatban a nyújtott támogatás terhére a következő kategóriákba tartozó költségek számolhatók el:

- a) eszközbeszerzés,
- b) ingatlan felújítása, átalakítása, akadálymentesítés.

VÁLLALKOZÁSOK RÉSZÉRE NYÚJTHATÓ TÁMOGATÁSOK

16. §

Az EQUAL Program végrehajtási szakaszában a vállalkozások részére a következő támogatások nyújthatók:

- a) foglalkoztatás támogatása,

- b) képzés támogatása,
- c) tárgyi eszközökbe vagy immateriális javakba való beruházásra nyújtott támogatás mikro-, kis- és közép-vállalkozások részére,
- d) munkahelyi tapasztalatszerzéssel összekapcsolt képzés támogatása,
- e) hátrányos helyzetű emberek képzésével összefüggő fejlesztő tevékenységek támogatása.

Foglalkoztatás támogatása

17. §

A fejlesztési partnerségben résztvevő vállalkozásnak támogatás nyújtható

- a) hátrányos helyzetű vagy megváltozott munkaképességű személyek foglalkoztatásához,
- b) megváltozott munkaképességű személyek foglalkoztatásával összefüggő többletköltségek anyagi fedezetének biztosításához.

18. §

(1) Ha a fejlesztési partnerségben résztvevő vállalkozás hátrányos helyzetű vagy megváltozott munkaképességű személy munkaviszony keretében történő foglalkoztatását vállalja, támogatásként részére legfeljebb egy évi időtartamra megtéríthető a kifizetett munkabér, valamint a munkabért terhelő egészség- és nyugdíjbiztosítási járulék, továbbá egészségügyi hozzájárulás összegének hátrányos helyzetű személy esetében legfeljebb ötven százaléka, megváltozott munkaképességű személy esetében legfeljebb hatvan százaléka. A támogatás további feltétele, hogy a szervezet

- a) a munkaviszonynak a hátrányos helyzetű vagy megváltozott munkaképességű személlyel történő létesítésével a foglalkoztatottak létszámát a foglalkoztatás megkezdéséig megelőző havi átlagos statisztikai állományi létszámmal képest bővíti, vagy ennek hiányában
- b) a munkaviszony létesítését megelőző egy évben az általa munkaviszony keretében foglalkoztatott személyek munkaviszonyát működésével összefüggő okból nem szüntette meg,
- c) a támogatásban részesülő vállalkozás – a munkaviszonynak a köteleességszegés miatti jogszerű megszüntetését kivéve – a hátrányos helyzetű vagy megváltozott munkaképességű személy foglalkoztatását legalább 12 hónapig folyamatosan biztosítja.

(2) Annak a munkavállalónak, akinek a foglalkoztatásához a fejlesztési partnerségben résztvevő vállalkozás foglalkoztatási támogatásban részesül, a program keretében megtéríthetők a munkába járással kapcsolatos utazási költségei. E költségek tekintetében a vállalkozásra az általános szabályok vonatkoznak, és azokat nem kell figyelembe venni a foglalkoztatási támogatásként nyújtott támogatás mértékének meghatározásakor.

19. §

(1) A megváltozott munkaképességű személyt foglalkoztató vállalkozás részére támogatásként a fejlesztési partnerség által megvalósított program teljes időtartama alatt megtéríthetők a megváltozott munkaképességű személy foglalkoztatásával közvetlenül összefüggő költségek, a munkavégzéshez kapcsolódó helyiségek átalakításával, a megváltozott munkaképességű személy által használt berendezések beszerzésével, átalakításával összefüggő költségek, továbbá a megváltozott munkaképességű személy foglalkoztatásához szükséges segítő személyzet foglalkoztatásával kapcsolatos költségek teljes összege.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott esetben a támogatás szempontjából azok a többletköltségek vehetők figyelembe, amelyek a megváltozott munkaképességű személy foglalkoztatásának időtartama alatt a megváltozott munkaképességhez kapcsolódóan merülnek fel. Ha a vállalkozás védett munkahelyet biztosít, a költségek szempontjából figyelembe vehető az érintett létesítmény szerelési, építési, bővítési költségei, valamint a megváltozott munkaképességű személy foglalkoztatásából eredő adminisztratív és szállítási költségek.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott támogatás nyújtásának további feltétele, hogy a vállalkozás az (1)–(2) bekezdésben meghatározott kiadásokról olyan nyilvántartást vezet, amely lehetővé teszi a támogatás feltételei fennállásának ellenőrzését.

Képzési támogatás

20. §

(1) Az EQUAL Program keretében támogatás nyújtható vállalkozás részére a vállalkozással munkaviszonyban álló munkavállalók képzéséhez (a továbbiakban: képzési támogatás). A bruttó támogatási intenzitás nem haladhatja meg

- a) általános képzés esetében az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 70/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározott mértéket meghaladó nagyvállalatok tekintetében a 60 százalékot, mikro-, kis- és középvállalkozások tekintetében a 80 százalékot,

- b) speciális képzés esetében az a) pontban meghatározott nagyvállalatok tekintetében a 35 százalékot, mikro-, kis- és középvállalkozások tekintetében a 45 százalékot.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott támogatási intenzitás mind általános, mind pedig speciális képzés esetében 10 százalékkal növelhető hátrányos helyzetű személy képzése esetén.

(3) A vállalkozás a képzési támogatás terhére a következő költségeket számolhatja el:

- a) a képzőkkel kapcsolatos személyi jellegű költségek, utazási költségek,

- b) a képzésben résztvevők utazási költségei,
- c) egyéb kiadások (a képzéshez szükséges tananyagok és eszközök beszerzése, a képzés céljára használt helyiségek, illetve eszközök bérleti díja),
- d) a képzésben használt eszközök, berendezések értékcsökkenése,
- e) a képzéshez kapcsolódó tanácsadási szolgáltatások költsége,
- f) a képzésben résztvevőknek a képzés ideje alatti munkaidőre fizetendő munkabére,
- g) a képzés ideje alatt, a képzéshez igazoltan kapcsolódóan a gyermekek vagy más hozzátartozók ellátásának költségei.

Mikro-, kis- és középvállalkozások támogatása

21. §

(1) Az EQUAL Program keretében támogatás nyújtható mikro-, kis- és középvállalkozásoknak tárgyi eszközökbe vagy immateriális javakba (technológia beszerzése) való beruházásra, ha a fejlesztési partnerség tagjaként a program keretében hátrányos helyzetű személyt vagy megváltozott munkaképességű személyt foglalkoztat, és a tervezett beruházás szorosan kapcsolódik hátrányos helyzetű személy vagy megváltozott munkaképességű személy foglalkoztatásához vagy képzéséhez.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott támogatás támogatási intenzitása nem haladhatja meg a regionális beruházási támogatásnak az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendelet 30. §-a szerinti regionális térképen meghatározott, a kis- és középvállalkozásokra vonatkozó magasabb támogatási intenzitás – legfelső határát.

(3) Az elszámolható költségek körét a 70/2001/EK bizottsági rendelet 2. cikk c) és d) pontjai alapján kell meghatározni, a beruházást a támogatott térségben legalább öt éven keresztül fenn kell tartani és működtetni, ezen túlmenően a beruházás finanszírozásához a kedvezményezettnek legalább 25 százalék arányban maga is hozzá kell járulnia.

(4) E § rendelkezései nem vonatkoznak a pályázat benyújtásának időpontjában célszervezeti kijelöléssel rendelkező vállalkozásokra. E vállalkozásokra a 19. § szabályai az irányadók.

Munkahelyi tapasztalatszerzéssel összekapcsolt képzés támogatása

22. §

Támogatás nyújtható vállalkozás részére munkanélküli személynek valamely az Országos Képzési Jegyzékben

szereplő képesítés megszerzésére irányuló gyakorlati képzése keretében megvalósuló, munkatapasztalat-szerzés céljából történő, határozott idejű munkaszerződés alapján történő foglalkoztatásához. A munkanélküli személy foglalkoztatására nyújtott összes pénzügyi támogatás mértéke nem haladhatja meg a foglalkoztatással összefüggő összes bérköltség teljes összegét. Bérköltségként a támogatásban részesülő vállalkozás kifizetett, következő költségeket kell figyelembe venni:

- a) az adózás előtti munkabér,
- b) munkabért terhelő egészség- és nyugdíjbiztosítási járulékok, valamint egészségügyi hozzájárulás összege.

Hátrányos helyzetű emberek képzésével összefüggő fejlesztő tevékenységek támogatása

23. §

A felnőttképzésről szóló 2001. évi CI. törvény 8. §-a szerint nyilvántartásba vett, felnőttképzést folytató vállalkozás részére támogatás nyújtható a hátrányos helyzetű emberek képzéséhez kapcsolódó fejlesztő tevékenységek (például képzési módszerek és tananyagok kifejlesztése és kipróbálása) megvalósítására. A támogatás feltétele, hogy a vállalkozás vállalja, hogy intézkedik a fejlesztés eredményének mindenki számára történő hozzáférhetővé tételéről. A támogatás mértéke nem haladhatja meg a fejlesztéssel összefüggő, igazolt összköltség teljes összegét.

Célszervezeti kijelöléssel rendelkező vállalkozások, szociális foglalkoztatók támogatása

24. §

(1) Az EQUAL Program keretében támogatás nyújtható kijelölt célszervezeteknek – más szervezetekkel együttműködve – a megváltozott munkaképességű személyek nyílt munkaerő-piaci integrációjának elősegítését szolgáló, az integrált foglalkoztatásra való gyakorlati felkészítést elősegítő szolgáltatásokhoz (ideértve a foglalkozási rehabilitációra irányuló szolgáltatásokat is) kapcsolódó fejlesztésekre.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott támogatás terhére a következő költségek számolhatók el:

- a) szakmai módszertan kidolgozásának, továbbfejlesztésének, adaptálásának költségei,
- b) a fejlesztő- illetve a nyílt munkaerő-piaci integrációra felkészítő szakemberek alkalmazása, képzése,
- c) ingatlan felújítása, átalakítása,
- d) eszközbeszerzés.

(3) A támogatás mértéke nem haladhatja meg a fejlesztéssel összefüggő, igazolt összköltség teljes összegét.

(4) A célszervezetek ugyanazon elszámolható költségek körére több állami forrásból csak az engedélyezett támo-

gatási intenzitásokat meg nem haladó mértékben részesülhetnek.

(5) Az (1) bekezdésben meghatározott támogatással megvalósuló szolgáltatások az adott célszervezetben foglalkoztatott megváltozott munkaképességű emberekön kívül az érintettek szélesebb köre számára is hozzáférhetővé tehetők.

(6) A szociális foglalkoztatók támogatása tekintetében a célszervezetekre vonatkozó szabályokat kell megfelelően alkalmazni.

Valamennyi kedvezményezett szervezet személyi kiadásaihoz, működési költségeihez nyújtható támogatás

25. §

(1) A kedvezményezett szervezetek által kapott támogatás terhére a szervezet által megvalósított programot irányító személyekkel kapcsolatos következő költségek számolhatók el:

- a) személyi költségek,
- b) a feladatok ellátásához szükséges eszközök beszerzése,
- c) adminisztratív költségek,
- d) egyéb szolgáltatások igénybevételeinek költségei.

(2) A fejlesztési partnerségben résztvevő kedvezményezett szervezetek személyi kiadásaira, valamint a program-irányítással kapcsolatos támogatás összege nem haladhatja meg a fejlesztési partnerségben résztvevő valamennyi szervezet részére nyújtott támogatás összegének 12 százalékát.

(3) A kedvezményezett szervezet a támogatással összefüggésben működési költségként olyan költséget számolhat el, amely az általa végrehajtott programmal összefüggésben merült fel, de nem kapcsolódik teljes mértékben egy adott tevékenységhez vagy folyamathoz.

(4) A fejlesztési partnerségen belül működési költségekre fordított támogatás aránya nem haladhatja meg a fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek nyújtott összes támogatás 7 százalékát.

A TAPASZTALATOK ÁTADÁSÁNAK ÉS A SZAKPOLITIKÁKBA TÖRTÉNŐ BEÉPÍTÉSÉNEK IDŐSZAKA

26. §

(1) A tapasztalatok átadásának és a szakpolitikákba történő beépítésének időszakában a fejlesztési partnerség illetőleg az abban résztvevő szervezetek tevékenységének célja, hogy az általuk végrehajtott program hatása a lehető legteljesebb mértékben érvényesüljön a foglalkoztatás-

politika szintjén. Ennek érdekében törekedni kell arra, hogy a fejlesztési partnerség tevékenységét minél több szervezet – köztük a döntéshozók, a szakmapolitika formálói, az Állami Foglalkoztatási Szolgálat szervezetei, nem állami szervezetek, továbbá érdekképviselői szervezetek közreműködésükkel elősegítsék.

(2) A tapasztalatátadás célja európai szinten a fejlesztési partnerség által kidolgozott sikeres módszereknek, modelleknek minél szélesebb körben való elterjesztése, és az európai politikák szempontjából való vizsgálata. Az európai szintű tapasztalatátadás elsősorban az európai tematikus csoportok keretében történik, amelyekben minden tagállam képviselteti magát.

(3) A fejlesztési partnerség az általa megvalósítandó program tapasztalatainak átadásával kapcsolatos tevékenységeket és a tapasztalatátadás módszerét pályázatában ismerteti. A fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek a tapasztalatátadással kapcsolatos tevékenységeket és azok költségét részletesen az előkészítő szakaszban tervezik meg.

(4) Az Irányító Hatóság a fejlesztési partnerség projektjének szakmai tartalma, valamint a partnerség tapasztalatátadási stratégiája és az előkészítő szakaszban véglegesített részletes feladat-, illetve költségterve alapján, a partnerségnek a tapasztalatátadással, a tematikus hálózati együttműködéssel kapcsolatos feladatok elvégzésére, a projekt költségvetésén túl, a 10. § (1) bekezdésében meghatározott költségekhez, valamint a kommunikáció megvalósításának költségeihez további támogatást biztosíthat.

(5) A fejlesztési partnerségben résztvevő szervezetek a támogatási szerződésben vállalják, hogy a programjaik szakmai (tematikus), illetve földrajzi működési területének hatáskörében Tematikus és Innovációs Fórumokat szerveznek. A Tematikus és Innovációs Fórum célja egyrészt, hogy tájékoztatást adjon a fejlesztési partnerség programjáról, (a tevékenységekről, eredményekről, problémákról), másrészt hogy a résztvevő szervezetek tájékoztatást kapjanak a fejlesztési partnerség programjának megvalósulásáról.

ÁLTALÁNOS ELJÁRÁSI SZABÁLYOK

A projektjelentések

27. §

(1) A fejlesztési partnerség vezetője az előkészítés és a végrehajtás szakaszában a projekt-előrehaladási jelentést a támogatási szerződés mellékletét képező formanyomtatvány használatával háromhavonta nyújtja be a Magyar Államkincstárnak, mint pénzügyi közreműködő szervezetnek. A jelentést a három hónapos időszak utolsó napjától számított 15 napon belül kell benyújtani.

(2) A benyújtási határidőt megelőzően az EQUAL Nemzeti Programiroda jelentéstételre hívja fel a fejlesztési partnerségek vezetőit.

(3) Ha a kedvezményezett szervezetek a projekt-előrehaladási jelentések, illetve projekt fenntartásával kapcsolatos jelentések (a továbbiakban együtt: projektjelentés) tekintetében jelentési kötelezettségét határidőben nem teljesíti, az EQUAL Nemzeti Programiroda írásban felszólítja a jelentési kötelezettségnek a felszólítás kézhezvételétől számított 15 napon belül történő teljesítésére.

(4) Ha a kedvezményezett jelentési kötelezettségének a felszólításban meghatározott határidőig sem tesz eleget, az irányító hatóság az EQUAL Nemzeti Programiroda kezdeményezésére a támogatást felfüggeszti vagy a támogatási szerződéstől eláll.

(5) A projektjelentésnek különösen a következőket kell tartalmaznia:

a) a célokhoz mért előrehaladás, beleértve a számszerűsített célok mutatóit;

b) a céloktól való jelentős eltérések, megfelelő indoklással együtt (pl. a projekt környezetében bekövetkezett változások ismertetése);

c) a közbeszerzéssel, valamint a tájékoztatással és nyilvánossággal kapcsolatos kötelezettségek teljesítése, a támogatási szerződésben foglalt rendelkezések szerint;

d) ténylegesen fölmerült költségek (csak projekt előrehaladási jelentéssel összefüggésben).

(6) Ha az EQUAL Nemzeti Programiroda megállapítja, hogy a projektjelentés nem megfelelő formában készült, vagy nem tartalmaz minden előírt információt, illetve mellékletet, 15 napos határidő kitűzésével hiánypótlásra hívja fel a kedvezményezettet. Ha a kedvezményezett felhívásban foglaltakat nem teljesíti, a szerződésszegés következményeit kell alkalmazni.

(7) Ha az EQUAL Nemzeti Programiroda megállapítja, hogy az elvégzett tevékenységek nem állnak összhangban a támogatási szerződésben foglaltakkal, a közbeszerzéssel, vagy a tájékoztatással és nyilvánossággal kapcsolatos kötelezettségek teljesítése nem történt meg a támogatási szerződésben foglalt rendelkezések szerint, vagy a célokhoz mért előrehaladás nem kielégítő,

a) tájékoztatja a kedvezményezettet arról, hogy a támogatás kifizetése érdekében mit kell tennie, vagy

b) kezdeményezi a támogatási szerződés módosítását, vagy

c) kezdeményezi a támogatás felfüggesztését vagy a támogatási szerződés – az eddigi támogatás visszafizetésének elrendelése melletti – megszüntetését.

(8) Ha projekt jelentés alapján megállapítható, hogy a projekt megvalósítása megfelel a támogatási szerződésben foglaltaknak és a jogszabályoknak, az EQUAL Nemzeti Programiroda a projektjelentést jóváhagyja, szakmai teljesítésigazolást ad.

TÁMOGATÁS KIFIZETÉSÉNEK IGÉNYLÉSE

28. §

(1) A támogatás kedvezményezettje a támogatásból beszerzett áruk, szolgáltatások vagy építési beruházások teljesítéséről – a megfelelő teljesítést követően – teljesítési igazolást állít ki.

(2) A fejlesztési partnerség vezetője az előrehaladási jelentéssel együtt az eredeti számlákat vagy bizonylatokat (a továbbiakban: számlák), illetve azok másolatát, a számlák kiállítását megalapozó teljesítési igazolásokkal, a számlaösszesítővel és – a közvetlenül a szállító részére történő folyósítás kivételével – a számlák kifizetését igazoló dokumentumokkal (pl. banki átutalási bizonylat) együtt, a támogatási szerződésben előírt módon benyújtja a Magyar Államkincstárhoz.

(3) Számlának közvetlenül a szállító részére történő kifizetése csak 10 millió Ft egyedi értékhatárt meghaladó érték esetében történhet. Közvetlenül a szállító részére történő kifizetés nem teljesíthető, ha a fejlesztési partnerségnek az a tagja, amely részére a szállító szállítási kötelezettséget vállalt, előleget vett fel. A közvetlenül a szállító részére történő kifizetés esetén a saját forrás felhasználását igazoló dokumentumokat, valamint az egyszerűsített projekt előrehaladási jelentést kell benyújtani a Magyar Államkincstárnak. Az eredeti számlán fel kell tüntetni a projekt regisztrációs számát. A támogatás kifizetésének igénylését mérlegképes könyvelői képesítéssel rendelkező személynek kell ellenjegyeznie.

(4) A kedvezményezett által benyújtott eredeti számlát a Magyar Államkincstár másolat megtartásával visszajuttatja a kedvezményezettnek.

(5) A Magyar Államkincstár a számlákat ellenőrzi.

(6) Az irányító hatóság a kifizetett számla értékének megfelelő támogatás összegét a dokumentumok benyújtását követő 60 naptári napon belül fizeti ki, ha a (2) bekezdés szerinti dokumentumok megfelelnek a jogszabályoknak és a vonatkozó időszak projektjelentését az EQUAL Nemzeti Programiroda elfogadta, továbbá igazolta az elszámolásban benyújtott költségeket, mint elszámolható költségeket.

(7) A kedvezményezettnek mind a pénzügyi adatok nyilvántartása, mind az összes dokumentum megőrzése vonatkozásában projekt szintű nyilvántartási rendszerrel kell rendelkeznie.

(8) A kedvezményezett szervezetnek a támogatások kezelésére elkülönített bankszámlát kell nyitnia.

(9) A kedvezményezett a nyilvántartási rendszer adatait és a projekttel kapcsolatos dokumentumokat 2013. december 31-ig köteles megőrizni, kivéve, ha az irányító hatóság e határidő eltelte előtt módosítja a megőrzés határidejét, illetve ha jogszabály ennél hosszabb határidőt állapít meg.

A fejlesztési partnerség vezetője a projektdokumentáció egészére vonatkozóan köteles megőrizni a projektvégrehajtással kapcsolatos dokumentumokat.

A TÁMOGATÁSOK KIFIZETÉSÉRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK

29. §

(1) Ha a kedvezményezett költségvetési szerv, valamint nonprofit szervezet, részére a támogatás kifizetése a támogatási szerződés megkötését követően egyszeri előleg fizetés, időközi fizetés és záróegyenleg-fizetés formájában történhet. Vállalkozások részére előleg nem fizethető, részükre a támogatás kifizetésének módja az időközi fizetés, valamint a záróegyenleg-fizetés.

(2) Az előleg fizetése erre irányuló kérelem alapján történhet, amelynek mértéke nem haladhatja meg az előlegfizetésre jogosult kedvezményezettek részére megítélt támogatás 25 százalékát. A kedvezményezett köteles visszafizetni az előleget a támogatást nyújtó szervezetnek, ha az előleg fizetéstől számított 6 hónapon belül a támogatást nyújtó szervezethez nem nyújt be kérelmet időközi fizetés iránt.

(3) A támogatás további részleteinek folyósítása utólag történik a kedvezményezett által benyújtandó kifizetési igénylések alapján, amelyeket negyedévente kell az előrehaladási jelentés mellékleteként benyújtani a támogatási szerződésben meghatározott módon. Az igénylés három hónapos időszakra vonatkozik, amely időszakot az első igénylés esetében a támogatási szerződés aláírásának időpontjától kell számítani. A kedvezményezettnek az igénylést a három hónapos időszak utolsó napjától számított 15 napon belül kell benyújtania.

(4) A támogatást nyújtó szervezet időközi fizetést a kedvezményezett által ténylegesen kifizetett kiadásokhoz igazodva teljesít. A folyósított előleg teljes összege felhasználásnak igazolása és az azzal történő elszámolás az időközi fizetésnek nem előfeltétele.

(5) A kedvezményezett legalább három havonta köteles kérelmet benyújtani időközi fizetés iránt. A kérelemhez mellékelni kell a program megvalósításának előrehaladásáról szóló jelentést, valamint a kedvezményezett által ténylegesen kifizetett kiadásokat igazoló számlák másolatát vagy azonos bizonyító erejű számviteli bizonylatokat.

(6) A támogatást nyújtó szervezet záróegyenleg – fizetést a kedvezményezett által ténylegesen kifizetett kiadásokhoz igazodva teljesít. A kedvezményezett a támogatási szerződésben meghatározott határidőig köteles benyújtani kérelmet záróegyenleg – fizetés iránt. A kérelemhez mellékelni kell a program megvalósításának előrehaladásáról szóló zárójelentést és a kedvezményezett által ténylegesen

kifizetett kiadásokat igazoló számlák másolatát vagy azonos bizonyító erejű számviteli bizonylatokat.

(7) Ha a kedvezményezett által a tárgynegyedévből teljesített kifizetések meghaladják a már felvett támogatási előleg 90 százalékát, a kedvezményezett a kifizetés-igénylést a negyedéves határidő lejártá előtt is benyújthatja. Az időközi igénylés a későbbi negyedéves határidőket nem módosítja. Az előleg és az időközi kifizetés nem haladhatja meg a támogatási összeg 80 százalékát. Ettől eltérni kizárólag nonprofit szervezet esetében és csak különlegesen indokolt esetben lehet, de az előleg és az időközi kifizetések összege nem haladhatja meg a megítélt támogatási összeg 95 százalékát. Az eltérésről az irányító hatóság vezetője dönt a kedvezményezett kérelmére.

(8) A támogatás teljes kifizetésére (az adott szakaszra vonatkozó támogatási összeg utolsó 20 – eltérés esetén utolsó 5 – százalékának megfelelő részlet) azt követően kerül sor, hogy a kedvezményezett a támogatási szerződésben meghatározott módon beterjesztette, az irányító hatóság pedig jóváhagyta a záró jelentést. Az előleg és a további részletek kifizetését megelőzően a kifizetés indoklására vonatkozóan a zárójelentés benyújtását követően, az utolsó kifizetést megelőzően a Magyar Államkincstár, az EQUAL Nemzeti Programiroda a kedvezményezett szervezetnél ellenőrzést végez.

KEDVEZMÉNYEZETT SZERVEZETEK EGYÜTTMŰKÖDÉSI KÖTELEZETTSÉGE AZ ELLENŐRZÉS SORÁN

30. §

(1) A Kormányzati Ellenőrzési Hivatal – az Európai Bizottság, valamint a pénzügyminiszter által közzétett módszertani iránymutatásoknak megfelelően – külön jogszabályban meghatározott módon az EQUAL Program támogatható kiadásainak legalább 5 százalékának megfelelő mértékben ellenőrzést végez.

(2) Az EQUAL Nemzeti Programiroda folyamatba épített ellenőrzési tevékenysége keretében közbenső helyszíni ellenőrzést végez a projektek megvalósulási helyszínén a Magyar Államkincstárral közösen a projekt megvalósulási időszakában legalább egyszer. A helyszíni ellenőrzés során az EQUAL Nemzeti Programiroda munkatársa a műszaki, szakmai és eljárásrendi (teljesítési), a Magyar Államkincstár munkatársa a pénzügyi teljesítés ellenőrzéséért felelős.

(3) A megvalósítás folyamatában részt vevő bármely szervezet szabálytalanság gyanújának megállapítása esetén az irányító hatóságnál kezdeményezheti ad hoc helyszíni ellenőrzésnek a végső kedvezményezett szervezeteknél történő lefolytatását. Az ad hoc ellenőrzés lefolytatásának szükségességéről a szabálytalansági eljárás keretében az irányító hatóság vezetője dönt.

(4) Az EQUAL Nemzeti Programiroda a támogatási szerződésben előírt megvalósulási határidő, a pénzügyi támogatás igénybe vételét, és a szakmai tevékenység befejezését valamint a kedvezményezett által benyújtott végső beszámolót követően a helyszínen a Magyar Államkincstárral utóellenőrzést végez.

(5) Az EQUAL Nemzeti Programiroda kockázatelemzésen alapuló helyszíni ellenőrzéseket az irányító hatóság által jóváhagyott éves terv alapján végez.

TÁJÉKOZTATÁS ÉS NYILVÁNOSSÁG

31. §

(1) Az EQUAL Programmal kapcsolatos információk terjesztésére alkalmas rendszer létrehozásáért az irányító hatóság felel.

(2) Az irányító hatóság és az EQUAL Nemzeti Programiroda internetes honlapot tart fenn, amely tartalmazza az EQUAL Községi Kezdeményezés magyarországi programdokumentumát, a program-kiegészítő dokumentumot, az éves megvalósítási jelentést, a programértékelési jelentéseket, a pályázati kiírások teljes dokumentációját (felhívások, formanyomtatványok, útmutatók), valamint az irányító hatóság a monitoring bizottság ügyrendjét, tagjainak listáját, üléseiről készült beszámolót.

(3) Az irányító hatóság és az EQUAL Nemzeti Programiroda gondoskodik az általa fenntartott honlap kommunikációs akadálymentességéről a fogyatékos személyek jogairól és esélyegyenlőségük biztosításáról szóló 1998. évi XXVI. törvény 6. § és 7. §-ában foglalt rendelkezések alapján.

(4) Az irányító hatóság és az EQUAL Nemzeti Programiroda a (2) bekezdésben foglaltakon kívül a honlapon teszi közzé:

a) pályázati úton megvalósuló támogatási rendszerek esetében a telefonos és/vagy személyes és/vagy elektronikus ügyfélszolgálat elérhetőségét;

b) a támogatásban részesített projekt kedvezményezettjének megnevezését, a támogatás tárgyát, a támogatás összegét, a támogatott projekt megvalósítási helyét (település);

c) a beérkezett támogatási igények számát és az igényelt támogatás összértékét, a támogatásban részesített projektek számát és a megítélt támogatás összértékét, valamint a megkötött támogatási szerződések számát és a támogatási szerződésekkel lekötött támogatás összértékét, továbbá a kifizetett támogatás összértékét.

32. §

Az EQUAL Program keretében nyújtott támogatások nyújtása, az azokkal kapcsolatos, támogatási szerződések

megkötése, a támogatások folyósítása, a támogatások felhasználásának ellenőrzése, a támogatások visszakövetelése során alkalmazandó adat- és titokvédelem tekintetében a strukturális alapok és a Kohéziós Alap felhasználásának általános eljárási szabályairól szóló 14/2004. (VIII. 13.) TNM–GKM–FMM–FVM–PM együttes rendelet 5. §-ában foglaltakat, az EQUAL Program keretében nyújtott támogatásokkal kapcsolatos közbeszerzésekre irányuló eljárásokra vonatkozóan ugyanezen jogszabály 29. §-ában foglaltakat megfelelően alkalmazni kell.

33. §

(1) Az EQUAL Program végrehajtása során alkalmazni kell

a) a 17–19. §-ok alapján nyújtható foglalkoztatási támogatás tekintetében az EK Szerződés 87. és 88. cikkében foglaltaknak a foglalkoztatásra nyújtott állami támogatásra való alkalmazásáról szóló 2204/2002/EK bizottsági rendelet,

b) a 20. § alapján nyújtható képzési támogatás tekintetében az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 68/2001/EK bizottsági rendelet,

c) a 21. § alapján nyújtható kis- és középvállalkozások beruházási támogatásának tekintetében az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 70/2001/EK bizottsági rendelet rendelkezéseit, továbbá valamint az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének a csekély összegű (de minimis) támogatásokra való alkalmazásáról szóló 69/2001/EK bizottsági rendelet, valamint az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról, és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendelet,

d) valamennyi támogatás tekintetében Strukturális Alapokra vonatkozó általános rendelkezésekről szóló 1260/1999/EK rendelete, az Európai Parlament és a Tanács Európai Szociális Alapról szóló 1784/1999/EK rendelete, az Európai Parlament és a Tanács Európai Regionális Fejlesztési Alapról szóló 1783/1999/EK rendelete, továbbá a Bizottság a Strukturális Alapokból támogatható tevékenységekről szóló 1685/2000/EK rendelet módosításáról szóló 448/2004/EK rendelete szabályait.

(2) Az EQUAL Program keretében nyújtott támogatások és az azokkal összefüggő fogalmak tekintetében a támogatásra vonatkozó pályázati felhívás és útmutató, valamint a támogatási szerződés az (1) bekezdésben meghatározott jogszabályok, valamint e rendelet által meghatározott kereteken belül további feltételeket és eljárási szabályokat állapíthat meg.

34. §

Ez a rendelet 2005. január 1-jén lép hatályba.

Csizmár Gábor s. k.,
foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi miniszter

**A földművelésügyi és vidékfejlesztési
miniszter
171/2004. (XII. 23.) FVM
rendelete**

**a 2005. évi iskolatej program tavaszi időszakának
szabályozásáról**

A mezőgazdasági és vidékfejlesztési támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről és az ezzel összefüggő törvénymódosításokról szóló 2003. évi LXXIII. törvény 45. § (2) bekezdésének *c*) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

(1) A tejfogyasztás növelése érdekében a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium (a továbbiakban: minisztérium) a 2005. január 1. és 2005. augusztus 31. közötti időszakra az iskolatej ellátás biztosításához iskolatej programot hirdet.

(2) Az iskolatej programban a közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény (a továbbiakban: közoktatási törvény) 8. § (1) bekezdésének *a)–c)* pontjai szerinti óvodai nevelésben részt vevő gyermekek (a továbbiakban: óvodások), valamint az alapfokú nevelés-oktatásban (a továbbiakban: általános iskolai tanulók), illetve a szakképesítés megszerzésére felkészítő szakasz kivételével a középfokú nevelés-oktatásban részt vevő tanulók (a továbbiakban: középiskolai tanulók) vehetnek részt.

(3) Az iskolatej program keretében óvodásonként, általános iskolai tanulónként és középiskolai tanulónként foglalkozási és tanítási naponként átlagosan legfeljebb 0,25 liter tejegyenértékkel megegyező mennyiség erejéig az e rendeletben meghatározott tejtermékek után támogatás igényelhető.

2. §

Az iskolatej program lebonyolításával kapcsolatos feladatok végrehajtását a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: MVH) végzi.

3. §

(1) Az iskolatej program tekintetében a támogatás igénylői az iskolai tanulók tejjel és egyes tejtermékekkel való ellátására irányuló közösségi támogatás tekintetében az 1255/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazásával kapcsolatos szabályok megállapításáról szóló 2707/2000/EK bizottsági rendelet (a továbbiakban: közösségi rendelet) 6. cikk (2) bekezdés *b*) pontjában említett, és a közoktatási törvény 3. § (2) bekezdése szerinti óvodai nevelést, valamint az iskolai nevelési-oktatási feladatokat ellátó közoktatási intézmények fenntartói (a továbbiakban együtt: kérelmező) lehetnek.

(2) Támogatást olyan kérelmező igényelhet, amely rendelkezik az MVH előzetes jóváhagyásával, valamint az Európai Unió Közös Agrárpolitikája magyarországi végrehajtásában, illetve a nemzeti agrártámogatási rendszerben érintett ügyfelekkel összefüggő ügyfélregiszter létrehozásáról és az ezzel kapcsolatos nyilvántartásba vételről szóló 141/2003. (IX. 9.) Korm. rendeletben (a továbbiakban: Regisztrációs rendelet) előírt regisztrációs kötelezettségnek eleget tett. A regisztrációs kérelem legkésőbb a jóváhagyási kérelemmel egyidejűleg nyújtható be.

4. §

(1) A kérelmezőnek az e rendelet *1. számú melléklete* szerinti jóváhagyási kérelmet legkésőbb 2005. március 4-ig postai úton kell megküldenie az MVH Központi Hivatalához. A jóváhagyási kérelmek benyújtási határideje jogvesztő.

(2) A jóváhagyási kérelemhez mellékelni kell a működtetett és ellátásban részesíteni kívánt oktatási intézmények, óvodák alapító okiratának másolati példányát. Amennyiben az iskola-, illetve az óvodafenntartó nem önkormányzat, úgy az oktatási intézmény, illetve az óvoda működési engedélyének másolatát is mellékelni kell.

(3) A jóváhagyási kérelmeket az MVH a beérkezéstől számított harminc napon belül bírálja el.

(4) Az e rendeletnek megfelelő jóváhagyási kérelemre az MVH helyt adó határozatot hoz.

(5) Az MVH a hiányosan beküldött jóváhagyási kérelmek tekintetében tizenöt napos határidő kitűzésével, egy alkalommal hiánypótlásra szólítja fel a kérelmezőt.

(6) Amennyiben a kérelmező a hiánypótlási felhívásnak az abban meghatározott határidőig nem tesz eleget, úgy az MVH a jóváhagyási kérelmét annak tartalma alapján bírálja el.

5. §

(1) A kérelmezők olyan, a Regisztrációs rendelet szerint regisztrált, tejfeldolgozással foglalkozó, a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 685. § *c*) pontja szerinti gazdálkodó szervezettel (a továbbiakban: szállító)

köhetnek szállítási szerződést, amely az Európai Unió tagországaiba szállítási engedéllyel rendelkezik, illetve az Európai Unió által jóváhagyott derogációs listán szerepel.

(2) A szerződésnek oktatási intézményenként, illetve óvodánként tartalmaznia kell különösen

- a) a teljesítés helyszínét,
- b) a tanítási, illetve foglalkozási napok számát az 1. § (1) bekezdésében meghatározott időszakra vonatkozóan,
- c) az 1. § (2) bekezdése szerint jogosult tanulók, illetve óvodások számát a 7. § (1) bekezdésében meghatározott időszakokra vonatkozóan,
- d) a támogatott termék átvételének módját,
- e) a termékek kiszerelési módját, illetve a kiszerelési mód szerinti egységnyi mennyiséget
- f) a szállítandó termék e rendelet 2/b. számú melléklete szerint számított tejegyenértékben megadott mennyiségét,
- g) az adott termékre vonatkozó egységárat,
- h) a fizetés feltételeit,
- i) a szállítási időszakot, valamint
- j) a szállítások ütemezését.

6. §

(1) Az iskolatej program keretében az óvodások, az általános iskolai tanulók és a középiskolai tanulók részére a foglalkozási, illetve a tanítási napokon az alábbi termékek kerülhetnek kiszállításra:

- a) a Magyar Élelmiszertkönyv (a továbbiakban: MÉ) 2–51/02. számú irányelvének 2.4. pontja szerinti zsíros tej és a MÉ 2–51/02. számú irányelvének 2.1.5. pontja szerinti ízesített zsíros tejfeleség legalább kilencven tömegszázaléknyi teljes tej tartalommal (a továbbiakban: a közösségi rendelet szerinti I. kategória);
- b) a MÉ 2–51/02. számú irányelvének 2.4. pontja szerinti félzsíros tej és a MÉ 2–51/02. számú irányelvének 2.1.5. pontja szerinti ízesített félzsíros tejfeleség legalább kilencven tömegszázaléknyi félzsíros tej tartalommal (a továbbiakban: a közösségi rendelet szerinti III. kategória);
- c) a MÉ 2–51/02. számú irányelvének 2.4. pontja szerinti zsírszegény tej és a MÉ 2–51/02. számú irányelvének 2.1.5. pontja szerinti ízesített zsírszegény tejfeleség legalább kilencven tömegszázaléknyi zsírszegény tej tartalommal (a továbbiakban: a közösségi rendelet szerinti V. kategória);
- d) a MÉ 2–51/09. számú irányelvének 9.4. pontja szerinti, nem ízesített, félzsíros vagy zsíros ömlesztett sajt, a sajt szárazanyagára vonatkoztatott legalább negyven százalékszártságtartalommal (a továbbiakban: a közösségi rendelet szerinti VIII. kategória).

(2) Az (1) bekezdésben felsorolt termékeknek meg kell felelniük az e rendelet 2/a. számú mellékletében meghatározott minőségi követelményeknek.

(3) A kiszállított termék kizárólag közvetlenül az óvodások, az általános iskolai tanulók és a középiskolai tanulók részére kerülhet kiosztásra, azt a közoktatási intéz-

mények más (pl. feldolgozási, kereskedelmi, ételkészítési) célra nem használhatják fel.

(4) A kiszállított tejtermékek tejegyenértékét a 2/b. számú mellékletben megadottak szerint kell számolni.

7. §

(1) A kérelmező az e rendelet 3. számú melléklete szerinti támogatási kérelmét a 2005. január 1. és 2005. március 31. közötti időszakban (a továbbiakban: I. időszak), valamint a 2005. április 1. és az intézmény nyári szünetének hivatalos kezdő időpontja közötti időszakban (a továbbiakban: II. időszak) kiszállított tejtermékekre vonatkozóan, időszakonként egy alkalommal nyújthatja be az adott időszakot követő harminc napon belül az MVH Központi Hivatalához.

(2) A támogatási kérelemhez csatolni kell az adott időszakra vonatkozó számlák és szállítólevelek másolatai példányait.

(3) A benyújtási határidő jogvesztő.

(4) A támogatási kérelmeket az MVH a beérkezéstől számított harminc napon belül bírálja el.

(5) Az e rendeletnek megfelelő támogatási kérelemre az MVH helyt adó határozatot hoz. A helyt adó határozatnak tartalmaznia kell a megítélt támogatás összegét. A támogatás az MVH által hozott határozat alapján és annak kiállításától számított tizenöt napon belül kerül átutalásra a kérelmező által megadott bankszámlaszámra.

(6) Az MVH a hiányosan beküldött támogatási kérelmek tekintetében tizenöt napos határidő kitűzésével, egy alkalommal hiánypótlásra szólítja fel a kérelmezőt.

(7) Amennyiben a kérelmező a hiánypótlási felhívásnak az abban meghatározott határidőig nem tesz eleget, úgy az MVH a támogatási kérelmet annak tartalma alapján bírálja el.

8. §

(1) Az általános iskolai tanulók ellátása esetén az iskolatej program lebonyolítása a közösségi rendelet szerinti támogatásból, illetve ehhez kapcsolódóan a Magyar Köztársaság 2005. évi költségvetésében meghatározott forrásból kerül finanszírozásra.

(2) A közösségi támogatás forintban meghatározott értékének kiszámításakor az 1756/93/EK rendelet függelékének megfelelően, az adott időszak kezdő napján érvényes, az Európai Központi Bank által hivatalosan közzétett forint/euro középárfolyamot kell alapul venni.

(3) Az iskolafenntartók székhelyük alapján a jelen rendelet 4–7. számú mellékletei szerint kerülnek az igényelhető támogatási mérték tekintetében besorolásra. A támogatási kategóriákba való besorolás a fenntartó székhelye szerinti önkormányzat, megyei önkormányzat által fenntartott intézmény esetén az intézmény székhelye szerinti önkormányzat a 2004. évi költségvetési törvényről szóló 2003.

évi CXVI. törvény 4. számú melléklete szerinti jövedelem-differenciálódás mérséklésében elfoglalt pozíciója, valamint 2002–2003. évi önhibáján kívüli hátrányos helyzete figyelembevételével történt.

(4) A megyei önkormányzat fenntartásában működő iskolák esetében a jelen rendelet 4–7. számú mellékletei szerinti besorolás alapja a közoktatási intézmény székhelye.

(5) Az általános iskolai tanulók ellátására igényelhető támogatás mértéke az e rendelet 4. számú melléklete szerinti székhelyű iskolafenntartó esetében a tejtermékek nettó vételárának száz százaléka.

(6) Gyógypedagógiai tantervű oktatásban részt vevő általános iskolai tanulók, illetve integráltan nevelt sajátos nevelési igényű tanulók esetében igényelhető támogatás a tejtermékek nettó vételárának száz százaléka.

(7) Az általános iskolai tanulók ellátására igényelhető támogatás mértéke az e rendelet 5. számú melléklete szerinti székhelyű iskolafenntartó esetében a közösségi rendelet szerinti támogatás, valamint a közösségi rendelet szerinti támogatás és a nettó vételár különbözetének ötven százaléka.

(8) Az általános iskolai tanulók ellátására igényelhető támogatás mértéke az e rendelet 6. számú melléklete szerinti székhelyű iskolafenntartó esetében a közösségi rendelet szerinti támogatás, valamint a közösségi rendelet szerinti támogatás és a nettó vételár különbözetének huszonöt százaléka.

(9) Az általános iskolai tanulók ellátására igényelhető támogatás mértéke az e rendelet 7. számú melléklete szerinti székhelyű iskolafenntartó esetében a közösségi rendelet szerinti támogatás, valamint a közösségi rendelet szerinti támogatás és a nettó vételár különbözetének tíz százaléka.

(10) E rendelet alkalmazásában a szerződések szerinti egységnyi, áfával csökkentett nettó vételár nem haladhatja meg

a) a közösségi rendelet szerinti I. kategóriájú termékeken belül, a hűtve tárolást igénylő termékek esetében a 18 Ft/dl,

b) a közösségi rendelet szerinti I. kategóriájú termékeken belül, a hűtve tárolást nem igénylő termékek esetében a 16 Ft/dl,

c) a közösségi rendelet szerinti III. kategóriájú termékeken belül, a hűtve tárolást igénylő termékek esetében a 15 Ft/dl,

d) a közösségi rendelet szerinti III. kategóriájú termékeken belül, a hűtve tárolást nem igénylő termékek esetében a 13 Ft/dl,

e) a közösségi rendelet szerinti V. kategóriájú termékeken belül, a hűtve tárolást igénylő termékek esetében a 11 Ft/dl,

f) a közösségi rendelet szerinti V. kategóriájú termékeken belül, a hűtve tárolást nem igénylő termékek esetében a 9 Ft/dl,

g) a közösségi rendelet szerinti VIII. kategóriájú termékek esetében a 800 Ft/kg mértéket.

9. §

Az óvodások és a középiskolai tanulók ellátása esetén az iskolatej program lebonyolítása során a közösségi rendeletben meghirdetett közösségi támogatás mértékéig igényelhető támogatás.

10. §

(1) Az MVH a közoktatási intézményben, az iskola-, valamint az óvodafenntartónál, illetve a szállítónál és alvállalkozójánál helyszíni ellenőrzést végezhet.

(2) Az igénylő a támogatási kérelem benyújtását követő öt évig köteles megőrizni és ellenőrzés esetén az MVH rendelkezésére bocsátani az 5. § szerint megkötött szállítási szerződését, valamint az összes, a kiszállításokat és az elszámolásokat alátámasztó bizonylatot.

(3) A közoktatási intézmények kötelesek nyilvántartást vezetni a kiosztott tejtermékek mennyiségéről a 6. § (1) bekezdésben meghatározott kategóriánkénti részletezésben.

(4) Amennyiben a támogatás átutalását megelőző ellenőrzés során megállapítást nyer, hogy az iskola- vagy az óvodafenntartó, illetve a közoktatási intézmény nem teljesítette a rendeletben foglaltakat, az iskola- vagy az óvodafenntartó nem jogosult a támogatás igénybevételére. Amennyiben az átutalást követő utóellenőrzés során megállapítást nyer, hogy az iskola- vagy az óvodafenntartó, illetve a közoktatási intézmény nem teljesítette a rendeletben foglaltakat, akkor a támogatás a mezőgazdasági és vidékfejlesztési támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről és az ezzel összefüggő törvénymódosításokról szóló 2003. évi LXXIII. törvény 15. § (1) bekezdése szerinti jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül.

11. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

(2) Az iskolatej program támogatásáról szóló 127/2004. (VIII. 19.) FVM rendelet 2004. december 31-ével hatályát veszti.

(3) A korábban benyújtott, 4. § szerinti jóváhagyási kérelmekre kiadott helyt adó határozatok e rendelet szerint is érvényesek, új kérelmet nem kell benyújtani.

(4) E rendelet az iskolai tanulók tejjel és egyes tejtermékekkel való ellátására irányuló közösségi támogatás tekintetében az 1255/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazásával kapcsolatos szabályok megállapításáról szóló 2707/2000/EK bizottsági rendelet végrehajtását szolgálja.

Dr. Németh Imre s. k.,
földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

1. számú melléklet a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

JÓVÁHAGYÁSI KÉRELEM

a 2005. évi iskolatej program tavaszi időszakának szabályozásáról szóló 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelet szerint igényelhető iskolatej ellátásban való részvételhez

Benyújtás helye: Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal

H-1376 Budapest 62., Pf. 867

(A jóváhagyási kérelmet kizárólag postai úton lehet benyújtani.

A jóváhagyási kérelmet géppel vagy nyomtatott nagybetűvel kell kitölteni!)

1. A kérelmet benyújtó adatai

(A megfelelő részt kérjük megjelölni.¹⁾)

1.1. iskolafenntartó, ezen belül:

a) ☐ az ellátást közoktatásban részt vevő iskolák I–VIII. évfolyamára beiratkozott, illetve ennek megfelelő korosztályú tanulói részére biztosítja;

b) ☐ az ellátást szakiskolai, illetve középiskolai tanulók részére biztosítja;

1.2. ☐ óvodafenntartó

Fenntartó neve:

Tel.: Fax:

MVH regisztrációs száma:

Székhely címe: (helység) út/utca hsz.

Levelezési címe: (helység) út/utca hsz.

Kapcsolattartó neve: Tel.: Fax:

2. A jóváhagyás feltételei

Kijelentem, hogy a támogatott tejtermékeknek a kedvezményezettek részére történő kiosztásáért felelősséget vállalom.

Kijelentem, hogy a tejtermékeket csak azon intézmény(ek) általános iskolai tanulóinak, szakiskolai vagy középiskolai tanulóinak, illetve óvodai nevelésben részesülő gyermekek részére biztosítom, aki(k) tekintetében a támogatást közvetve vagy közvetlenül kérelmezem.

Kijelentem, hogy a támogatott tejtermékeket ételek elkészítéséhez nem használom fel, illetve biztosítom, hogy a fenntartott intézmények sem használják fel ilyen célra.

Kijelentem, hogy olyan – szállítólevelekkel, számlákkal és egyéb bizonylatokkal alátámasztott – nyilvántartást vezet, amely tartalmazza legalább a támogatott termék szállítóját, a megvásárolt termékek mennyisége(i)t kategóriánként, valamint az intézménybe felvett tanulók, óvodások számát havi lebontásban (intézményenként).

¹ Amennyiben a kérelmező iskolafenntartó (ezen belül általános iskola és középiskola fenntartója) és óvodafenntartó is egyben és ennek megfelelően több minőségében is részt kíván venni a programban, akkor egyszerre több kategória is megjelölhető és elegendő egy jóváhagyási kérelmet benyújtania.

Kijelentem, hogy az MVH vagy más illetékes ellenőrző szervezet felszólítására rendelkezésre bocsátom mindazon igazoló dokumentumokat, melyek a kifizetett támogatásra való jogosultságomat bizonyítják (nyilvántartás, szállítólevelek, számlák és egyéb bizonylatok).

Kijelentem, hogy haladéktalanul az MVH tudomására hozok mindennemű, a jóváhagyási kérelemben szereplő adatokkal kapcsolatos változást, a változástól számított 15 napon belül.

Kijelentem, hogy megőrzöm a fent említett dokumentációt a szóban forgó év végétől számított ötödik év végéig.

Hozzájárulok ahhoz, hogy az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal, a Vám- és Pénzügyőrség, az Országos Egészségbiztosítási Pénztár, az Országos Nyugdíjfolyósító Főigazgatóság, az MVH, illetve ezek szervei, továbbá a Magyar Államkincstár az általam közölt adatokat felhasználják.

Alulírott büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem, hogy a jóváhagyási kérelemben és a mellékletben feltüntetett adatok a valóságnak megfelelnek.

Kelt:

P. H.

.....
kérelmező cégszerű aláírása

Melléklet:

- Oktatási intézményenként, illetve óvodánként az alapító okirat hiteles másolata.
- Oktatási intézményenként, illetve óvodánként a működési engedély hiteles másolata a nem önkormányzati fenntartású oktatási intézmény, illetve óvoda esetén.

2/a. számú melléklet a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

A) Az iskolatej programban forgalmazható hőkezelt fogyasztói tejfeleség, illetve hőkezelt fogyasztói ízesített tejfeleség minőségi előírásai

1. A termék meghatározása

Az iskolatej olyan hőkezelt fogyasztói tejfeleség, amely megfelel a Magyar Élelmiszerkönyv (MÉ), valamint a termelői a nyers tej, a hőkezelt tej és tej alapú termékek előírásainak, forgalomba hozatalának élelmiszer-higiéniai feltételeiről szóló 1/2003. (I. 8.) FVM–ESZCSM együttes rendelet (a továbbiakban: tejhigiéniai rendelet) előírásainak, és azt

- a) a közoktatásban részt vevő iskolák I–VIII. évfolyamára beiratkozott, illetve ennek megfelelő korosztályú tanulói részére támogatások igénybevételeivel térítésmentesen vagy kedvezményes áron hoznak forgalomba;
- b) az óvodákban, illetve a középiskolákban, Bizottság 2707/2000/EK rendeletében meghatározott közösségi támogatással csökkentett áron hoznak forgalomba.

2. Felhasználható anyagok

Az iskolatej gyártásához kizárólag tejhigiéniai rendeletnek megfelelő tehéntej használható fel.

A termék gyártásához csak a kötelező érvényű előírásoknak (Magyar Élelmiszerkönyv, vonatkozó jogszabályok, szabványok) megfelelő anyagok használhatók fel.

A hőkezelt fogyasztói ízesített tejfeleségek gyártásához kakaópor, répacukor és/vagy izoszörp ízesítő anyagok, valamint ahhoz üledékmentességet biztosító stabilizálószer használhatók fel, úgy hogy a termék tejhányada legalább kilencven tömegszázalék legyen.

3. Minőségi követelmények

A termék minőségi jellemzőinek meg kell felelnie a Magyar Élelmiszerkönyv előírásainak, amelyre a termék hőkezelésének módjától függően a

- MÉ 2–51–/02/11 Pasztörözött tej,
- MÉ 2–52–/02/12 Magas hőmérsékleten pasztörözött, illetve hőkezelt tej,
- MÉ 2–52–/02/13 Ultramagas hőmérsékleten hőkezelt, más néven UHT tej

követelményeinek, a mikrobiológiai határértékekre a tejhigiéniai rendelet előírásait kell alkalmazni.

A termék zsírtartalmára vonatkozóan a Magyar Élelmiszerkönyv 2.4. pontja szerinti zsíros (legalább 3,5 m/m% zsírtartalommal) vagy félzsíros ($2,8 \pm 0,1$ m/m% zsírtartalommal) vagy zsírszegény (1,5–1,8 m/m% közötti zsírtartalommal) tejre vonatkozó előírásnak kell megfelelni.

3.1. Fogyaszthatósági határidő

A Magyar Élelmiszerkönyv, illetve a tejhigiéniai rendelet előírásainak megfelelően.

4. A gyártási folyamat főbb irányelvei

4.1. Technológia

– A hőkezelt fogyasztói tejfésülésnek megfelelő iskolatej a 3. pontban előírt minőségű nyers tehéntejből állítható elő úgy, hogy a tejet tisztítják, zsírtartalmát beállítják, szükség szerint homogénezik, megfelelő módon hőkezelik, tárolási hőmérsékletre hűtik és csomagolják.

– A hőkezelt fogyasztói ízesített tejfésülések a fentiekben leírt tejből a termékfésülésre jellemző érzékszervi tulajdonságokat biztosító anyagok (ízesítőanyagok, édesítőszer, aromák, színezékek, stabilizátorok és emulgeálószer) bekeverése után – esetleg homogénevezve – pasztörözve, magas hőmérsékleten hőkezelve, ultramagas hőmérsékleten hőkezelve, majd azt követően a tárolási hőmérsékletre hűtve és csomagolva állítható elő. Kivételt képeznek a sterilizált termékek, ahol a csomagolás a hőkezelés előtt történik, továbbá a zselírozott készítmények, ahol a letöltés melegen (a gélképződésnél magasabb hőmérsékleten) történik és a termék csak ezután kerül lehűtésre.

4.2. Csomagolás

A tejhigiéniai rendeletben meghatározott előírások szerint.

4.3. Általános szállítási és tárolási követelmények

Szállításnál általános követelmény a napi rendszerességű szállítás. Ez az ellátott közintézmény helyi adottságainak, valamint a kiszállított termék tárolási követelményeinek függvényében módosulhat, igazodva a közoktatási intézmény infrastrukturális feltételeihez, valamint a szállító logisztikai és disztribúciós lehetőségeihez.

4.3.1. Szállítási és tárolási követelmények a MÉ 2–51–/02/11 pontja szerint pasztörözött, illetve a Magyar Élelmiszerkönyv 2–52–/02/12 pontja szerint magas hőmérsékleten pasztörözött, illetve hőkezelt tej, illetve hőkezelt ízesített tejfésülések esetében:

A hűtést igénylő iskolatejet úgy kell szállítani, hogy hőmérsékletük a szállítás teljes időtartama alatt nem haladhatja meg a +6 °C-os hőmérsékletet.

Azoknak az intézményeknek, amelyeknek nincs megfelelő kapacitása a beérkező hűtve tárolást igénylő iskolatej vagy ízesített iskolatej hűtve tárolására, gondoskodniuk kell arról, hogy a termékeket a szállítást követő két órán belül a tanulók, illetve középiskolások, óvodások elfogyasszák.

Annak az intézménynek, amely nem rendelkezik a hűtést igénylő el nem fogyasztott termékek hűtve tárolásának feltételeivel, a kiszállítástól számított maximum három órán belül gondoskodnia kell a megmaradt tej mennyiség előírás szerinti megsemmisítéséről. A fel nem használt iskolatej gyártó üzembe történő visszaszállítása nem engedélyezett.

Azokban az intézményekben, ahol az előírásoknak megfelelő hűtve tárolás feltételei biztosítottak, ott a termék a csomagoláson feltüntetett fogyaszthatósági határidőig tárolható és felhasználható. Az ultramagas hőmérsékleten hőkezelt termékek szobahőmérsékleten, a termék csomagolásán feltüntetett minőségmegőrzési határidőig tárolhatók.

Nagyobb kiserelési egységű termék (ún. lédig termék) kiosztását úgy kell végezni, hogy a termék a tejhigiéniai rendeletben foglalt fogyaszthatósági szempontból fogyasztásra feltétel nélkül alkalmas legyen, minőségi romlás ne következzen be.

B) Az iskolatej programban forgalmazható ömlesztett sajt minőségi előírásai

1. A termék meghatározása

Az iskolai célú felhasználásra készült ömlesztett sajtnak meg kell felelnie a Magyar Élelmiszerkönyv 2–51/09. számú irányelvének 9.4. pontja szerinti, nem ízesített, félzsíros vagy zsíros ömlesztett sajtra vonatkozó előírásainak, és a zsírtartalom a sajt szárazanyagában legalább 40 százalék (m/m) kell legyen. A gyártáshoz kizárólag tejhigiéniai rendeletnek megfelelő tehéntej használható fel. A terméket

a) a közoktatásban részt vevő iskolák I–VIII. évfolyamára beiratkozott, illetve ennek megfelelő korosztályú tanulói részére támogatások igénybevételeivel térítésmentesen vagy kedvezményes áron hoznak forgalomba;

b) az óvodákban, illetve a középiskolákban, Bizottság 2707/2000/EK rendeletében meghatározott közösségi támogatással csökkentett áron hoznak forgalomba.

2. Felhasználható anyagok

A termék gyártásához csak a kötelező érvényű előírásoknak (Magyar Élelmiszerkönyv, vonatkozó jogszabályok, szabványok) megfelelő anyagok használhatók fel, ízesíteni nem lehet.

3. Minőségi követelmények

A termék minőségi követelményeinek meg kell felelnie a Magyar Élelmiszerkönyv előírásainak.

3.1. Fogyaszthatósági határidő

A Magyar Élelmiszerkönyv, illetve a tejhigiéniai rendelet előírásainak megfelelően.

4. A gyártási folyamat főbb irányelvei

4.1. Technológia

A termék homogenitását a gondosan aprított komponensek alapos, gépi úton való keverésével kell biztosítani.

Az anyagkeverék megömlesztését – ömlesztősók jelenlétében – legalább 70 °C hőmérsékleten 30 másodperces hőntartással vagy ennél nagyobb hőmérséklet-időtartam kombináció alkalmazásával kell végezni.

4.2. Csomagolás

A végtermék csomagolása forrón – 70–80 °C hőmérsékleten –, hígán folyó állapotban történhet, kivéve a lapka sajtokat.

4.3. Általános szállítási és tárolási követelmények

Magas hőmérsékletű hőkezelés alkalmazása esetén a termék megfelelő mikrobiológiai tisztaságát aszeptikus csomagolással kell megőrizni.

Az ömlesztett sajtok tárolási körülményeinél a Magyar Élelmiszerkönyv 2–51/09 irányelvének 9.3. pontjában foglaltakat kell szem előtt tartani. Az ömlesztett sajtot 5–10 °C hőmérsékleten, 40–60% relatív páratartalom mellett célszerű tárolni.

2/b. számú melléklet a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

A kiszállított tejtermékek tejegyenértékei

a) 1 liter kiszállított teljes, vagy félzsíros, vagy zsírszegény, a 2005. évi iskolatej program tavaszi időszakának szabályozásáról szóló 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelet előírásainak megfelelő hőkezelt fogyasztói tejfésülés, illetve hőkezelt fogyasztói ízesített tejfésülés 1 liter tejegyenértéknek felel meg.

b) 1 kg kiszállított, a 2005. évi iskolatej program tavaszi időszakának szabályozásáról szóló 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelet előírásainak megfelelő ömlesztett sajt 2,912 liter tejegyenértéknek felel meg.

3. számú melléklet a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

TÁMOGATÁSI KÉRELEM
a 2005. évi iskolatej program tavaszi időszakának szabályozásáról szóló
171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

Benyújtás helye: Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal

H-1385 Budapest 62., Pf. 867

(A támogatási kérelmet kizárólag postai úton lehet benyújtani.

A támogatási kérelmet géppel vagy nyomtatott nagybetűvel kell kitölteni!)

1. A kérelmező adatai

(A megfelelő részt kérjük megjelölni.²)

1.1. iskolafenntartó, ezen belül:

a) ☐ az ellátást közoktatásban részt vevő iskolák I–VIII. évfolyamára beiratkozott, illetve ennek megfelelő korosztályú tanulói részére biztosítja;

b) ☐ az ellátást szakiskolai, illetve középiskolai tanulók részére biztosítja;

1.2. ☐ óvodafenntartó

Fenntartó neve:

Tel.: Fax:

MVH regisztrációs száma:

Székhely címe: (helység) út/utca hsz.

Levelezési címe: (helység) út/utca hsz.

Kapcsolattartó neve: Tel.: Fax:

2. Az időszak meghatározása

(A megfelelő részt kérjük megjelölni.³)

☐ I. időszak

☐ II. időszak

² Amennyiben a kérelmező iskolafenntartó (ezen belül általános iskola és középiskola fenntartó) és óvodafenntartó is egyben, és mind a három minőségében kérelmezi a támogatást, akkor mind a három kategória megjelölhető és elegendő egy támogatási kérelmet benyújtania, de a vonatkozó táblázatokat külön-külön ki kell tölteni elkülönítetten az egyes kategóriákra vonatkozóan.

³ A megjelölést attól függően kell megtenni, hogy melyik időszakra vonatkozik a támogatási kérelem. Az egyes időszakokra külön-külön támogatási kérelmet kell benyújtani.

[illegible]

A II. időszakra vonatkozó kérelem esetén kell kitölteni

Intézmény OM azonosító száma	Tanítási napok száma	Tanulók száma			Kiszállított tejtermék mennyisége												Az intézmény nyári szünetének kezdő időpontja
					I. kategória (liter)			III. kategória (liter)			V. kategória (liter)			VIII. kategória (kg)			
		IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	
Összesen																	

5. Az **óvodafenntartó** által működtetett **óvodá(k)** adatai

Az I. időszakra vonatkozó kérelem esetén kell kitölteni

[illegible]

A II. időszakra vonatkozó kérelem esetén kell kitölteni

Intézmény OM azonosító száma	Foglalko zási napok száma	Óvodások száma			Kiszállított tejtermék mennyisége												Az intézmény nyári szünetének kezdő időpontja
					I. kategória (liter)			III. kategória (liter)			V. kategória (liter)			VIII. kategória (kg)			
		IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	IV. hó	V. hó	VI. hó	
Összesen																	

6. Kiszállított tejegyenérték mennyiség (összesen): liter

(kiszállított tejmennyiség + kiszállított ömlesztett sajt mennyiség tejegyenértékben)

7. Az igényelt támogatás összege

- Óvodások ellátása esetében: Ft, azaz forint.
- Általános iskolai tanulók ellátása esetében: Ft, azaz forint.
- Szak-, illetve középiskolások ellátása esetében: Ft, azaz forint.
- Az igényelt támogatás összesen: Ft, azaz forint.

8. Kötelezettségvállalások

Alulírott hozzájárulok ahhoz, hogy az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal, a Vám- és Pénzügyőrség, az Országos Egészségbiztosítási Pénztár, az Országos Nyugdíjfolyósító Főigazgatóság, a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal, illetve ezek szervei, továbbá a Magyar Államkincstár az általam közölt adatokat felhasználják.

Alulírott büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem, hogy a támogatási kérelem benyújtásakor adó-, vám-, egészség-, nyugdíj- vagy társadalombiztosítási járulékhátralékkal, illetve egy lejárt köztartozással nem rendelkezem.

Alulírott büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem, hogy a támogatási kérelemben feltüntetett adatok a valóságnak megfelelnek.

Kelt:

P. H.

.....

kérelmező cégszerű aláírása

4. számú melléklet
a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1.	1612441	Abádszalók
2.	0212548	Abaliget
3.	1024554	Abasár
4.	0526718	Abaújkér
5.	0503595	Abaújszántó
6.	0502273	Abaújvár
7.	0811882	Abda
8.	1104428	Ács
9.	1318573	Acsa
10.	1807214	Acsád
11.	0833385	Acsalag
12.	1118139	Ácsteszér
13.	1023241	Adács
14.	1406080	Ádánd
15.	1907302	Adásztevel
16.	0708925	Adony
17.	1931307	Adorjánháza
18.	0317686	Ágasegyháza
19.	0804880	Ágfalva
20.	0509362	Aggtelek
21.	0829407	Agyagosszergény
22.	1508776	Ajak
23.	0321944	Akasztó
24.	0533093	Alacska
25.	0726824	Alap
26.	1625265	Alattyán
27.	0715176	Alcsútdoboz
28.	1006345	Aldebrő
29.	0213329	Almamellék
30.	1132346	Almásfüzitő
31.	0429595	Almáskamarás
32.	0927641	Álmosd
33.	0520482	Alsóberecki
34.	0519664	Alsódobsza
35.	1729665	Alsónána
36.	2019512	Alsónemesapáti
37.	1930526	Alsóörs
38.	2032081	Alsópáhok
39.	1216425	Alsópetény
40.	0725283	Alsószentiván
41.	0233279	Alsószentmárton
42.	1207621	Alsótold
43.	1822725	Alsóújlak

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
44.	0529814	Alsóvadász
45.	0521032	Alsózsolca
46.	0616197	Ambrózfalva
47.	1529975	Anarcs
48.	1428714	Andocs
49.	1017987	Andornaktálya
50.	1134227	Annayölgy
51.	1520303	Apagy
52.	1333561	Apaj
53.	1726125	Aparhant
54.	0614252	Apátfalva
55.	1808873	Apátistvánfalva
56.	1007241	Apc
57.	0321148	Apostag
58.	1509353	Aranyosapáti
59.	0206886	Aranyosgadány
60.	0514331	Arló
61.	0503771	Arnót
62.	0503823	Ároktő
63.	0619062	Árpádhalm
64.	0610339	Ásotthalom
65.	0826921	Ásványráró
66.	0504233	Aszaló
67.	1123852	Ászár
68.	1316188	Aszód
69.	1006503	Átány
70.	1016090	Atkár
71.	1732735	Attala
72.	0205403	Babarc
73.	1430474	Babócsa
74.	1428316	Bábonymegyer
75.	0815042	Babót
76.	0310180	Bácsbokod
77.	0327234	Bácsborsód
78.	1922327	Badacsonytomaj
79.	1309131	Bag
80.	0920011	Bagamér
81.	2030368	Bagod
82.	0828769	Bágyogszovát
83.	1129212	Baj
84.	1817020	Bajánsenye
85.	1116744	Bajna
86.	1129355	Bajót
87.	2004738	Bak
88.	0915167	Bakonszeg
89.	0208299	Bakonya

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
90.	1923746	Bakonybél
91.	0708730	Bakonycsérnye
92.	1929513	Bakonyjákó
93.	1925991	Bakonynána
94.	1930410	Bakonyoszlop
95.	1906327	Bakonypölöske
96.	1125229	Bakonyszárkány
97.	1922813	Bakonyszentkirály
98.	0805944	Bakonyszentlászló
99.	1122381	Bakonyszombathely
100.	1924129	Bakonytamási
101.	0629106	Baks
102.	0203975	Baksa
103.	0518184	Baktakék
104.	0522521	Balajt
105.	1213657	Balassagyarmat
106.	0623676	Balástya
107.	1011527	Balaton
108.	1905838	Balatonalmádi
109.	1427377	Balatonberény
110.	1433853	Balatonboglár
111.	1912238	Balatonederics
112.	1419460	Balatonendréd
113.	1420729	Balatonfenyves
114.	1929461	Balatonfőkajár
115.	1905148	Balatonkenese
116.	1407375	Balatonkeresztúr
117.	1433862	Balatonlelle
118.	2026462	Balatonmagyaród
119.	1416601	Balatonszabadi
120.	1424907	Balatonszárszó
121.	1422822	Balatonszemes
122.	1421324	Balatonszentgyörgy
123.	1526958	Balkány
124.	0313408	Ballószög
125.	1805102	Balogunyom
126.	0325937	Balotaszállás
127.	1515963	Balsa
128.	1131422	Bana
129.	0525159	Bánhorváti
130.	2008439	Bánokszentgyörgy
131.	0521953	Bánréve
132.	0224378	Bár
133.	1526480	Barabás
134.	0707047	Baracs
135.	0708581	Baracska

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
136.	0926693	Báránd
137.	0224749	Baranyaajenő
138.	0806196	Barbacs
139.	1403735	Bárdudvarnok
140.	1220048	Bárna
141.	1711712	Báta
142.	1728909	Bátaapáti
143.	0303656	Bátmonostor
144.	1233534	Bátonyterenye
145.	1502990	Bátorliget
146.	0418102	Battonya
147.	0311961	Bátya
148.	2024864	Batyk
149.	2018698	Bázakerettye
150.	2023144	Becsehely
151.	1212016	Becske
152.	2018360	Becsvölgye
153.	1420710	Bedegkér
154.	0933446	Bedő
155.	1810384	Bejcggyertyános
156.	0506929	Bekecs
157.	0426189	Békéssámsón
158.	0402680	Békésszentandrás
159.	1004400	Bekölce
160.	1033260	Bélapátfalva
161.	1728662	Belecska
162.	0810588	Beled
163.	1417127	Beleg
164.	2009168	Belezná
165.	0419390	Bélmegyer
166.	0708466	Beloianisz
167.	1525441	Benk
168.	1325098	Bénye
169.	1232911	Bér
170.	1832124	Bérbaltavár
171.	1202389	Bercel
172.	1528246	Beregdaróc
173.	1520677	Beregsurány
174.	0918467	Berekböszörmény
175.	1634005	Berekfürdő
176.	0912788	Berettyóújfalu
177.	1933127	Berhida
178.	1209034	Berkenye
179.	0216461	Berkesd
180.	1507472	Berkesz
181.	1318777	Bernecebaráti

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
182.	0526356	Berzék
183.	1430119	Berzence
184.	1513639	Besenyőd
185.	1027517	Besenyőtelek
186.	1611305	Besenyszög
187.	0716346	Besnyő
188.	1521227	Beszterec
189.	0829805	Bezenye
190.	0810560	Bezi
191.	0213310	Bicsérd
192.	0919956	Biharkeresztes
193.	0924828	Biharnagybajom
194.	0929887	Bihartorda
195.	0429610	Biharugra
196.	0204899	Bikal
197.	1502945	Biri
198.	1829203	Boba
199.	2017543	Bocfölde
200.	1022354	Boconád
201.	0308305	Bócsa
202.	0934102	Bocskai kert
203.	0718254	Bodajk
204.	1014933	Bodony
205.	1410506	Bodrog
206.	0523737	Bodroghalom
207.	0530784	Bodrogkeresztúr
208.	0533808	Bodrogkisfalud
209.	0514401	Bodrogolaszi
210.	0505926	Bódvaszilas
211.	0525195	Bogács
212.	0232151	Bogád
213.	0221892	Bogárdmindszent
214.	1703425	Bogyiszló
215.	0804367	Bogyoszló
216.	0914137	Bojt
217.	1107311	Bokod
218.	1003452	Boldog
219.	0508396	Boldva
220.	1418120	Bolhó
221.	1706497	Bonyhád
222.	1714818	Bonyhádvarasd
223.	0608192	Bordány
224.	0206725	Borjád
225.	0319327	Borota
226.	2010056	Borsfa
227.	0530669	Borsodbóta

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
228.	0516124	Borsodgeszt
229.	0506707	Borsodivánka
230.	0505315	Borsodnádasd
231.	0530207	Borsodszentgyörgy
232.	0516799	Borsodszirák
233.	1209894	Borsosberény
234.	1930252	Borzavár
235.	1522239	Botpalád
236.	1805476	Bő
237.	1811651	Bögöt
238.	1426532	Böhönye
239.	1511299	Bököny
240.	1706558	Bölcske
241.	0833950	Böny
242.	0806619	Börcs
243.	0815501	Bősárkány
244.	0413471	Bucsa
245.	2020613	Bucsuszentlászló
246.	0332823	Bugac
247.	1332027	Bugyi
248.	1519707	Buj
249.	1214234	Buják
250.	1417358	Buzsák
251.	0527890	Bükkaranyos
252.	0223162	Bükkösd
253.	1002963	Bükkszék
254.	1010621	Bükkszenterzsébet
255.	0508022	Bükkszentkereszt
256.	0532887	Bükkszérc
257.	1408703	Büssü
258.	0713152	Cece
259.	1509681	Cégénydányád
260.	1320640	Ceglédbercel
261.	1827094	Celldömölk
262.	1203665	Cered
263.	1622938	Cibakháza
264.	0503939	Cigánd
265.	1719284	Cikó
266.	0815954	Cirák
267.	0431334	Csabacsúd
268.	0434078	Csabaszabadi
269.	0730544	Csabdi
270.	1930924	Csabrendek
271.	1512928	Csaholc
272.	1916072	Csajág
273.	1803911	Csákánydoroszló

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
274.	0705360	Csákberény
275.	0720002	Csákvár
276.	0602121	Csanádalberti
277.	0420455	Csanádapáca
278.	0605379	Csanádpalota
279.	1016841	Csány
280.	0219901	Csányoszró
281.	0622293	Csanytelek
282.	0808563	Csapod
283.	1529416	Csaroda
284.	1116416	Császárváros
285.	0310472	Császártöltés
286.	1509715	Császló
287.	0326471	Csátalja
288.	0316373	Csávoly
289.	1230270	Csécse
290.	1526107	Csegöld
291.	1812724	Csehimindszent
292.	1305184	Csemő
293.	1823816	Csempeszkopács
294.	0632285	Csengele
295.	1530641	Csenger
296.	1524095	Csengersima
297.	1526851	Csengerújfalu
298.	0312344	Csengőd
299.	1809070	Csénye
300.	0508493	Csenyété
301.	1613170	Csépa
302.	1812140	Csepreg
303.	0506974	Cserépfalu
304.	0525575	Cserépváralja
305.	1222594	Cserhátsurány
306.	1605795	Cserkeszlő
307.	0528459	Csernely
308.	2007135	Cserszegtomaj
309.	2002583	Csesztreg
310.	1931699	Csetény
311.	1318476	Csévharaszt
312.	1711998	Csibrák
313.	0315699	Csikéria
314.	1730094	Csikóstóttós
315.	1826064	Csipkerek
316.	0505333	Csobád
317.	0520774	Csobaj
318.	1306822	Csobánka
319.	0721908	Csókakő

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
320.	1405971	Csokonyavisonta
321.	0514289	Csokvaomány
322.	1118926	Csolnok
323.	0312025	Csolyospálos
324.	1333118	Csomád
325.	0605111	Csongrád
326.	2031149	Csonkahegyhát
327.	1902185	Csopak
328.	0709779	Csór
329.	0804039	Csorna
330.	0426709	Csorvás
331.	1932878	Csót
332.	1932814	Csögle
333.	0912450	Csökmő
334.	1424314	Csökőly
335.	2029364	Csömödér
336.	1822390	Csönge
337.	0706734	Csősz
338.	1326985	Csővár
339.	1421315	Csurgó
340.	1917172	Dabronc
341.	1133163	Dad
342.	1122910	Dág
343.	1729230	Dalmand
344.	1331811	Dánszentmiklós
345.	1318397	Dány
346.	1431352	Darány
347.	0821865	Darnózseli
348.	7343420	Daruszentmiklós
349.	0914678	Darvas
350.	0310533	Dávod
351.	1724989	Decs
352.	0504686	Dédestapolcsány
353.	0732753	Dég
354.	1212511	Dejtár
355.	1309973	Délegyháza
356.	1517756	Demecser
357.	1008660	Demjén
358.	0207773	Dencsháza
359.	0905573	Derecske
360.	0607834	Derekegyház
361.	0624077	Deszk
362.	1932276	Devecser
363.	1206743	Diósjenő
364.	2028778	Dióskál
365.	0232373	Diósvizlő

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
366.	0433190	Doboz
367.	0630535	Dóc
368.	0525690	Domaháza
369.	0613383	Domaszék
370.	0424031	Dombegyház
371.	0422132	Dombiratos
372.	1707685	Dombóvár
373.	1514508	Dombrád
374.	1304808	Domony
375.	1007515	Domoszló
376.	1030261	Dormánd
377.	1224439	Dorogháza
378.	1702565	Döbrököz
379.	1503647	Döge
380.	1329647	Dömsöd
381.	0821917	Dör
382.	0217419	Drávafok
383.	0228608	Drávaszabolcs
384.	0221698	Drávasztára
385.	1208156	Drégelypalánk
386.	1902936	Dudar
387.	1133835	Dunaalmás
388.	1325362	Dunabogdány
389.	0321069	Dunaegyháza
390.	0312566	Dunafalva
391.	0827739	Dunakiliti
392.	0307861	Dunapataj
393.	0821078	Dunaszeg
394.	0209186	Dunaszekcső
395.	0311606	Dunaszentbenedek
396.	1709539	Dunaszentgyörgy
397.	0815875	Dunaszentpál
398.	0810454	Dunasziget
399.	0314766	Dunatetőtlen
400.	1320534	Dunavarsány
401.	0307612	Dunavecse
402.	0304109	Dusnok
403.	0914614	Ebes
404.	0816708	Écs
405.	1017181	Ecséd
406.	1204251	Ecseg
407.	0409432	Ecsegfalva
408.	1324518	Ecser
409.	0510728	Edelény
410.	0228918	Egerág
411.	1012821	Egerbakta

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
412.	1026019	Egerbocs
413.	1016610	Egercsehi
414.	1002981	Egerfarmos
415.	1024758	Egerszalók
416.	1013648	Egerszólát
417.	2033428	Egervár
418.	1828796	Egervölgy
419.	0820288	Egyed
420.	0915741	Egyek
421.	1217659	Egyházasdengeleg
422.	0815237	Egyházasfalva
423.	1205980	Egyházasgerge
424.	0216498	Egyházasharaszti
425.	1810232	Egyházashetye
426.	1830429	Egyházashollós
427.	1910445	Egyházaskesző
428.	0227401	Egyházaskozár
429.	1825946	Egyházasrádóc
430.	0432957	Elek
431.	0720358	Előszállás
432.	0504677	Emőd
433.	0533048	Encs
434.	1532328	Encsencs
435.	1225496	Endrefalva
436.	0815033	Enese
437.	0622992	Eperjes
438.	1518528	Eperjeske
439.	1129638	Epöl
440.	0723603	Ercsi
441.	0525326	Erdőbénye
442.	0522503	Erdőhorváti
443.	1313480	Erdőkertes
444.	1028556	Erdőkövesd
445.	1222655	Erdőkürt
446.	0218704	Erdősmecske
447.	1221795	Erdőtarcsa
448.	1024235	Erdőtelek
449.	1020118	Erk
450.	1510852	Érpatak
451.	0311864	Érsekcsanád
452.	1221582	Érsekvadkert
453.	0213499	Erzsébet
454.	0925469	Esztár
455.	2006178	Eszteregnye
456.	1106664	Ete
457.	1215370	Etes

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
458.	0702316	Etyek
459.	1523250	Fábiánháza
460.	0619974	Fábiánsebestyén
461.	1724192	Fácánkert
462.	1718980	Fadd
463.	0502741	Fáj
464.	0303230	Fajsz
465.	0512557	Fancsal
466.	0833996	Farád
467.	0534272	Farkaslyuk
468.	1309122	Farmos
469.	1012432	Fedémes
470.	1616647	Fegyvernek
471.	0806956	Fehértó
472.	0732203	Fehérvárcsurgó
473.	0729939	Felcsút
474.	1020747	Feldebrő
475.	0622646	Felgyő
476.	0833251	Felpéc
477.	0508174	Felsőberecki
478.	1813587	Felsőcsatár
479.	0509742	Felsődobsza
480.	0531723	Felsőkelecsény
481.	0333598	Felsőlajos
482.	1413985	Felsőmocsolád
483.	1715820	Felsőnána
484.	0532762	Felsőnyárád
485.	1717914	Felsőnyék
486.	1924369	Felsőörs
487.	1306035	Felsőpakony
488.	1224323	Felsőpetény
489.	2021476	Felsőrajk
490.	0302954	Felsőszentiván
491.	0208819	Felsőszentmárton
492.	1823287	Felsőszölnök
493.	1016328	Felstárkány
494.	0531671	Felsőtelekes
495.	0523533	Felsővadász
496.	0502848	Felsőzsolca
497.	1522415	Fényeslitke
498.	0618999	Ferencszállás
499.	0809487	Fertőendréd
500.	0812414	Fertőrákos
501.	0815343	Fertőszentmiklós
502.	2019187	Fityeház
503.	0302149	Foktő

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
504.	0517932	Fony
505.	0633020	Forráskút
506.	0530483	Forró
507.	1332610	Fót
508.	0609210	Földeák
509.	0903258	Földes
510.	0522123	Fulókércs
511.	0916993	Furta
512.	0706114	Füle
513.	0922150	Fülöp
514.	0331468	Fülöpháza
515.	0333622	Fülöpjakab
516.	0314058	Fülöpszállás
517.	1717950	Fürged
518.	0517109	Füzér
519.	0511378	Füzérkomlós
520.	1003276	Füzesabony
521.	0412256	Füzesgyarmat
522.	0918175	Gáborján
523.	1513727	Gacsály
524.	0409511	Gádoros
525.	0528307	Gagybátor
526.	0503744	Gagyvendégi
527.	2012991	Galambok
528.	1225663	Galgaguta
529.	1313295	Galgagyörk
530.	1319503	Galgahévíz
531.	1327128	Galgamácsa
532.	1406451	Gamás
533.	0715750	Gánt
534.	0331848	Gara
535.	2012946	Garabonc
536.	0510904	Garadna
537.	0710296	Gárdony
538.	0326383	Gátér
539.	1505801	Gávavencsellő
540.	1503629	Géberjén
541.	0303577	Géderlak
542.	1505670	Gégény
543.	0523719	Gelej
544.	1504613	Gelénés
545.	2012089	Gelse
546.	1513000	Gemzse
547.	1824183	Gencsapáti
548.	1826152	Gérce
549.	0407393	Gerendás

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
550.	0202857	Geresdlak
551.	1705731	Gerjen
552.	1830942	Gersekarát
553.	0417394	Geszt
554.	0515608	Gesztely
555.	1528893	Gesztéréd
556.	1916717	Gic
557.	0521564	Girincs
558.	0513134	Golop
559.	1309441	Gomba
560.	0233233	Gödre
561.	1430571	Gölle
562.	0515936	Gönc
563.	0518643	Göncruszka
564.	0802060	Gönyű
565.	0916568	Görbeháza
566.	0230438	Görcsöny
567.	1414599	Görgeteg
568.	1529443	Gulács
569.	2002097	Gutorfölde
570.	0826860	Gyarmat
571.	1430960	Gyékényes
572.	2023302	Gyenesdiás
573.	1928671	Gyepükaján
574.	0218315	Gyód
575.	0823843	Gyóró
576.	0820400	Gyömöre
577.	1811943	Gyöngyösfalu
578.	1017534	Gyöngyöshalász
579.	1013338	Gyöngyösoroszi
580.	1008323	Gyöngyöspata
581.	1019123	Gyöngyössolymos
582.	1028088	Gyöngyöstarján
583.	1730289	Gyönk
584.	0808721	Györasszonyfa
585.	1725539	Györe
586.	0505069	Györgytarló
587.	1712326	Györköny
588.	0813198	Györladamér
589.	0831316	Györság
590.	0819309	Györsövényház
591.	0815653	Györszemere
592.	1510126	Györtelek
593.	0807481	Győrújbarát
594.	0831787	Győrújfalú
595.	1809724	Győrvár

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
596.	0815228	Győrzámoly
597.	1507676	Gyulaháza
598.	1730359	Gyulaj
599.	1909520	Gyulakeszi
600.	0715918	Gyúró
601.	1533774	Gyüre
602.	2010269	Hahót
603.	0926170	Hajdúbagos
604.	0912803	Hajdúdorog
605.	0910393	Hajdúhadház
606.	0931097	Hajdúsámson
607.	0917473	Hajdúszovát
608.	1915361	Hajmáskér
609.	0318759	Hajós
610.	0826790	Halászi
611.	1309690	Halásztelek
612.	1907898	Halimba
613.	0527942	Halmaj
614.	0511226	Hangács
615.	0525104	Hangony
616.	0723427	Hantos
617.	1714164	Harc
618.	0807649	Harka
619.	0308350	Harkakötöny
620.	1408837	Háromfa
621.	0505847	Harsány
622.	1925566	Hárskút
623.	0318458	Harta
624.	0812308	Hédervár
625.	1416726	Hedrehely
626.	0817905	Hegyeshalom
627.	1832188	Hegyfalú
628.	1818032	Hegyhátszentjakab
629.	0818403	Hegykő
630.	0502468	Hegymég
631.	1203993	Héhalom
632.	0506655	Hejőbába
633.	0504604	Hejőkeresztúr
634.	0516780	Hejőpapi
635.	0304093	Helvécia
636.	0929391	Hencida
637.	0530137	Herceggút
638.	0312937	Hercegszántó
639.	1020242	Heréd
640.	1111891	Héreg
641.	1309849	Hernád

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
642.	0524165	Hernádkak
643.	0531200	Hernádnémeti
644.	0519840	Hernádvécse
645.	1409928	Hetes
646.	0207126	Hetvehely
647.	1014526	Heves
648.	1010241	Hevesaranyos
649.	1004084	Hevesvezekény
650.	1313949	Hévízgyörk
651.	0206798	Hidas
652.	0511697	Hidasnémeti
653.	0525672	Hidvégdárdó
654.	0227933	Himesháza
655.	0804020	Himod
656.	0233932	Hobol
657.	1513019	Hodász
658.	0531167	Hollóháza
659.	1233242	Hollókő
660.	1927818	Homokbödöge
661.	0327845	Homokmégy
662.	1419150	Homokszentgyörgy
663.	0229966	Homorúd
664.	0521236	Homrogd
665.	1213204	Hont
666.	1004145	Hort
667.	0904118	Hortobágy
668.	1816887	Horvátzsidány
669.	0230836	Hosszúhetény
670.	0906266	Hosszúpályi
671.	1820880	Hosszúperesztég
672.	1726055	Hőgyész
673.	1216878	Hugyag
674.	0433297	Hunya
675.	1634050	Hunyadfalva
676.	1525636	Ibrány
677.	1411192	Igal
678.	0525399	Igrici
679.	1427784	Iharosberény
680.	1811387	Ikervár
681.	1303300	Iklad
682.	0820604	Ikrény
683.	1509654	Ilk
684.	0308095	Imrehegy
685.	0508086	Ináncs
686.	1332106	Inárcs
687.	1426301	Inke

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
688.	1203328	Ipolytarnóc
689.	1229319	Ipolyvece
690.	1704701	Iregszemcse
691.	1307807	Isaszeg
692.	1010074	Istenmezeje
693.	1421333	Istvándi
694.	0732018	Iszkaszentgyörgy
695.	0702200	Isztimér
696.	0831635	Iván
697.	1831680	Ivác
698.	0713462	Ivácsa
699.	1727711	Izmény
700.	0321999	Izsák
701.	0505591	Izsófalva
702.	1709326	Jágónak
703.	1813958	Ják
704.	0317923	Jakabszállás
705.	1415927	Jákó
706.	1517075	Jánd
707.	1507843	Jánkmajtis
708.	0309469	Jánoshalma
709.	1811679	Jánosháza
710.	1622859	Jánoshida
711.	0526657	Járdánháza
712.	1517589	Jármi
713.	1917437	Jásd
714.	1622929	Jászágó
715.	1630711	Jászalsószentgyörgy
716.	1622202	Jászapáti
717.	1615811	Jászboldogháza
718.	1617978	Jászdózsa
719.	1623579	Jászfelsőszentgyörgy
720.	1624086	Jászivány
721.	1625186	Jászfákóhalma
722.	1311004	Jászkarajenő
723.	1622798	Jászkisér
724.	1621111	Jászládány
725.	1613514	Jászszentandrás
726.	0308378	Jászszentlászló
727.	1623135	Jásztelek
728.	1513143	Jéke
729.	0715972	Jenő
730.	0806646	Jobaháza
731.	1208712	Jobbágyi
732.	0515680	Jósvafő
733.	1417279	Juta

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
734.	0902307	Kaba
735.	0812113	Kajárpéc
736.	0721342	Kajászó
737.	1714100	Kajdacs
738.	1702033	Kakasd
739.	1332230	Kakucs
740.	1032179	Kál
741.	1829957	Káld
742.	1208642	Kálló
743.	1531404	Kállósemjén
744.	1406105	Kálmánca
745.	1527225	Kálmánháza
746.	0306442	Kalocsa
747.	0716683	Káloz
748.	1804640	Kám
749.	1919141	Kamond
750.	0404279	Kamut
751.	1502671	Kántorjánosi
752.	1405272	Kánya
753.	1914553	Kapolcs
754.	1015307	Kápolna
755.	1433394	Kapoly
756.	1409098	Kaposfő
757.	1418227	Kaposmérő
758.	1718962	Kaposszekcső
759.	1406424	Kaposszerdahely
760.	1914270	Káptalanfa
761.	1905634	Káptalantóti
762.	0828334	Kapuvár
763.	1005935	Karácsond
764.	1405263	Karád
765.	1218625	Karancsalja
766.	1208855	Karancskeszzi
767.	1221041	Karancslapujtő
768.	1226897	Karancsság
769.	1604923	Karcag
770.	0521218	Karcsa
771.	0424794	Kardos
772.	2018041	Karmacs
773.	0530508	Karos
774.	1330696	Kartal
775.	0330605	Kaskantyú
776.	0422752	Kaszaper
777.	0311280	Katymár
778.	1228389	Kazár
779.	0506691	Kazincbarcika

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
780.	0513374	Kázsmárk
781.	0319789	Kecel
782.	1104525	Kecskéd
783.	2032902	Kehidakustány
784.	1528431	Kék
785.	1514359	Kékcse
786.	0327571	Kelebia
787.	0512034	Kelemér
788.	0318166	Kéleshalom
789.	1519992	Kemecse
790.	1322345	Kemence
791.	1812247	Kemenesmagasi
792.	1813426	Kemenesmihályfa
793.	1912478	Kemenesszentpéter
794.	0210542	Kémes
795.	0505458	Kenézlő
796.	1607418	Kengyel
797.	1809937	Kenyéri
798.	1414386	Kercseliget
799.	1028079	Kerecsend
800.	1110995	Kerézteleki
801.	1334166	Kerepes
802.	1925654	Kerta
803.	0412618	Kertészsziget
804.	1231413	Keszeg
805.	0529249	Kesznyéten
806.	1129577	Kesztölc
807.	0403461	Kétegyháza
808.	1411174	Kéthely
809.	1619813	Kétpó
810.	0403106	Kétsoprony
811.	0208572	Kétújfalu
812.	1721731	Kéty
813.	0431574	Kevermes
814.	0814748	Kimle
815.	0702343	Kincsesbánya
816.	0532090	Királd
817.	0220552	Királyegyháza
818.	0613666	Királyhegyes
819.	0712636	Kisapostag
820.	1519424	Kisar
821.	0822886	Kisbajcs
822.	1424493	Kisbárapáti
823.	1717710	Kisdorog
824.	0833695	Kisfalud
825.	2009812	Kisgörbő

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
826.	1404826	Kisgyalán
827.	0522840	Kisgyőr
828.	0528875	Kishuta
829.	1018281	Kisköre
830.	0332434	Kiskunhalas
831.	0324396	Kiskunmajsa
832.	0728990	Kisláng
833.	1528477	Kisléta
834.	1930173	Kislőd
835.	0915477	Kismarja
836.	1333738	Kismaros
837.	1012502	Kisnána
838.	1305227	Kisnémedi
839.	1329850	Kisoroszi
840.	1811147	Kisrákos
841.	0514702	Kissikátor
842.	0328158	Kisszállás
843.	1334157	Kistarcsa
844.	0631024	Kistelek
845.	0512399	Kistokaj
846.	1625919	Kisújszállás
847.	1509265	Kisvárd
848.	1512672	Kisvarsány
849.	0626666	Kiszombor
850.	0608253	Klárafalva
851.	1102510	Kocs
852.	1332771	Kocsér
853.	1722433	Kocsola
854.	1507445	Kocsord
855.	1331361	Kóka
856.	0917455	Kokad
857.	1930182	Kolontár
858.	0902167	Komádi
859.	0226408	Komló
860.	0516559	Komlóska
861.	1527146	Komoró
862.	1023995	Kompolt
863.	0532498	Kondó
864.	1813028	Kondorfa
865.	0410287	Kondoros
866.	0811262	Kóny
867.	0925964	Konyár
868.	0806895	Kópháza
869.	0824633	Koroncó
870.	1327687	Kosd
871.	1324679	Kóspallag

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
872.	1523728	Kótaj
873.	0528547	Kovácsvágás
874.	0206336	Kozármisleny
875.	1516665	Kölcse
876.	1710463	Kölesd
877.	0217899	Kölked
878.	1014535	Kömlő
879.	1107630	Kömlöd
880.	1523612	Kömörő
881.	0313806	Kömpöc
882.	1813532	Körmend
883.	1130553	Környe
884.	0526602	Köröm
885.	1415510	Köröshegy
886.	0411615	Körösladány
887.	0410764	Körösnagyharsány
888.	0412900	Köröstarcsa
889.	1332975	Köröstetétlen
890.	0430164	Körösújfal
891.	0931130	Körösszakál
892.	0908943	Körösszegapáti
893.	1816832	Kőszeg
894.	1820109	Kőszegszerdahely
895.	1418148	Kötcse
896.	0406804	Kötegyán
897.	1611235	Kötelek
898.	1923454	Kővágóörs
899.	0215538	Kővágószőlős
900.	1925858	Köveskál
901.	0519576	Krasznokvajda
902.	0734209	Kules
903.	0305856	Kunadacs
904.	0416045	Kunágota
905.	0306044	Kunbaja
906.	0307728	Kunbaracs
907.	1605254	Kuncsorba
908.	0329027	Kunfehértó
909.	1622567	Kunhegyes
910.	1623171	Kunmadaras
911.	0331918	Kunpeszér
912.	0331893	Kunszállás
913.	1632504	Kunszentmárton
914.	0831626	Kunsziget
915.	1720507	Kurd
916.	0511819	Kurityán
917.	2019479	Kustánszeg

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
918.	1428857	Kutas
919.	0614410	Kübekháza
920.	1916142	Külsővat
921.	1428291	Lábod
922.	0520844	Lácacséke
923.	1416258	Lad
924.	0305786	Ladánybene
925.	0707506	Lajoskomárom
926.	0515857	Lak
927.	0306202	Lakitelek
928.	1411040	Lakócsa
929.	0233330	Lánycsók
930.	1521290	Laskod
931.	1414863	Látrány
932.	0804376	Lázi
933.	1330809	Leányfalu
934.	1125487	Leányvár
935.	0833668	Lébény
936.	0511660	Legyesbénye
937.	0503531	Léh
938.	1724411	Lengyel
939.	2012575	Lenti
940.	0707269	Lepsény
941.	1921962	Lesenceistvánd
942.	1917871	Lesencetomaj
943.	0905768	Létavértes
944.	2012122	Letenye
945.	1322682	Letkés
946.	0819239	Levél
947.	1530979	Levelek
948.	0217604	Liget
949.	0816221	Lipót
950.	0222974	Lippó
951.	1904552	Litér
952.	1204871	Litke
953.	1918856	Lókút
954.	1526091	Lónya
955.	1309140	Lórév
956.	0719114	Lovasberény
957.	0224624	Lovászhetény
958.	2028167	Lovászi
959.	1905087	Lovászipatona
960.	0421209	Lőkősháza
961.	1507995	Lövőpetri
962.	1220190	Lucfalva
963.	1202778	Ludányhalászi

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
964.	1015796	Ludas
965.	0503902	Mád
966.	0323357	Madaras
967.	1729337	Madocsa
968.	1310922	Maglód
969.	0206813	Mágocs
970.	1516629	Magy
971.	0727678	Magyaralmás
972.	1410427	Magyaratád
973.	0427906	Magyarbánhegyes
974.	0225177	Magyarbóly
975.	0605962	Magyarcsanak
976.	0229753	Magyaregregy
977.	1425371	Magyaregres
978.	1226967	Magyargéc
979.	1926374	Magyargencs
980.	0205430	Magyarhertelend
981.	0903683	Magyarhomorog
982.	1706017	Magyarkeszi
983.	1803221	Magyarlak
984.	0205412	Magyarmecske
985.	1232407	Magyarnándor
986.	0222600	Magyarszék
987.	1310755	Majosháza
988.	0227863	Majs
989.	1304394	Makád
990.	0519600	Makkoshotyka
991.	1027696	Maklár
992.	0527395	Mályi
993.	0514915	Mályinka
994.	1517826	Mándok
995.	0723490	Mány
996.	1418500	Marcali
997.	1922220	Marcaltó
998.	1122637	Máriahalom
999.	0812283	Máriakálnok
1000.	0214483	Máriakéménd
1001.	1304570	Márianosztra
1002.	1519655	Máriapócs
1003.	0806770	Markotabödöge
1004.	1533224	Márokpapi
1005.	0610515	Maroslele
1006.	0625733	Mártély
1007.	1602626	Martfű
1008.	0704659	Martonvásár
1009.	1518874	Mátészalka
1010.	0327809	Mátételke

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1011.	1019965	Mátraballa
1012.	1014872	Mátraderecske
1013.	1220075	Mátramindszent
1014.	1219372	Mátranovák
1015.	1224332	Mátraszele
1016.	1029045	Mátraszentimre
1017.	1204330	Mátraszőlős
1018.	1233525	Mátraterenye
1019.	1230100	Mátraverebély
1020.	0716948	Mátyásdomb
1021.	0215051	Matty
1022.	0233756	Máza
1023.	0213444	Mecseknádasd
1024.	0827359	Mecsér
1025.	0420765	Medgyesbodzás
1026.	0430128	Medgyesegyháza
1027.	1730562	Medina
1028.	1825760	Meggyeskovácsi
1029.	0521768	Megyaszó
1030.	0423931	Méhkerék
1031.	1529799	Méhtelek
1032.	0316018	Mélykút
1033.	1303692	Mende
1034.	0525618	Méra
1035.	1507463	Mérk
1036.	1423630	Mernye
1037.	1630234	Mesterszállás
1038.	1416106	Mesztegyő
1039.	0513833	Mezőcsát
1040.	1430854	Mezőcsokonya
1041.	0717552	Mezőfalva
1042.	0404206	Mezőgyán
1043.	0411873	Mezőhegyes
1044.	1626286	Mezőhék
1045.	0511323	Mezőkeresztes
1046.	0705689	Mezőkomárom
1047.	0430322	Mezőkovácsháza
1048.	0519433	Mezőkövesd
1049.	1532656	Mezőladány
1050.	1923560	Mezőlak
1051.	0518379	Mezőnagy Mihály
1052.	0511749	Mezőnyárad
1053.	0812812	Mezőörs
1054.	0931033	Mezőpéterd
1055.	0918847	Mezősas
1056.	1025089	Mezőszemere
1057.	0706576	Mezőszentgyörgy

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1058.	0729036	Mezőszilas
1059.	1031662	Mezőtárkány
1060.	0503443	Mezőzombor
1061.	2027526	Miháld
1062.	2002130	Mihályfa
1063.	1213222	Mihálygerge
1064.	1904668	Mihályháza
1065.	0821980	Mihályi
1066.	1420905	Mike
1067.	1324466	Mikebuda
1068.	0924217	Mikepércs
1069.	1031282	Mikófalva
1070.	0524253	Mikóháza
1071.	1830599	Mikosszéplak
1072.	1531750	Milota
1073.	0621555	Mindszent
1074.	0216285	Mindszentgodisa
1075.	0330632	Miske
1076.	0530456	Miskolc m. j.
1077.	1126930	Mocsa
1078.	1317783	Mogyoród
1079.	1128255	Mogyorósbánya
1080.	1227915	Mohora
1081.	2021014	Molnári
1082.	0507825	Monok
1083.	1924040	Monostorapáti
1084.	0925894	Monostorpályi
1085.	1720701	Mórágyszőlős
1086.	0604349	Mórahalom
1087.	0802556	Mórichida
1088.	1431343	Mosdós
1089.	0833677	Mosonszentmiklós
1090.	0229540	Mozsgó
1091.	1707029	Mucsi
1092.	0521546	Múcsony
1093.	0502158	Muhi
1094.	2025210	Murakeresztúr
1095.	2033987	Muraszemenye
1096.	0411989	Murony
1097.	1519211	Nábrád
1098.	1806716	Nádasd
1099.	0713903	Nádasdladány
1100.	1415909	Nágocs
1101.	1923551	Nagyacsád
1102.	1927979	Nagyalásony
1103.	1504710	Nagyar
1104.	1417941	Nagyatád

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1105.	1421652	Nagybajom
1106.	0426028	Nagybánhegyes
1107.	0325955	Nagybaracska
1108.	0529188	Nagybarca
1109.	1216391	Nagybárkány
1110.	1429063	Nagyberény
1111.	1421449	Nagyberki
1112.	1314775	Nagybörzsöny
1113.	0802495	Nagycenk
1114.	1522743	Nagycserkesz
1115.	1521485	Nagydobos
1116.	0233899	Nagydobsza
1117.	1718388	Nagydorog
1118.	1506488	Nagyecsed
1119.	0620914	Nagyér
1120.	1923180	Nagyesztergár
1121.	1026879	Nagyfüged
1122.	1527155	Nagyhalász
1123.	0202653	Nagyharsány
1124.	1621689	Nagyiván
1125.	0404242	Nagykamarás
1126.	2020589	Nagykapornak
1127.	0707001	Nagykarácsony
1128.	1313435	Nagykáta
1129.	0908907	Nagykereké
1130.	1727182	Nagykónyi
1131.	1432805	Nagykorpád
1132.	1309991	Nagykovácsi
1133.	1024943	Nagykökényes
1134.	1615574	Nagykörű
1135.	2022178	Nagykutas
1136.	0612779	Nagylak
1137.	1221102	Nagylóc
1138.	0732364	Nagylók
1139.	0832939	Nagylózs
1140.	0617233	Nagymágocs
1141.	1714030	Nagymányok
1142.	0214650	Nagynyárad
1143.	1223986	Nagyoroszi
1144.	0219877	Nagypall
1145.	0227164	Nagypeterd
1146.	1921403	Nagypirit
1147.	0906309	Nagyrabé
1148.	2016513	Nagyrada
1149.	2014979	Nagyrecse
1150.	1031486	Nagyréde
1151.	1606318	Nagyrev

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1152.	0533181	Nagyrozságy
1153.	1127076	Nagysáp
1154.	1826143	Nagysimonyi
1155.	1425520	Nagyszakácsi
1156.	1706761	Nagyszékely
1157.	1527988	Nagyszekeres
1158.	0408244	Nagyszénás
1159.	0833543	Nagyszentjános
1160.	1713709	Nagyszokoly
1161.	1027605	Nagytálya
1162.	1010418	Nagyút
1163.	1533783	Nagyvarsány
1164.	1919196	Nagyvázsony
1165.	0723588	Nagyveleg
1166.	0726134	Nagyvenyim
1167.	1028282	Nagyvisnyó
1168.	1702796	Nak
1169.	1508420	Napkor
1170.	1120163	Naszály
1171.	0528033	Nekézseny
1172.	2006169	Nemesapáti
1173.	0505245	Nemesbikk
1174.	1823320	Nemescsó
1175.	1407913	Nemesdéd
1176.	1905652	Nemesgörzsöny
1177.	1902787	Nemesgulács
1178.	0332540	Nemesnádudvar
1179.	1921759	Nemesszalók
1180.	1902194	Nemesvámos
1181.	1417561	Nemesvid
1182.	1715006	Németkér
1183.	1133826	Neszmély
1184.	1209797	Nézsza
1185.	1410959	Nikla
1186.	1204358	Nógrád
1187.	1232300	Nógrádkövesd
1188.	1229832	Nógrádmарcal
1189.	1212131	Nógrádmegyer
1190.	1208387	Nógrádsáp
1191.	1219497	Nógrádsipek
1192.	1227340	Nógrádszakál
1193.	1914757	Noszlop
1194.	1018810	Noszvaj
1195.	2003355	Nova
1196.	1029276	Novaj
1197.	0527191	Novajdrány
1198.	1229425	Nőtincs

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1199.	0819752	Nyalka
1200.	1929009	Nyárád
1201.	1323038	Nyáregyháza
1202.	0323056	Nyárlőrinc
1203.	1320066	Nyársapát
1204.	0512885	Nyékládháza
1205.	1115352	Nyergesújfalu
1206.	0932294	Nyírábrány
1207.	0914003	Nyíracsad
1208.	1924004	Nyírád
1209.	0906187	Nyíradony
1210.	1514845	Nyírbátor
1211.	1515802	Nyírbétek
1212.	1531158	Nyírbogát
1213.	1528802	Nyírbogdány
1214.	1507904	Nyírcsaholy
1215.	1525973	Nyírcsászári
1216.	1528440	Nyírgelse
1217.	1509238	Nyírgyulaj
1218.	1514696	Nyíribrony
1219.	1531477	Nyírkákó
1220.	1518290	Nyírkársz
1221.	1532452	Nyírkáta
1222.	1525928	Nyírkércs
1223.	1511095	Nyírlövő
1224.	1511271	Nyírlugos
1225.	1512274	Nyírmada
1226.	0932382	Nyírmártonfalva
1227.	1523269	Nyírmeggyes
1228.	1526365	Nyírmihálydi
1229.	1510807	Nyírparasznya
1230.	1533145	Nyírpazony
1231.	1503878	Nyírpilis
1232.	1528060	Nyírtass
1233.	1513550	Nyírtelek
1234.	1509256	Nyírtét
1235.	1512098	Nyírtura
1236.	1516522	Nyírvasvári
1237.	0504215	Nyomár
1238.	0812955	Nyúl
1239.	1304075	Ócsa
1240.	1522284	Ófehértó
1241.	2027775	Óhid
1242.	0419257	Okány
1243.	0218555	Olasz
1244.	1819743	Olaszfa
1245.	1926514	Olaszfalu

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1246.	0531778	Olaszliszka
1247.	0221704	Old
1248.	0522558	Onga
1249.	0522628	Ónod
1250.	1527924	Ópályi
1251.	0612797	Ópusztaszer
1252.	1416823	Ordacsehi
1253.	0316276	Ordas
1254.	0211730	Orfű
1255.	0316939	Orgovány
1256.	0534069	Ormosbánya
1257.	0815121	Osli
1258.	1832629	Ostffyasszonyfa
1259.	1027216	Ostoros
1260.	1807667	Oszkó
1261.	1419770	Osztopán
1262.	0514492	Ózd
1263.	1705661	Ozora
1264.	1708961	Őcsény
1265.	1628006	Őcsöd
1266.	1531769	Ökörítőfűlöpös
1267.	1526550	Ömböly
1268.	1509025	Őr
1269.	1308545	Őrbottyán
1270.	0308679	Öregcsertő
1271.	1407056	Öreglak
1272.	1203249	Őrhalom
1273.	1810630	Őriszentpéter
1274.	1305281	Örkény
1275.	1629382	Örményes
1276.	0427438	Örménykút
1277.	1924068	Ősi
1278.	1925450	Öskü
1279.	0802635	Öttevény
1280.	0631079	Öttömös
1281.	1432115	Ötvöskónyi
1282.	0515893	Pácin
1283.	2031741	Pacsa
1284.	0318670	Páhi
1285.	2029160	Páka
1286.	2024271	Pakod
1287.	0725751	Pákozd
1288.	1709371	Pálfa
1289.	0512362	Pálháza
1290.	0819637	Páli
1291.	1434041	Pálmajor
1292.	0302705	Pálmonostora

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1293.	0210135	Palotabozsok
1294.	1205883	Palotás
1295.	1322248	Pánd
1296.	1823108	Pankasz
1297.	0824305	Pannonhalma
1298.	1527748	Pap
1299.	1911855	Pápakovácsi
1300.	1931255	Pápateszér
1301.	1907348	Papkeszi
1302.	1532577	Papos
1303.	1007436	Parád
1304.	0526745	Parasznya
1305.	1531972	Paszab
1306.	1207409	Pásztó
1307.	1207199	Patak
1308.	0728848	Pátka
1309.	1512186	Pátroha
1310.	1523685	Pátyod
1311.	0721786	Pázmánd
1312.	0812715	Pázmándfalu
1313.	1304057	Pécel
1314.	1814988	Pecöl
1315.	1922451	Pécsely
1316.	0216115	Pellérd
1317.	1019567	Pély
1318.	1318689	Penc
1319.	1517084	Penészlek
1320.	1532692	Penyige
1321.	0815529	Pér
1322.	1328185	Perbál
1323.	0524420	Pere
1324.	0823773	Pereszteg
1325.	0719354	Perkáta
1326.	0533419	Perkupa
1327.	1304181	Perőcsény
1328.	1321847	Péteri
1329.	1012070	Pétervására
1330.	1517224	Petneháza
1331.	1033686	Petőfibánya
1332.	0315431	Petőfiszállás
1333.	1211590	Piliny
1334.	1309821	Pilis
1335.	1329601	Pilisborosjenő
1336.	1307144	Piliscsaba
1337.	1121874	Piliscsév
1338.	1334148	Pilisjászfalu
1339.	1114669	Pilismarót

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1340.	1305290	Pilisszántó
1341.	1318731	Pilisszentkereszt
1342.	1308457	Pilisszentlászló
1343.	1719585	Pincehely
1344.	1503391	Piricse
1345.	0315398	Pirtó
1346.	0606284	Pitvaros
1347.	0911837	Pocsaj
1348.	1511244	Pócspetri
1349.	0217242	Pogány
1350.	1427553	Pogányszentpéter
1351.	2021050	Pókaszepetk
1352.	0717525	Polgárdi
1353.	1517215	Porcsalma
1354.	1022196	Poroszló
1355.	2009867	Pölöske
1356.	1733570	Pörbölly
1357.	0521272	Prügy
1358.	1513860	Pusztadobos
1359.	0405397	Pusztaföldvár
1360.	1719938	Pusztahencse
1361.	1419026	Pusztakovácsi
1362.	2006530	Pusztamagyaród
1363.	0606354	Pusztamérges
1364.	1615246	Pusztamonostor
1365.	0419594	Pusztaozlaka
1366.	0729018	Pusztaszabolcs
1367.	2026639	Pusztaszentlászló
1368.	0628592	Pusztaszer
1369.	1323083	Pusztavacs
1370.	0527410	Putnok
1371.	0812964	Püski
1372.	1321388	Püspökhátvan
1373.	0910162	Püspökladány
1374.	1807278	Püspökmolnári
1375.	1304303	Püspökszilágy
1376.	0804792	Rábacsanak
1377.	0833701	Rábacsécsény
1378.	1826736	Rábagyarmat
1379.	1803197	Rábahidvég
1380.	0814793	Rábakecöl
1381.	0825335	Rábapatoná
1382.	1826073	Rábapaty
1383.	0824721	Rábapordány
1384.	0815273	Rábaszentandrás
1385.	0833710	Rábaszentmihály
1386.	0815422	Rábatamási

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1387.	0709900	Rácalmás
1388.	0702015	Ráckeresztúr
1389.	1302370	Rád
1390.	0521193	Radostyán
1391.	0506053	Ragály
1392.	0826587	Rajka
1393.	0529717	Rakaca
1394.	0516133	Rakacaszend
1395.	1614207	Rákóczi falva
1396.	1612423	Rákócziújfalú
1397.	1531857	Ramocsaháza
1398.	0531909	Rásonysápberencs
1399.	0512469	Rátka
1400.	1823861	Rátót
1401.	0821801	Ravazd
1402.	1009609	Recsk
1403.	1130012	Réde
1404.	2031592	Rédics
1405.	1715459	Regöly
1406.	0326310	Rém
1407.	0531884	Répáshuta
1408.	0814438	Répceszemere
1409.	0807746	Répevis
1410.	0833969	Rétalap
1411.	1521573	Rétközberencs
1412.	1223825	Rétság
1413.	1905625	Révfülöp
1414.	0509317	Révleányvár
1415.	2023898	Rezi
1416.	0519220	Ricse
1417.	1228884	Rimóc
1418.	1405078	Rinyabesenyő
1419.	1426754	Rinyaszentkirály
1420.	1524581	Rohod
1421.	0817507	Románd
1422.	1212195	Romhány
1423.	0204516	Rózsafa
1424.	1517428	Rózsály
1425.	1027650	Rózsaszentmárton
1426.	0811068	Röjtökmuzsaj
1427.	0613161	Röszke
1428.	0523029	Rudabánya
1429.	0534120	Rudótfelep
1430.	1810597	Rum
1431.	0603966	Ruzsa
1432.	1212520	Ságújfalu
1433.	1414942	Ságvár

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1434.	0503504	Sajóbábony
1435.	0527331	Sajóecseg
1436.	0503081	Sajóhidvég
1437.	0514313	Sajókaza
1438.	0526949	Sajókeresztúr
1439.	0527173	Sajólád
1440.	0522479	Sajólászlófalva
1441.	0511332	Sajónémeti
1442.	0516638	Sajópetri
1443.	0523782	Sajópüspöki
1444.	0508970	Sajósenye
1445.	0530340	Sajószöged
1446.	0527757	Sajóvelezd
1447.	2027720	Salomvár
1448.	0504729	Sály
1449.	0631705	Sándorfalva
1450.	0926116	Sáp
1451.	0925007	Sáránd
1452.	0723694	Sárbogárd
1453.	0702723	Sáregres
1454.	2008101	Sárhida
1455.	1126903	Sárisáp
1456.	0425168	Sarkadkeresztúr
1457.	0731802	Sárkeresztes
1458.	0725344	Sárkeresztúr
1459.	2014906	Sármellék
1460.	0725140	Sárosd
1461.	0527474	Sárospatak
1462.	1704747	Sárpilis
1463.	0923940	Sárrétudvari
1464.	0731538	Sárszentágota
1465.	1720817	Sárszentlőrinc
1466.	0711776	Sárszentmihály
1467.	1007180	Sarud
1468.	0502875	Sáta
1469.	0505120	Sátorajújhely
1470.	0233482	Sátorhely
1471.	1402051	Sávoly
1472.	1427368	Segesd
1473.	0228741	Sellye
1474.	0525380	Selyeb
1475.	0523755	Semjén
1476.	1504491	Sényő
1477.	0720206	Seregélyes
1478.	0532531	Serényfalva
1479.	0205519	Siklós
1480.	1826763	Simaság

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1481.	1725645	Sióagárd
1482.	1008527	Sírok
1483.	1830748	Sitke
1484.	0812627	Sokorópátka
1485.	0318218	Soltszentimre
1486.	0319983	Soltvadkert
1487.	0223472	Somberek
1488.	1925779	Somlósőzlős
1489.	1926569	Somlóvásárhely
1490.	0223807	Somogyapáti
1491.	1418078	Somogyfajsz
1492.	1420330	Somogygeszti
1493.	0229142	Somogyhárság
1494.	1428963	Somogyjád
1495.	1412876	Somogymeggyes
1496.	1415626	Somogysámson
1497.	1428723	Somogysárd
1498.	1403416	Somogyszil
1499.	1418546	Somogyszob
1500.	1404853	Somogyudvarhely
1501.	1421856	Somogyvamos
1502.	1419442	Somogyvár
1503.	0221281	Somogyviszló
1504.	0733321	Soponya
1505.	0829090	Sopronhorpács
1506.	1807171	Sorkifalud
1507.	2006567	Sormás
1508.	1829692	Sorokpolány
1509.	1214881	Sóshartyán
1510.	1306840	Sóskút
1511.	0513268	Sóstófalva
1512.	1822983	Sótony
1513.	2019080	Sőjtör
1514.	1824800	Söpte
1515.	0714951	Sukoró
1516.	0202547	Sumony
1517.	1131990	Súr
1518.	2002404	Surd
1519.	0321245	Sükösd
1520.	1321713	Sülysáp
1521.	1925593	Sümeg
1522.	2021397	Sümegcsehi
1523.	1108688	Süttő
1524.	0728705	Szabadbattyán
1525.	0718740	Szabadhidvég
1526.	0431325	Szabadkígyós
1527.	0325061	Szabadszállás

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1528.	0215079	Szabadszentkirály
1529.	1428574	Szabás
1530.	1519169	Szabolcs
1531.	1522053	Szabolcsbáka
1532.	1503586	Szabolcsveresmart
1533.	0208475	Szajk
1534.	1605874	Szajol
1535.	0503805	Szakáld
1536.	1704464	Szakály
1537.	1710083	Szakacs
1538.	0319530	Szadmár
1539.	1504774	Szakoly
1540.	0811369	Szakony
1541.	1133516	Szákszend
1542.	0222257	Szalánta
1543.	0531015	Szalaszend
1544.	0209007	Szalatnak
1545.	0319947	Szalkszentmárton
1546.	0516753	Szalonna
1547.	1516300	Szamoskér
1548.	1510436	Szamosályi
1549.	1513046	Szamoszeg
1550.	1530085	Szamosatárfalva
1551.	1213754	Szanda
1552.	0311794	Szank
1553.	0808536	Szany
1554.	1916489	Szápár
1555.	0719549	Szár
1556.	0815714	Szárfaöld
1557.	1133491	Szárliiget
1558.	1817729	Szarvaskend
1559.	1605777	Szászberek
1560.	0233765	Szászvár
1561.	1531237	Szatmárcseke
1562.	1215325	Szátok
1563.	0612007	Szatymaz
1564.	0203018	Szebény
1565.	1206628	Szécsény
1566.	1233011	Szécsényfelfalu
1567.	0205607	Szederkény
1568.	1716814	Szedres
1569.	0533817	Szegi
1570.	0531510	Szegilong
1571.	0632489	Szegvár
1572.	1531088	Székely
1573.	0216771	Székelyszabar
1574.	0612265	Székkutas

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1575.	1833172	Szeleste
1576.	1620428	Szelevény
1577.	0509830	Szemere
1578.	1204507	Szendehely
1579.	0508077	Szendrő
1580.	0527456	Szendrőlád
1581.	1415103	Szena
1582.	1411509	Szenta
1583.	1425706	Szentbalázs
1584.	0232009	Szentdénés
1585.	1013231	Szentdomonkos
1586.	1315440	Szentendre
1587.	1907922	Szentgál
1588.	1412973	Szentgáloskér
1589.	2018652	Szentgyörgyvölgy
1590.	0522169	Szentistván
1591.	0321120	Szentkirály
1592.	1916267	Szentkirályszabadja
1593.	0216355	Szentlászló
1594.	0215866	Szentlőrinc
1595.	1307542	Szentlőrincskáta
1596.	1328653	Szentmártonkáta
1597.	1821254	Szentpéterfa
1598.	0919099	Szentpéterszeg
1599.	2011165	Szentpéterúr
1600.	2007700	Szepetnek
1601.	0328820	Szeremle
1602.	0530739	Szerencs
1603.	0933437	Szerep
1604.	1326259	Szigetbecse
1605.	1307870	Szigetcsép
1606.	1313277	Szigethalom
1607.	1326213	Szigetmonostor
1608.	1315185	Szigetszentmárton
1609.	1322114	Szigetújfalu
1610.	1924891	Szigliget
1611.	1011013	Szihalom
1612.	0819266	Szil
1613.	0803364	Szilsárkány
1614.	1005643	Szilvásvár
1615.	0520871	Szin
1616.	1221634	Szirák
1617.	0509496	Szirmabesenyő
1618.	1324916	Szob
1619.	1306947	Szokolya
1620.	1122619	Szomód
1621.	0518892	Szomolya

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1622.	1121421	Szomor
1623.	1534388	Szorgalmatos
1624.	1312690	Sződ
1625.	1328866	Szödliget
1626.	0516179	Szögliget
1627.	1411101	Szőlősgyörök
1628.	1228194	Szuha
1629.	0511110	Szuhakálló
1630.	0524606	Szuhogy
1631.	1410986	Szulok
1632.	1219044	Szurdokpüspöki
1633.	1009982	Szücsi
1634.	1218786	Szügy
1635.	1408590	Tab
1636.	0714465	Tabajd
1637.	0325432	Tabdi
1638.	1308332	Táborfalva
1639.	0729267	Tác
1640.	1331963	Tahitótfalu
1641.	1913125	Takácsi
1642.	1330720	Taksony
1643.	0503708	Taktabáj
1644.	0518245	Taktaharkány
1645.	0528787	Taktakenéz
1646.	0503133	Taktaszada
1647.	0512210	Tállya
1648.	0814261	Táp
1649.	1315015	Tápióbicske
1650.	1317303	Tápiógyörgye
1651.	1309405	Tápióság
1652.	1331796	Tápiószecső
1653.	1314146	Tápiószele
1654.	1314571	Tápiószentmárton
1655.	1302769	Tápiószőlős
1656.	1832045	Táplánszentkereszt
1657.	1929434	Tapolca
1658.	1424615	Tapsony
1659.	0821971	Tápszentmiklós
1660.	1232896	Tar
1661.	1416735	Tarany
1662.	0521740	Tarcal
1663.	0508165	Tard
1664.	0514784	Tardona
1665.	1130225	Tardos
1666.	0433075	Tarhos
1667.	1118935	Tarján
1668.	0833914	Tarjánpuszta

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1669.	1120987	Tárkány
1670.	1032966	Tarnabod
1671.	1013240	Tarnalelesz
1672.	1023348	Tarnaméra
1673.	1014128	Tarnaörs
1674.	1016160	Tarnaszentmiklós
1675.	1017163	Tarnaszáday
1676.	1304154	Tárnok
1677.	1504312	Tarpa
1678.	0320525	Tass
1679.	1404932	Taszár
1680.	1108758	Tát
1681.	0314544	Tataháza
1682.	1327386	Tatárszentgyörgy
1683.	0324998	Tázlár
1684.	0923214	Téglás
1685.	1829568	Telekes
1686.	0412681	Telekgerendás
1687.	0513763	Telkibánya
1688.	1706901	Tengelic
1689.	1432416	Tengőd
1690.	1014076	Tenk
1691.	0811457	Tényő
1692.	0931042	Tépe
1693.	1533358	Terem
1694.	1204844	Terény
1695.	1224174	Tereske
1696.	1920570	Tés
1697.	2008828	Teskánd
1698.	0819035	Tét
1699.	0919691	Tetétlen
1700.	1731459	Tevel
1701.	0530447	Tibolddaróc
1702.	1508952	Tiborszállás
1703.	1930465	Tihany
1704.	1524475	Timár
1705.	1307108	Tinnye
1706.	1509423	Tiszaadony
1707.	0324545	Tiszaalpár
1708.	0502291	Tiszababolna
1709.	1517817	Tiszabecs
1710.	1503850	Tiszabercel
1711.	1520172	Tiszabezdéd
1712.	1610773	Tiszabő
1713.	1622770	Tiszabura
1714.	0915644	Tiszacsege
1715.	0529133	Tiszacsermely

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1716.	1506433	Tiszadada
1717.	1616230	Tiszaderzs
1718.	1512593	Tiszadob
1719.	0503717	Tiszadorogma
1720.	1509113	Tiszaeszlár
1721.	1613815	Tiszafelede
1722.	1629726	Tiszafelede
1723.	1630304	Tiszafelede
1724.	0930845	Tiszafelede
1725.	1628699	Tiszafelede
1726.	1629346	Tiszafelede
1727.	1508554	Tiszafelede
1728.	0513976	Tiszafelede
1729.	1504446	Tiszafelede
1730.	0513888	Tiszafelede
1731.	1508794	Tiszafelede
1732.	1630386	Tiszafelede
1733.	0519381	Tiszafelede
1734.	1523524	Tiszafelede
1735.	0528398	Tiszafelede
1736.	1511907	Tiszafelede
1737.	1527252	Tiszafelede
1738.	1007083	Tiszafelede
1739.	1615787	Tiszafelede
1740.	0508633	Tiszafelede
1741.	1603373	Tiszafelede
1742.	1510205	Tiszafelede
1743.	1620181	Tiszafelede
1744.	1621494	Tiszafelede
1745.	1617695	Tiszafelede
1746.	1513541	Tiszafelede
1747.	1622789	Tiszafelede
1748.	1527544	Tiszafelede
1749.	0616966	Tiszafelede
1750.	1607852	Tiszafelede
1751.	0530377	Tiszafelede
1752.	1514447	Tiszafelede
1753.	1609627	Tiszafelede
1754.	0314094	Tiszafelede
1755.	1631866	Tiszafelede
1756.	1527261	Tiszafelede
1757.	1321467	Tiszafelede
1758.	0518306	Tiszafelede
1759.	1114155	Tiszafelede
1760.	1134023	Tiszafelede
1761.	0528051	Tiszafelede
1762.	1206381	Tiszafelede

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1763.	1725274	Tolna
1764.	1711031	Tolnanémedi
1765.	1609557	Tomajmonostora
1766.	0328486	Tompa
1767.	0721005	Tordas
1768.	0518801	Tornanádaska
1769.	2032638	Tornyiszentmiklós
1770.	1516957	Tornyospálca
1771.	1829878	Torony
1772.	1607490	Tószeg
1773.	0416434	Tótkomlós
1774.	2016382	Tótszentmárton
1775.	2025113	Tótszerdahely
1776.	1902714	Tótvázsony
1777.	1329823	Tököl
1778.	0816674	Töltéstava
1779.	0625900	Tömörkény
1780.	1420093	Törökkoppány
1781.	1627313	Törökszentmiklós
1782.	1322008	Törtel
1783.	1513213	Tunyogmatolcs
1784.	1309593	Tura
1785.	1513602	Túristvándi
1786.	1628228	Túrkeve
1787.	1508998	Túrrice
1788.	1509919	Tuzsér
1789.	2012609	Türje
1790.	1904631	Tüskevár
1791.	1531398	Tyukod
1792.	1721360	Udvari
1793.	1924767	Ugod
1794.	0512487	Újcsanáros
1795.	1533659	Újdombrád
1796.	1526611	Újfehértó
1797.	1306293	Újhartyán
1798.	0923393	Újiráz
1799.	1510117	Újkenéz
1800.	0819673	Újkér
1801.	0402352	Újkígyós
1802.	1319682	Újlengyel
1803.	0920419	Újléta
1804.	0206062	Újpetre
1805.	0831839	Újrónafő
1806.	1615291	Újszász
1807.	0614924	Újszentiván
1808.	0932568	Újszentmargita
1809.	1317808	Újszilvás

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1810.	0333604	Újtelek
1811.	0911925	Újtikos
1812.	2032197	Újudvar
1813.	1923010	Ukk
1814.	0820792	Und
1815.	1127632	Úny
1816.	1528981	Ura
1817.	1821537	Uraiújfalu
1818.	0717622	Úrhida
1819.	1328644	Úri
1820.	1920853	Úrkút
1821.	0316294	Uszód
1822.	0621412	Üllés
1823.	1312894	Üllő
1824.	1305917	Vácduka
1825.	1330331	Vácegres
1826.	1319886	Váchartyán
1827.	1317668	Vácrátót
1828.	1309104	Vácszentlászló
1829.	0507223	Vadna
1830.	0802237	Vág
1831.	1518591	Vaja
1832.	0530003	Vajdácska
1833.	0228538	Vajszló
1834.	0702459	Vajta
1835.	0705829	Vál
1836.	1317598	Valkó
1837.	1506938	Vállaj
1838.	1527322	Vámosatya
1839.	1014580	Vámosgyörk
1840.	1310737	Vámosmikola
1841.	1508934	Vámosoroszi
1842.	0908989	Vámospércs
1843.	0515149	Vámosújfalu
1844.	0812405	Vámosszabadi
1845.	0916762	Váncsod
1846.	1230915	Vanyarc
1847.	1921777	Vanyola
1848.	1027012	Váraszó
1849.	0818412	Várbalog
1850.	0521810	Varbó
1851.	1709414	Várdomb
1852.	1117251	Várgesztes
1853.	1907065	Városlőd
1854.	1229498	Varsány
1855.	2014182	Várvolgy
1856.	1322585	Vasad

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1857.	1802884	Vasalja
1858.	0224952	Vásárosbéc
1859.	0202264	Vásárosdombó
1860.	0328343	Vaskút
1861.	1527100	Vasmegyer
1862.	1825982	Vassurány
1863.	1829373	Vasszécseny
1864.	1804695	Vasvár
1865.	1926648	Vaszar
1866.	1802246	Vát
1867.	0431228	Végegyháza
1868.	0725016	Velence
1869.	0220279	Véménd
1870.	1826426	Vép
1871.	0703498	Vereb
1872.	1333729	Verőce
1873.	1024147	Verpelét
1874.	1322488	Verseg
1875.	0219725	Versend
1876.	0702750	Vértesacsa
1877.	0713897	Vértesboglár
1878.	1132586	Vérteskethely
1879.	1115282	Vértessomló
1880.	1129629	Vértestolna
1881.	1408183	Vése
1882.	0804589	Veszkény
1883.	1621157	Vezseny
1884.	0511581	Vilmány
1885.	1915705	Vilonya
1886.	1419017	Visnye
1887.	0505096	Viss
1888.	1807940	Viszák
1889.	1003513	Visznek
1890.	0825797	Vitnyéd
1891.	1429780	Vízvár
1892.	1210320	Vizslás
1893.	0521087	Vizsoly
1894.	0205892	Vokány
1895.	2012919	Vonyarcvashegy
1896.	0816319	Völcséj
1897.	1803142	Vönöck
1898.	0503063	Zádorfalva
1899.	1614836	Zagyvarékas
1900.	1021722	Zagyvaszántó
1901.	1516203	Záhony
1902.	1414623	Zákány
1903.	1434403	Zákányfalu

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1904.	0605546	Zákányszék
1905.	2017400	Zalaapáti
1906.	2007579	Zalabaksa
1907.	2024280	Zalabér
1908.	2004002	Zalacsány
1909.	1912654	Zalahaláp
1910.	2010348	Zalakomár
1911.	2030313	Zalalövő
1912.	2022947	Zalasabbar
1913.	2033288	Zalasántó
1914.	2018564	Zalaszentbalázs
1915.	2032522	Zalaszentgrót
1916.	2002608	Zalaszentiván
1917.	2007232	Zalaszentlászló
1918.	2018449	Zalaszentmihály
1919.	0225122	Zaláta
1920.	2029683	Zalatárnok
1921.	2013736	Zalavár
1922.	1406008	Zamárdi
1923.	0730243	Zámoly
1924.	1920826	Zánka
1925.	1314960	Zebegény
1926.	0531608	Zemplénagárd
1927.	0215848	Zengővárkony
1928.	1433057	Zics
1929.	0519275	Ziliz
1930.	1926499	Zirc
1931.	1721625	Zomba
1932.	0406257	Zsadány
1933.	0904817	Zsáka
1934.	1325034	Zsámbék
1935.	1322035	Zsámbok
1936.	0804622	Zsira
1937.	0617765	Zsombó
1938.	0519105	Zubogy

*5. számú melléklet
a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez*

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1.	0223959	Mohács
2.	2008068	Gellénháza
3.	2011785	Zalakaros
4.	0521351	Szikszo
5.	0905175	Hajdúszoboszló
6.	1417631	Siófok
7.	0423870	Szarvas

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
8.	2018421	Keszthely
9.	1931945	Pápa
10.	0330623	Tiszaécske
11.	0428565	Sarkad
12.	1130766	Oroszlány
13.	1518324	Vásárosnamény
14.	0433455	Gyomaendrőd
15.	1309247	Dabas
16.	0902918	Balmazújváros
17.	1005236	Gyöngyös
18.	1315024	Páty
19.	0405032	Gyula
20.	1314340	Pilisvörösvár
21.	1321458	Szada
22.	1920437	Magyarpolány
23.	0233154	Bóly
24.	1903072	Balatoncsicsó
25.	1518971	Fehérgyarmat
26.	1327872	Abony
27.	1319716	Nagykőrös
28.	1311341	Cegléd
29.	1312052	Budakeszi
30.	1906673	Ajka
31.	0614456	Szentés
32.	1323463	Budakalász
33.	1117330	Kisbér
34.	1306372	Pomáz
35.	1330988	Érd
36.	0409760	Békés
37.	1329735	Gyömrő
38.	1310108	Áporka
39.	1318616	Dunakeszi
40.	1323649	Göd
41.	1911439	Várpalota
42.	0607357	Makó
43.	1921175	Balatonfüred
44.	0923117	Polgár
45.	1325627	Gyál
46.	1328954	Szigetszentmiklós
47.	0317677	Lajosmizse
48.	1120127	Tata
49.	0530076	Vatta
50.	0310667	Városföld
51.	0516054	Sajószentpéter
52.	0425502	Csárdaszállás
53.	0710481	Bicske
54.	1310551	Monor
55.	1331653	Albertirsa
56.	1724563	Tamási

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
57.	1407117	Balatonföldvár
58.	0333589	Érsekhalma
59.	1903559	Balatonvilágos
60.	1426453	Kadarkút
61.	0829221	Jánossomorja
62.	0328130	Kunszentmiklós
63.	1310816	Kiskunlacháza
64.	1311934	Üröm
65.	0717376	Aba
66.	0721926	Kápolnásnyék
67.	0232160	Sásd
68.	1030401	Lőrinci
69.	1720783	Simontornya
70.	0822691	Veszprémvarsány
71.	0424819	Dévaványa
72.	1131264	Vértesszőlős
73.	0505306	Böcs
74.	0702802	Enying
75.	1731501	Dunaföldvár
76.	1617145	Kenderes
77.	0310719	Bácsalmás
78.	0221528	Harkány
79.	1323409	Nagytarcsa
80.	0928103	Nádudvar
81.	1514739	Rakamaz
82.	1414632	Fonyód
83.	1622105	Jászárokszállás
84.	1331732	Nagymaros
85.	1323199	Alsónémedi
86.	0210825	Pécsvárad
87.	0322530	Kerekegyháza
88.	0228024	Villány
89.	0809885	Fertőd
90.	1426675	Lengyeltóti
91.	1317260	Ráckeve
92.	1708864	Bátaszék
93.	0429531	Vésztő
94.	0329115	Solt

6. számú melléklet
a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1.	0915130	Debrecen m. j.
2.	0219415	Pécs m. j.
3.	0633367	Szeged m. j.
4.	1517206	Nyíregyháza m. j.
5.	1627854	Szolnok m. j.
6.	1118157	Tatabánya m. j.

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
7.	0415200	Békéscsaba m. j.
8.	0808518	Sopron m. j.
9.	2030933	Nagykanizsa m. j.
10.	0608314	Hódmezővásárhely m. j.
11.	1225788	Salgótarján m. j.
12.	1722761	Szekszárd m. j.
13.	1432799	Barcs
14.	0303522	Baja
15.	1022309	Hatvan
16.	1326815	Vecsés
17.	0513596	Bükkábrány
18.	1918193	Gógánfa
19.	1507597	Tiszavasvári
20.	1328413	Visegrád
21.	1311396	Pilisszentiván
22.	1105449	Komárom
23.	0226578	Szigetvár
24.	1322804	Csömör
25.	0922406	Hajdúnánás
26.	0804783	Mosonmagyaróvár
27.	0423065	Orosháza
28.	0421883	Szeghalom
29.	1604260	Mezőtúr
30.	0903045	Hajdúböszörmény
31.	0419628	Mezőberény

7. számú melléklet
a 171/2004. (XII. 23.) FVM rendelethez

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
1.	0534290	Berente
2.	1323278	Budaörs
3.	1303407	Budajenő
4.	1317312	Százhalombatta
5.	0828149	Mosonszolnok
6.	1031246	Visonta
7.	0713259	Szabadegyháza
8.	1324934	Vác
9.	2006132	Csapi
10.	1011411	Halmajugra
11.	1009201	Detk
12.	0825584	Győr m. j.
13.	0528352	Tiszaújváros
14.	1306859	Törökbálint
15.	1704862	Paks
16.	1623339	Jászfényszaru
17.	1106521	Gyermely
18.	0113578	Budapest
19.	0717774	Pusztavám

Sorszám	KSH szám	Önkormányzat
20.	0831194	Lövő
21.	0718485	Mór
22.	1802431	Bük
23.	1831583	Szentgotthárd
24.	0714827	Székesfehérvár m. j.
25.	1333552	Herceghalom
26.	1821306	Sárvár
27.	1110490	Dorog
28.	1318342	Veresegyház
29.	1332559	Gödöllő
30.	1119363	Bábolna
31.	1115255	Lábatlan
32.	1524785	Nagykálló
33.	1830881	Répcelak
34.	0634245	Algyő
35.	1911767	Veszprém m. j.
36.	0831440	Fertőszéplak
37.	1308891	Biatorbágy
38.	0231927	Beremend
39.	0315158	Zsana
40.	1309584	Dunaharaszti
41.	2005342	Tófej
42.	0703115	Dunaújváros m. j.
43.	2003814	Hévíz
44.	1618209	Jászberény
45.	0909478	Nagyhegyes
46.	0822831	Petőháza
47.	0734263	Zichyújfalu
48.	0825724	Sopronkövesd
49.	1315583	Pusztazámor
50.	1122372	Nagyigmánd
51.	0326684	Kecskemét m. j.
52.	0412177	Kardoskút
53.	1307384	Solymár
54.	1803009	Szombathely m. j.
55.	1923658	Herend
56.	1502325	Baktalórántháza
57.	0514474	Boldogkőváralja
58.	2032054	Zalaegerszeg m. j.
59.	1308280	Telki
60.	1934254	Pétfürdő
61.	1125131	Esztergom
62.	1020491	Eger m. j.
63.	1902219	Balatonfűzfő
64.	1016540	Markaz
65.	1324013	Diósd
66.	1420473	Kaposvár m. j.
67.	0309344	Kiskőrös
68.	0320297	Kiskunfélegyháza

**A földművelésügyi és vidékfejlesztési
miniszter**

**172/2004. (XII. 23.) FVM
rendelete**

**az Agrár- és Vidékfejlesztési Operatív Program
kihirdetéséről**

Az agrárgazdaság fejlesztéséről szóló 1997. évi CXIV. törvény 10. § (2) bekezdésének *e*) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

(1) A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter az Agrár- és Vidékfejlesztési Operatív Programot (a továbbiakban: AVOP) e rendelettel kihirdeti.

(2) Az AVOP teljes, az Európai Bizottság által angol nyelven elfogadott szövegének magyar nyelvű fordítását e rendelet mellékleteként a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítő tartalmazza.

2. §

Ahol az AVOP hiteles magyar nyelvű fordítása Döntés-előkészítő Bizottságot említ, az alatt a strukturális alapok és a Kohéziós Alap felhasználásának általános eljárási szabályairól szóló 14/2004. (VIII. 13.) TNM–GKM–FMM–FVM–PM együttes rendelet (a továbbiakban: R.) 19. § (1) bekezdése szerinti bírálóbizottságot kell érteni.

3. §

(1) Az AVOP Irányító Hatósága a pályázati felhívást, valamint az R. 8. § (3) bekezdése szerinti dokumentumokat a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítőben, továbbá a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium (a továbbiakban: FVM), valamint a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: MVH) internetes portálján teszi közzé. A határidők számításánál, valamint a támogatási feltételek teljesítésénél – a (2)–(3) bekezdésben foglalt kivétellel – a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítőben való közzététel időpontja az irányadó.

(2) Aki 2004. május 1. után, de a rendelet hatálybalépése előtt az MVH internetes honlapján közzétett előzetes pályázati felhívás alapján nyújtott be pályázatot és pályázatát a végleges pályázati felhívásban foglaltaknak megfelelően az MVH írásbeli felszólítására 15 napon belül módosítja, illetve kiegészíti – figyelemmel arra, hogy az a Program-kiegészítő Dokumentum hivatalos elfogadását

követően módosult, mely körülményre a pályázati felhívás XV. része külön felhívást is tartalmazott –, pályázatát a módosítás, illetve a kiegészítés határidőben történő teljesítésével az eredeti benyújtás napjával érvényesen benyújtottnak kell tekinteni.

(3) Az eredeti benyújtás napjával érvényesen benyújtottnak kell tekinteni azt a pályázatot, amelyet a rendelet hatálybalépését megelőzően, de 2004. május 1. után az előzetes pályázati felhívás alapján nyújtottak be, és az egyébként megfelel a végleges pályázati felhívásban foglaltaknak is.

4. §

Az AVOP Monitoring Bizottsága által elfogadott AVOP Program Kiegészítő Dokumentum Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítőben való közzétételéről az Irányító Hatóság vezetője gondoskodik.

5. §

(1) Az AVOP Irányító Hatóság vezetője:

a) az AVOP támogatására elkülönített költségvetési előirányzat tekintetében az államháztartás működési rendje szerint a költségvetési intézmény vezetőjét megillető kötelezettségvállalási jogosultsággal rendelkezik, valamint

b) javaslatot tesz a földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszternek a kötelezettségvállalás ellenjegyzésére jogosult gazdasági vezető kinevezésére, továbbá

c) forráshiány, illetve agrárpiaci zavar bekövetkezése, illetve annak veszélye esetén a pályázatok érkeztetését, illetve befogadását felfüggesztheti.

(2) Az AVOP Irányító Hatóság vezetője az (1) bekezdés *c)* pontja szerinti intézkedésről az FVM, illetve az MVH internetes honlapján, valamint a sajtó útján közleményt tesz közzé.

6. §

E rendelet a kihirdetését követő 5. napon lép hatályba.

Dr. Németh Imre s. k.,

földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

**Az oktatási miniszter
34/2004. (XII. 23.) OM
rendelete**

**a Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet
megszüntetéséről**

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 91/A. §-ának (3) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján, figyelemmel az Áht. 90. § (1) bekezdésének c) pontjában foglaltakra, a következőket rendelem el:

1. §

A Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet (a továbbiakban: KZZI) elnevezéssel működő, teljes jogkörrel rendelkező, önállóan gazdálkodó központi költségvetési szervet megszüntetem.

2. §

(1) A megszüntetésre kerülő költségvetési szerv azonosító adatai:

Hivatalos neve: Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet
Székhelye: 6000 Kecskemét, Kéttemplom köz 1.
Fenntartó: oktatási miniszter
Megszüntető szerve: Oktatási Minisztérium
1055 Budapest, Szalay u. 10–14.

(2) A KZZI teljes körű jogutódja a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem (a továbbiakban: LFZE), amely teljes jogkörrel rendelkező, önállóan gazdálkodó központi költségvetési szerv.

(3) A KZZI megszűnésének napjától valamennyi alapfeladatát az LFZE látja el.

(4) A KZZI-nél foglalkoztatott közalkalmazottaknak az LFZE-nél történő továbbfoglalkoztatására a közalkalmazottak jogállásáról szóló 1992. évi XXXIII. törvény vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. §

(1) E rendelet 2005. január 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti

a) a Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet létesítéséről szóló 132/1973. (M. K. 12.) MM utasítás,

b) a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény végrehajtásáról szóló 7/1996. (VII. 9.) MKM rendelet 1. számú mellékletének 37. pontja,

c) a költségvetési gazdálkodási rend szerint működő kutatóhelyek gazdálkodási és érdekeltségi rendszeréről, valamint állami megbízásainak rendjéről szóló végrehajtásáról rendelkező 104/1986. (Műv. K. 17.) MM utasítás mellékletében szereplő „Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet” szövegrész,

d) a közalkalmazottak jogállásáról szóló 30/2000. (X. 11.) OM rendelet 1. §-ában a „Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézetre” szövegrész.

Dr. Magyar Bálint s. k.,
oktatási miniszter

**Az oktatási miniszter
35/2004. (XII. 23.) OM
rendelete**

**a Budapesti Corvinus Egyetem Közgazdasági
Továbbképző Intézete megszüntetéséről**

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 91/A. §-ának (3) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján, figyelemmel az Áht. 90. § (1) bekezdésének c) pontjában foglaltakra, a következőket rendelem el:

1. §

A Budapesti Corvinus Egyetem Közgazdasági Továbbképző Intézete (a továbbiakban: BCE KTI) elnevezéssel működő, teljes jogkörrel rendelkező, önállóan gazdálkodó központi költségvetési szervet megszüntetem.

2. §

(1) A megszüntetett költségvetési szerv azonosító adatai:

Hivatalos neve: Budapesti Corvinus Egyetem Közgazdasági Továbbképző Intézet
Székhelye: 1093 Budapest, Lónyai utca 12.
Felügyeleti szerve: Oktatási Minisztérium
Megszüntető szerve: Oktatási Minisztérium

(2) A BCE KTI teljes körű jogutódja a Budapesti Corvinus Egyetem (a továbbiakban: BCE), amely teljes jogkörrel rendelkező, önállóan gazdálkodó központi költségvetési szerv.

(3) A BCE KTI megszűnésének napjától valamennyi alapfeladatát a BCE látja el.

(4) A BCE KTI-nél foglalkoztatott közalkalmazottaknak a BCE-nél történő továbbfoglalkoztatására a közalkalmazottak jogállásáról szóló 1992. évi XXXIII. törvény vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. §

(1) E rendelet 2005. január 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény végrehajtásáról szóló 7/1996. (VII. 9.) MKM rendelet 1. számú mellékletének 34. pontja, valamint a közalkalmazottak jogállásáról szóló 30/2000. (X. 11.) OM rendelet 1. §-ában a „Budapesti Közgazdaságtudományi és Államigazgatási Egyetem Közgazdasági Továbbképző Intézetére” szövegrész.

Dr. Magyar Bálint s. k.,
oktatási miniszter

Az oktatási miniszter 36/2004. (XII. 23.) OM rendelete

az Eötvös Loránd Tudományegyetem Jogi Továbbképző Intézet és az Idegennyelvi Továbbképző Központ megszüntetéséről

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 91/A. §-ának (3) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján, figyelemmel az Áht. 90. § (1) bekezdésének c) pontjában foglaltakra, a következőket rendelem el:

1. §

Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Jogi Továbbképző Intézet (a továbbiakban: ELTE JTI) és az Idegennyelvi Továbbképző Központ (a továbbiakban: ITK) elnevezés-

sel működő, teljes jogkörrel rendelkező, önállóan gazdálkodó központi költségvetési szerveket megszüntetem.

2. §

(1) A megszüntetett költségvetési szervek azonosító adatai:

a) Hivatalos neve: Eötvös Loránd Tudományegyetem Jogi Továbbképző Intézet

Székhelye: 1053 Budapest, Egyetem tér 1–3.

Felügyeleti szerve: Oktatási Minisztérium

Megszüntető szerve: Oktatási Minisztérium

b) Hivatalos neve: Idegennyelvi Továbbképző Központ

Székhelye: 1085 Budapest, Rigó u 16.

Felügyeleti szerve: Oktatási Minisztérium

Megszüntető szerve: Oktatási Minisztérium

(2) Az ELTE JTI és az ITK (a továbbiakban együtt: jogelődök) teljes körű jogutódja az Eötvös Loránd Tudományegyetem (a továbbiakban: ELTE), amely teljes jogkörrel rendelkező, önállóan gazdálkodó központi költségvetési szerv.

(3) A jogelődök megszűnésének napjától valamennyi alapfeladatukat az ELTE látja el.

(4) A jogelődöknél foglalkoztatott közalkalmazottaknak az ELTE-nél történő továbbfoglalkoztatására a közalkalmazottak jogállásáról szóló 1992. évi XXXIII. törvény vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. §

(1) Ez a rendelet 2005. január 1-jén lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény végrehajtásáról szóló 7/1996. (VII. 9.) MKM rendelet 1. számú mellékletének 33. és 35. pontja, valamint a közalkalmazottak jogállását érintő kérdésekről szóló 30/2000. (X. 11.) OM rendelet 1. §-ában az „Idegennyelvű Továbbképző Központ, Eötvös Loránd Tudományegyetem Jogi és Továbbképző Intézetére” szövegrész.

Dr. Magyar Bálint s. k.,
oktatási miniszter

**Az európai ügyekért felelős tárca nélküli miniszter, valamint a regionális fejlesztésekért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter
33/2004. (XII. 23.) TNM–TNM
együttes rendelete**

**a Projekt Generation Facility II. fejezeti kezelésű előirányzat felhasználásának részletes szabályairól
szóló 15/2004. (VIII. 14.) TNM rendelet módosításáról**

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 49. §-ának *o*) pontjában kapott felhatalmazás alapján – a pénzügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendeljük el:

1. §

A Projekt Generation Facility II. fejezeti kezelésű előirányzat felhasználásának részletes szabályairól szóló 15/2004. (VIII. 14.) TNM rendelet (a továbbiakban: R.) 3. § (2) bekezdésének *d*), *f*) és *g*) pontjai helyébe a következő rendelkezések lépnek:

[A támogatási előirányzat – az (1) bekezdéssel összhangban – különösen a következőkre fordítható:]

„*d*) a 2007–2013-as fejlesztési időszakra vonatkozó Nemzeti Fejlesztési Terv, valamint stratégiájának megalkotásához szükséges szakértői-tudományos tevékenység, továbbá a tervezési infrastruktúra hardver és szoftver kapacitás biztosítása;

f) a projektek előkészítéséhez és végrehajtásához szükséges képzési és kommunikációs feladatok finanszírozása;

g) a Nemzeti Fejlesztési Tervhez kapcsolódó kommunikációs feladatok finanszírozása.”

2. §

Az R. 12. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„12. § A rendelet 3. §-a (2) bekezdésének *d*) pontjában biztosított támogatás felhasználásával a Nemzeti Fejlesztési Hivatal háttér tanulmányokat készített, szakmai tanácskozásokat és konferenciákat szervez, továbbá biztosítja a tervezési infrastruktúra kialakításához és működtetéséhez szükséges hardver és szoftver kapacitást.”

3. §

Az R. 13. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„13. § (1) A rendelet 3. §-a (2) bekezdésének *f*) pontja alapján a projektek előkészítéséhez és végrehajtásához szükséges képzési és kommunikációs feladatok ellátása a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal feladata.

(2) A kommunikációs feladatok ellátásában a Regionális Támogatás Közvetítő Kht. (a továbbiakban: Kht.), a Kht. és a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal között kötendő szerződés alapján közreműködőként vesz részt.

(3) Képzési támogatás kizárólag a Strukturális Alapok és Kohéziós Alap Képzéskoordinációs Központ (SAKK) minősítésével rendelkező képzőintézmények SAKK által minősített képzési programjaira vehető igénybe.

(4) Jelen §-ban meghatározott képzési támogatási jogcímre civil szervezetek, nonprofit szervezetek, önkormányzatok, kisebbségi önkormányzatok, kis- és középvállalkozók pályázhatnak. A képzési programok kidolgozása tekintetében a (3) bekezdésben meghatározott követelménynek megfelelő képzési és oktatási tevékenységet folytató szervezetek pályázhatnak.”

4. §

Az R. 14. § (1) bekezdésének helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A rendelet 3. §-a (2) bekezdésének *g*) pontja alapján a Nemzeti Fejlesztési Tervhez kapcsolódó kommunikációs feladatok ellátása a Nemzeti Fejlesztési Hivatal feladata.”

5. §

Az R. 16. §-a az alábbi (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az e §-ban meghatározott megállapodás tekintetében a Nemzeti Fejlesztési Hivatal általános jogutódja a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal.”

6. §

Az R. 19. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„19. § (1) A rendelet 3. § (2) bekezdésének *c*)–*d*), *g*)–*h*) és *j*) pontjaiban meghatározott célok tekintetében a kötelezettségvállalással, valamint a kifizetések engedélyezésével kapcsolatos feladatokat a következő személyek látják el:

a) kötelezettségvállaló: a Nemzeti Fejlesztési Hivatal elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) kötelezettségvállalás ellenjegyzője: a Nemzeti Fejlesztési Hivatal gazdasági igazgatója vagy az általa írásban kijelölt személy;

c) szakmai teljesítést igazoló: a Nemzeti Fejlesztési Hivatal illetékes elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

d) érvényesítő: a Nemzeti Fejlesztési Hivatal gazdasági igazgatója által kijelölt, az Ámr. 135. § (2) bekezdésében előírt képzettséggel rendelkező személy;

e) utalványt ellenjegyző: a Nemzeti Fejlesztési Hivatal gazdasági igazgatója vagy az általa írásban kijelölt személy;

f) utalványozó: a Nemzeti Fejlesztési Hivatal elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy.

(2) A rendelet 3. § (2) bekezdésének *a)–b), e)–f), i)* pontjaiban meghatározott célok tekintetében a kötelezettségvállalással, valamint a kifizetések engedélyezésével kapcsolatos feladatokat a következő személyek látják el:

a) kötelezettségvállaló: a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) kötelezettségvállalás ellenjegyzője: a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal gazdasági elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

c) szakmai teljesítést igazoló: a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

d) érvényesítő: a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal gazdasági elnökhelyettese által kijelölt,

az Ámr. 135. § (2) bekezdésében előírt képzettséggel rendelkező személy;

e) utalványt ellenjegyző: a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal gazdasági elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

f) utalványozó: a Magyar Terület- és Regionális Fejlesztési Hivatal elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy.”

7. §

Az R. 1. és 2. számú melléklete helyébe a jelen rendelet 1. és 2. számú melléklete lép.

8. §

Ez a rendelet a kihirdetésének napján lép hatályba.

Dr. Kolber István s. k.,
tárca nélküli miniszter

Dr. Baráth Etele s. k.,
tárca nélküli miniszter

1. számú melléklet a 33/2004. (XII. 23.) TNM–TNM együttes rendelethez

Intézmény	Célkitűzés, feladat	Összeg
Regionális Fejlesztési Tanács	<i>a)</i> projektek felkutatása, előkészítése, kidolgozása	2 490 000 000
	<i>b)</i> területileg kiemelt projektek kidolgozása	
	<i>e)</i> A 2007–2013 fejlesztési időszakra vonatkozó Nemzeti Fejlesztési Terv részeként, valamint a Kohéziós Alap támogatásával megvalósítandó, kiemelt jelentőségű projektek azonosítása, előkészítése	
Magyar Államkincstár	Decentralizált források pénzügyi menedzsmentje	20 000 000
PROMEI Kht.	<i>b)</i> gazdaságilag elmaradott kistérségek kiemelt projektjeinek kidolgozása	15 000 000
KPSZE–EKKE	<i>h)</i> A projekt-előkészítés során a tenderdokumentációk összeállításával, valamint közbeszerzéssel kapcsolatos minőségbiztosítási tevékenység	245 300 000
Nemzeti Fejlesztési Hivatal	<i>c)</i> a Kohéziós Alap keretstratégiához illeszkedő központi projektek előkészítése	174 800 600
	<i>d)</i> A 2007–2013 fejlesztési időszakra vonatkozó Nemzeti Fejlesztési Terv, valamint stratégiájának megalkotásához szükséges tervezési tevékenység	480 000 000
	<i>g)</i> a projektek előkészítését szolgáló, ahhoz kapcsolódó kommunikációs feladatok finanszírozása	45 000 000
	<i>j)</i> Nemzetközi megállapodásban vállalt projekt-előkészítő segélyhez kapcsolódó társfinanszírozás	6 199 400
MTRFH	<i>f)</i> a projektek előkészítéséhez és végrehajtásához szükséges képzési és kommunikációs feladatok finanszírozása	100 000 000
	<i>i)</i> A kistérségi vidékfejlesztési menedzserek projekt-előkészítéssel kapcsolatos tevékenységének támogatása	193 000 000
ÖSSZESEN		3 769 300 000

2. számú melléklet a 33/2004. (XII. 23.) TNM–TNM együttes rendelethez

Régió	%	50% OGY határozat szerint	50% egyenlő arányban	Projekt menedzsment költség	Összesen
Észak-Magyarországi RFT	17,07	197 158 500,00	165 000 000,00	10 000 000,00	372 158 500,00
Észak-Alföldi RFT	20,70	239 085 000,00	165 000 000,00	10 000 000,00	414 085 000,00
Dél-Alföldi RFT	14,95	172 672 500,00	165 000 000,00	10 000 000,00	347 672 500,00
Dél-Dunántúli RFT	11,53	133 171 500,00	165 000 000,00	10 000 000,00	308 171 500,00
Nyugat-Dunántúli RFT	7,61	87 895 500,00	165 000 000,00	10 000 000,00	262 895 500,00
Közép-Dunántúli RFT	10,19	117 694 500,00	165 000 000,00	10 000 000,00	292 694 500,00
Közép-Magyarországi RFT	17,95	207 322 500,00	165 000 000,00	10 000 000,00	382 322 500,00
Sub-total	100,00	1 155 000 000,00	1 155 000 000,00	70 000 000,00	2 380 000 000,00
Balaton Fejlesztési Tanács		100 000 000,00		10 000 000,00	110 000 000,00
TOTAL		1 255 000 000,00	1 155 000 000,00	80 000 000,00	2 490 000 000,00

III. rész HATÁROZATOK

Az Országgyűlés határozatai

Az Országgyűlés 133/2004. (XII. 23.) OGY határozata

az európai alkotmány létrehozásáról szóló
szerződés megerősítéséről*

Az Országgyűlés

felidézve Európa népeinek elhatározását, hogy egymással mind szorosabb egységre lépve egy közös jövő megteremtésére törekednek,

megemlékezve arról, hogy Magyarország 2004. május 1-jén csatlakozott az Európai Unióhoz,

kinyilvánítva akaratát, hogy a Köztársaság polgárai egy átláthatóbb, hatékonyabb és demokratikusabb Európai Unióban élhessenek,

tekintettel arra, hogy Rómában 2004. október 29-én sor került az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés aláírására,

figyelemmel az Alkotmány 2/A. § (2) bekezdésére a következő határozatot hozza:

1. Az Országgyűlés a Kormány előterjesztése alapján

a) megerősíti az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződést,

b) felkéri a köztársasági elnököt, hogy a megerősítő okiratot aláírásával és pecsétjével ellátva adja ki,

c) felhívja a külügyminisztert, hogy gondoskodjon a megerősítő okiratnak az Olasz Köztársaság Kormányánál történő letétbe helyezéséről.

2. Tekintettel arra, hogy az Alkotmányos Szerződés I–2. Cikke az Unió értékei között említi a kisebbségekhez tartozó személyek jogait, erre vonatkozóan az Országgyűlés a következőket tekinti irányadónak:

Az Alkotmányos Szerződés I–2. Cikke által a nemzeti és etnikai kisebbségek védelme az Unió alkotmányos alapelvevé vált. A Magyar Országgyűlés szerint a Cikk vonatkozik a nemzeti és etnikai kisebbségekhez tartozó személyek jogainak közös gyakorlására is.

A Magyar Országgyűlés szerint a teljes egyenlőség és a diszkriminációmentesség alkalmazásának elve nem áll szemben a nemzeti és etnikai kisebbségek hátrányos helyzetbe kerülése megelőzésére vagy kiküszöbölésére vonatkozó intézkedések jogszerűségével.

* A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

A Magyar Országgyűlés álláspontja, hogy az Alkotmányos Szerződés kirekesztést tiltó szabályai tükrözik az alapelvek lényegét, és kizárnak mindennemű bizonytalanságot. A diszkrimináció tilalmán alapuló felsorolás, mely az Alkotmányos Szerződés II–81. Cikkében található, kizárja a megkülönböztetést a III–117. és III–122. Cikkeken szereplő területeken is.

A Magyar Országgyűlés támogatja, hogy a Szerződés III–124. Cikke értelmében induljon meg a nemzeti és etnikai származáson alapuló megkülönböztetés leküzdéséhez szükséges közösségi jogalkotás, e közösségek hátrányos megkülönböztetése leküzdéséhez szükséges intézkedések elősegítése céljából. A Magyar Országgyűlés hisz abban, hogy a közösségi jogalkotás elősegíti majd a közös alapelvek és értékek lefektetését, illetve érvényre juttatását.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Az Országgyűlés 134/2004. (XII. 23.) OGY határozata

az Országgyűlés tisztségviselőinek megválasztásáról
szóló 19/2002. (V. 16.) OGY határozat módosításáról*

Az Országgyűlés tisztségviselőinek megválasztásáról szóló 19/2002. (V. 16.) OGY határozat a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés

Németh Zsolt korábban megüresedett helyére

dr. Nagy Andort

az Országgyűlés jegyzőjévé

megválasztja.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

**Az Országgyűlés
135/2004. (XII. 23.) OGY
határozata**

**az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról,
tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról
szóló 20/2002. (V. 16.) OGY határozat módosításáról***

Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 20/2002. (V. 16.) OGY határozat a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés

az Alkotmány- és igazságügyi bizottságba

Herényi Károly helyett

dr. Dávid Ibolyát,

az Egészségügyi bizottságba

Sisák Imre helyett

Balogh Lászlót,

a Foglalkoztatási és munkaügyi bizottságba

Püski András helyett

Pettkó Andrást,

a Gazdasági bizottságba

Fülöp István helyett

Herényi Károlyt,

a Honvédelmi bizottságba

Körömi Attila helyett

Tóth Istvánt,

a Környezetvédelmi bizottságba

Ékes József helyett

dr. Gémesi Györgyöt,

a Kulturális és sajtó bizottságba

Balogh László helyett

dr. Csapody Miklóst,

a Külügyi bizottságba

dr. Kelemen András helyett

Balogh Lászlót,

a Mentelmi, összeférhetetlenségi és mandátumvizsgáló bizottságba

dr. Medgyasszay László helyett

dr. Csáky Andrást,

a Mezőgazdasági bizottságba

Font Sándor helyett

Karsai Pétert,

a Rendészeti bizottságba

Lezsák Sándor helyett

Körömi Attilát,

a Szociális és családügyi bizottságba

dr. Csáky András helyett

Sisák Imrét,

Pichler Imre helyett

Fülöp Istvánt,

a Számvevőszéki bizottságba

Szászfalvi László helyett

Sisák Imrét,

a Területfejlesztési bizottságba

Sisák Imre helyett

Püski Andrást,

az Ügyrendi bizottságba

Karsai Péter helyett

dr. Dávid Ibolyát

a bizottság tagjává

megválasztja.

Dr. Szili Katalin s. k.,

az Országgyűlés elnöke

Podolák György s. k.,

az Országgyűlés jegyzője

Szűcs Lajos s. k.,

az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

**Az Országgyűlés
136/2004. (XII. 23.) OGY
határozata**

**Keller László országgyűlési képviselő
mentelmi ügyében***

A Magyar Köztársaság Országgyűlése *Keller László* országgyűlési képviselő mentelmi jogát a Legfőbb Ügyész KF. 3820/2004/11-I. számú megkeresésével érintett ügyben nem függeszti fel.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

**Az Országgyűlés
137/2004. (XII. 23.) OGY
határozata**

**dr. Kövér László országgyűlési képviselő
mentelmi ügyében****

A Magyar Köztársaság Országgyűlése *dr. Kövér László* országgyűlési képviselő mentelmi jogát a Fővárosi Bíróság 20.Bf.9230/2004/2. számú megkeresésével érintett ügyben nem függeszti fel.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

**Az Országgyűlés
138/2004. (XII. 23.) OGY
határozata**

**Lendvai Ildikó országgyűlési képviselő
mentelmi ügyében*****

A Magyar Köztársaság Országgyűlése *Lendvai Ildikó* országgyűlési képviselő mentelmi jogát a Pesti Központi

* A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

** A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

*** A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

Kerületi Bíróság 13.B.25.017/2004/2. számú megkeresésével érintett ügyben nem függeszti fel.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

**Az Országgyűlés
139/2004. (XII. 23.) OGY
határozata**

**Németh Zsolt országgyűlési képviselő
mentelmi ügyében***

A Magyar Köztársaság Országgyűlése *Németh Zsolt* országgyűlési képviselő mentelmi jogát a Fővárosi Bíróság 20.Bf.9230/2004/2. számú megkeresésével érintett ügyben nem függeszti fel.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

**Az Országgyűlés
140/2004. (XII. 23.) OGY
határozata**

**dr. Sümeghy Csaba országgyűlési képviselő
mentelmi ügyében****

A Magyar Köztársaság Országgyűlése *dr. Sümeghy Csaba* országgyűlési képviselő mentelmi jogát a Legfőbb Ügyészség KF. 1680/2002/72-I. számú megkeresésével érintett ügyben felfüggeszti.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

* A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

** A határozatot az Országgyűlés a 2004. december 20-i ülésnapján fogadta el.

A Miniszterelnök határozatai**A Miniszterelnök
93/2004. (XII. 23.) ME
határozata****főiskolai tanárok felmentéséről**

A felsőoktatásról szóló 1993. évi LXXX. törvény 73. §
a) pontja alapján, az oktatási miniszter előterjesztésére

dr. Buda Józsefet, a Pécsi Tudományegyetem főiskolai
tanárát 2005. július 2-ai hatállyal,

dr. Tverdota Miklóst, a Budapesti Műszaki Főiskola
főiskolai tanárát 2005. július 5-ei hatállyal

– 70. életévük betöltésére tekintettel –

e tisztségükből

felmentem.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

**A Miniszterelnök
94/2004. (XII. 23.) ME
határozata****kormányzati főtisztviselői kinevezésről**

A köztisztviselők jogállásáról szóló – többször módosított – 1992. évi XXIII. törvény 31/A. § (3) bekezdése alapján

dr. Kapócs Gábort – 2004. október 15-ei hatállyal –
kormányzati főtisztviselővé kinevezem.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

**IRÁNYMUTATÁSOK,
IV. rész JOGEGYSÉGI
HATÁROZATOK****A Magyar Köztársaság
Legfelsőbb Bírósága
jogegységi határozatai****A Magyar Köztársaság Legfelsőbb Bírósága
jogegységi határozata**

4/2004. BJE szám

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

A Magyar Köztársaság Legfelsőbb Bíróságának jogegységi tanácsa Budapesten, a 2004. év december hó 13. napján tartott ülésen a Legfelsőbb Bíróság elnökhelyettesének indítványa alapján meghozta és nyilvánosan kihirdette a következő

jogegységi határozatot:

I.

Ha az elkövető több – a folytatólágosság törvényi egysége alá nem vonható – cselekménnyel valósítja meg az gazdaság bűncselekményének (Btk. 326. §) törvényi tényállását, anyagi halmazat létesül, és annyi rendbeli gazdaságot kell megállapítani, ahány alkalommal a törvényben felsorolt alpbűncselekményekből származó dolgokat az orgazda vagyoni haszon végett megszerezte, elrejtette, vagy elidegenítésében közreműködött.

II.

Folytatólágosan elkövetett [Btk. 12. §-ának (2) bekezdése] az gazdaság akkor, ha az orgazda a több elkövetési magatartást egységes elhatározással, rövid időközökben viszi véghez. Minthogy az gazdaság bűncselekményének passzív alanya (sértettje) nincs, a folytatólágosság törvényi fogalmának elemei között szereplő „azonos sértett sérelmére” történő elkövetés hiánya – ha az egyéb törvényi feltételek fennállnak – a törvényi egység megállapítását önmagában nem zárja ki.

III.

Az orgazdaság bűncselekménye körében a bűnhalmazat vagy a folytatólagosság megállapítása szempontjából nincs jelentősége annak, hogy az orgazda hány személytől szerezte meg a bűncselekményből származó dolgokat, s annak sem, hogy az alapbűncselekményeket hány személy sérelmére követték el.

INDOKOLÁS

I.

A Legfelsőbb Bíróság elnökhelyettese a bíróságok szervezéséről és igazgatásáról szóló 1997. évi LXVI. törvény (Bszi.) 29. §-a (1) bekezdésének a) pontjára és a Be. 439. §-a (1) bekezdésének a) pontjára alapozottan a Bszi. 31. §-a (1) bekezdésének a) pontjában biztosított lehetőséggel élve jogegységi eljárás lefolytatását indítványozta.

Az egységes ítélkezési gyakorlat biztosítása érdekében ugyanis jogegységi határozat meghozatalát tartotta szükségesnek abban az elvi kérdésben, hogy bűnhalmazat valósul-e meg, vagy folytatólagosnak minősül-e az orgazdaság bűncselekménye, ha az orgazda több személytől szerez meg bűncselekményből származó dolgokat, illetve amennyiben az alapbűncselekményt több személy sérelmére követték el.

Az indítvány a kialakult gyakorlat eltérő voltát illetően az alábbi eseti döntésekre, valamint kollégiumi állásfoglalásra hivatkozott:

1. A Legfelsőbb Bíróság a Bf.I. 1226/1985. számú határozatában (BH 1986/0362.) tévesnek tartotta a cselekmény 1 rendbeli jelentős értékre üzletszerűen és folytatólagosan elkövetett orgazdaság büntetékénti értékelését. A vádlottak hasznoszerzés végett folyamatosan, de más-más alkalommal több eladótól vásároltak fel árukat úgy, hogy tudatában voltak azok lopásból, illetve sikkasztásból eredő voltával. Az egységes akaratelhatározás, a rövid időköz és a többszöri ismétlődés megállapítható ugyan, az azonos sértett sérelmére elkövetés azonban nem.

Az orgazdaság járulékos jellegű bűncselekmény, amelynél nem kizárt a folytatólagosság akkor, ha az orgazda rendszeres hasznoszerzés végett azonos személytől vásárol bűncselekményből származó dolgokat. Ilyenkor az orgazdának nem kell ismernie azt a körülményt, hogy az alapbűncselekmény elkövetője hány sértettet károsított meg, ebben az esetben ugyanis az alapcselekmény elkövetőjével való bűnkapcsolat helyettesíti a folytatólagos egység megállapításának hiányzó feltételét, az azonos sértett sérelmére történő elkövetést. Ebből következően, amikor az orgazda több személlyel (tolvajjal, sikkasztóval stb.) áll bűnkapcsolatban, a sértettek száma helyébe a bűnkapcsolatok száma lép be, így a cselekménysorozat nem a folytatólagosság keretében, hanem bűnhalmazatként értékelendő.

2. A Legfelsőbb Bíróság a Bf.III. 572/1992. számú határozatában (BH 1993/206.) viszont olyan iránymutatást adott, miszerint az orgazdaság esetében a folytatólagosság megállapítása szempontjából nincs jelentősége annak, hogy az alapcselekmény egy vagy több rendbeli bűncselekményként minősül-e, miként a bűnkapcsolatok számának sem, nevezetesen annak, hogy az orgazda az alapcselekmény hány elkövetőjétől szerez meg vagyoni hasznoszerzés végett ingóságokat.

Az ide kapcsolódó indokolás értelmében az orgazdaság jogi tárgya általánosságban a tulajdoni viszonyok egésze, ezért e cselekmény tulajdonképpeni sértettjének ez a jogvédelem érdek tekinthető. Amennyiben tehát az orgazdaság kapcsán a folytatólagosságnak a Btk. 12. §-a (2) bekezdésében írt feltételei közül az ugyanolyan bűncselekmény, az egységes akaratelhatározás, valamint a rövid időközökbeni többszörös elkövetés egyaránt fennáll, a törvényi egység megállapításának nincs akadálya, mivel az azonos társadalmi érdek sérelme folytán a bűncselekmény azonos sértett sérelmére megvalósultnak tekintendő.

3. A Legfelsőbb Bíróság BK 128. számú Állásfoglalása a vagyon elleni bűncselekmények körében a folytatólagosság feltételeire nézve a következő általános elvi iránymutatást adta:

a) A vagyoni jogokat sértő bűncselekmények – az egyéb alanyi és tárgyi feltételek fennállása esetén – általában akkor tartoznak a folytatólagosság törvényi egységébe, ha az elkövető több cselekményét ugyanannak a természetes személynek a sérelmére, vagy önálló jogképességgel rendelkező azonos jogi személynek az ugyanazon vagy különböző gazdasági egységei sérelmére valósítja meg.

b) Az azonos vagy különböző sértettet érintő vagyoni jogokat sértő vagy veszélyeztető bűncselekmények esetében az elkövető tudatától független tárgyi tényezőknek van meghatározó jelentősége annak eldöntése szempontjából, hogy a folytatólagosság tárgyi feltétele megvalósult-e, vagy bűnhalmazat megállapításának van-e helye.

Az indítványozó az eldöntendő elvi kérdésben az alábbiakat fejtette ki:

Az orgazdaság (Btk. 326. §-a) a törvényben meghatározott vagyon elleni bűncselekményekhez, mint alapcselekményekhez kapcsolódó járulékos bűncselekmény. Az alapcselekmény elkövetési tárgya valamilyen dolog, amelyre az elkövetési magatartás behatást gyakorol, sértette pedig az a személy, akinek vagyonát a bűncselekmény csorbította.

A vagyoni sérelem az alapcselekmény törvényi tényállásának megvalósulásával bekövetkezik, s ebből a szempontból annak már nincs jelentősége, hogy az elkövetési tárgyat ezután éri-e valamilyen további behatás (pl. a tolvaj a lopott dolgot utóbb megrongálja, megsemmisíti stb.). Ennek megfelelően az orgazdaság mint járulékos cselekmény sem fokozza az alapcselekménnyel okozott sérelmet.

A törvény azonban a vagyon elleni bűncselekmények jogi tárgya ellen intézett, így önálló értékelést igénylő támadásnak tekinti a más vagyon elleni bűncselekményekből származó dolog megszerzését, elrejtését. Az orgazdaság elkövetési tárgya az alapcselekményből eredő dolog, passzív alanya pedig az orgazdaságnak nincs. Az alapcselekmény sértettje a büntető anyagi jogi szabályok alkalmazásában nem tekinthető az orgazdaság passzív alanyának.

Az indítványozó álláspontja szerint helyes az a – 2. pont alatt hivatkozott döntésben foglalt – jogértelmezés, mely szerint az orgazdaság jogi tárgya a tulajdoni viszonyok egésze, ám az már nem, hogy a cselekmény tulajdonképpen sértettjének ez a jogvédelem érdeke tekinthető. Az orgazdaság ugyanis valóban a „tulajdoni viszonyok egésze” ellen irányul, sértettje (passzív alanya) azonban nincs.

Az indítvány utal végül egyfelől arra, miszerint a tárgyalta elvi kérdés megoldása szempontjából nincs jelentősége annak sem, hogy az orgazda hány személlyel állt bűnkapcsolatban (következésképpen nem a bűnkapcsolatok száma határozza meg, hogy bűnhalmazatot vagy folytatóságosságot kell megállapítani), másfelől arra is, hogy a Legfelsőbb Bíróság Büntető Kollégiumának BK 128. számú Állásfoglalása az orgazdaságra – passzív alany hiányában – nem vonatkoztatható.

Mindezek alapján az előterjesztő indítványozta, hogy a jogegységi tanács a jogkérdést a következőképpen döntse el:

1. Ha az elkövető több – térben és időben elkülönülő – cselekménnyel valósítja meg az orgazdaság (Btk. 326. §) törvényi tényállását, általában anyagi halmazat létesül: annyi rendbeli orgazdaságot kell megállapítani, ahány alkalommal az orgazda vagyoni haszon végett megszerzi stb. a törvényben felsorolt alapcselekményekből származó dolgokat.

2. Azok a cselekmények, amelyeket az orgazda egységes elhatározással, rövid időközben követ el, folytatólagosan elkövetett orgazdaságnak [Btk. 12. §-ának (2) bekezdése] minősülnek.

3. A bűnhalmazat vagy a folytatólagosság megállapítása szempontjából nincs jelentősége annak, hogy az orgazda hány személytől szerezte meg stb. a bűncselekményből származó dolgokat, illetve, hogy az alapcselekményeket hány személy sérelmére követték el.

II.

A legfőbb ügyész a BF. 2671/2004/1-I. számú nyilatkozatában jelezte, hogy az indítványi rész 1. és 3. pontjában kifejtett állásponttal egyetért. A 2. pontban írt javaslatban azonban célszerű lenne határozottan kimondani, hogy a folytatólagosság törvényi fogalmának elemei közt szereplő „azonos sértett sérelmére” történő elkövetés hiánya nem lehet törvényi egységet kizáró elvi akadály olyan bűncselekmények esetében, amelyeknek nincs sértettje, egye-

bekben viszont e törvényi egység minden más feltétele megvalósult.

III.

A jogegységi tanács álláspontja szerint az indítványban felvetett elvi kérdésben – mivel az ítélkezési gyakorlat kialakultnak és egységesnek nem tekinthető – a Be. 439. §-a (1) bekezdése b) pontjának II. fordulatára alapoztottan kétségtől jogegységi határozat meghozatala szükséges.

Az orgazdaság (Btk. 326. §) a bűnkapcsolatok egyik sajátos eseteként járulékos, a vagyoni jogokat sértő bűncselekmény, amely megelőzően véghezvitt vagyon elleni bűncselekményt feltételez. E bűncselekmény járulékos volta abból fakad, hogy az elkövetés tárgya olyan – ingó- vagy ingatlan – idegen dolog, amelyhez a törvényi tényállásban felsorolt kilenc alapbűncselekmény valamelyikének elkövetője, illetve áttételesen az orgazda, a cselekmény véghezvitele folytán közvetlenül vagy közvetve jutott.

Az elkövetési tárgy által megteremtett kapcsolódás ellenére azonban az orgazdaság önálló bűncselekmény. Ennek egyrészt az az alapja, hogy az alapbűncselekmény törvényi tényállásának megvalósulásával az anyagi sérelem már beállt, s azt az elkövetési tárgyra gyakorolt további behatás – ekként az orgazda tevőlegessége – nem fokozza, viszont a vagyoni viszonyok rendje elleni újabb támadást jelent a vagyoni jogot közvetlenül sértő személy cselekményével előidézett helyzet orgazda általi fenntartása. Az önállóság pedig kifejezésre jut egyfelől abban is, miszerint ahhoz alapbűncselekmény szükséges ugyan, az azonban nem, hogy annak elkövetője büntethető is legyen; másfelől az orgazdaság bűncselekménye saját külön elkövetési magatartásokkal és szankciókkal rendelkezik.

A Be. 51. §-ának (1) bekezdése értelmében sértett, akinek jogát vagy jogos érdekét a bűncselekmény sértette vagy veszélyeztette. Ehhez képest az orgazdaság alapbűncselekményeit tekintve sértett az a természetes vagy jogi személy, akinek vagyoni viszonyait az adott bűncselekmény közvetlenül érintette. Az orgazdaság esetében viszont új, önálló bűncselekmény megvalósulásáról van szó, amelynek kapcsán az alapbűncselekmény sértettjének közvetlen érdeksérelme már nem áll fenn. Ebből következően az orgazdaság bűncselekményének passzív alanya (sértettje) nincs, ezért az alapbűncselekmény sértettje az orgazdaság miatt indult büntető eljárásban csupán az egyéb érdekelt (Be. 55. §) pozícióját töltheti be [eltekinve természetesen a Be. 55. §-ának (2) bekezdésében írt esettől], így magánfélként, pótmagánvádlóként értelemszerűen nem léphet fel.

Az orgazdaság kapcsán tehát (és ez általában igaz minden olyan bűncselekményekre, amelynek nincs passzív alanya) a folytatólagosság fogalmának törvényi elemei között szereplő „azonos sértett sérelmére” történő elkövetés figyelmen kívül marad, s annak eldöntésénél, hogy az

orgazdaság bűncselekménye folytatólagosan megvalósítottak minősül-e vagy anyagi bűnhalmazatot alkot, csak a Btk. 12. §-a (2) bekezdésében felsorolt további feltételeknek: az ugyanolyan (ekként szükségszerűen azonos jogi tárgyat sértő) bűncselekménynek, a többszöri, egységes elhatározásból való véghezvitelnek van jelentősége. (Megjegyzendő, hogy a Legfelsőbb Bíróság Büntető Kollégiumának BK 128. számú Állásfoglalásában adott iránymutatás értelemszerűen azokra a vagyoni elleni bűncselekményekre vonatkozik, melyeknek van passzív alanya.)

A kifejtettekből következően az orgazdaság bűncselekménye folytatólagosságának vagy bűnhalmazatot képező voltának szempontjából a bűnkapcsolatok száma, az alapbűncselekmények rendbelisége közömbös, mivel a minősítés kérdését a Btk. 12. §-ának (2) bekezdésében foglalt további törvényi feltételek fennállta dönti el. Ezért több rendbelinek minősülhet az orgazdaság, ha az orgazda ugyanazon alapbűncselekményből származó dolgokat különböző időpontokban szerez stb. meg, de a rövid időköz, vagy az egységes elhatározás hiányzik, folytatólagosan megvalósított lehet viszont az említett feltételek fennállta mellett az orgazdaság, annak ellenére, hogy az orgazda több alapcselekmény több elkövetőjével áll kapcsolatban.

A kifejtetteket figyelembe véve a Legfelsőbb Bíróság Büntető Jogegységi Tanácsa – a Be. 442. §-ának (3) bekezdése szerint eljárva – a Be. 443. §-ának (1) és (2) bekezdése alapján a jogegységi indítványnak helyt adott, s az eljárás tárgyául szolgáló elvi kérdésben a rendelkező részben foglalt szerint iránymutatást adta.

Budapest, 2004. december 13.

Dr. Kónya István s. k.,
a tanács elnöke

Dr. Akác József s. k.,
előadó bíró

Dr. Katona Sándor s. k.,
bíró

Dr. Demeter Ferencné s. k.,
bíró

Dr. Horváth Ibolya s. k.,
bíró

a tanács tagjai.

A Magyar Köztársaság Legfelsőbb Bírósága jogegységi határozata

3/2004. PJE szám

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

A Magyar Köztársaság Legfelsőbb Bíróságának jogegységi tanácsa a Polgári Kollégium vezetője által indított jogegységi eljárásban meghozta a következő

jogegységi határozatot:

A közjegyző közhatalmi tevékenységet gyakorol akkor, amikor közokiratot készít, így az e tevékenysége során okozott károkért a Ptk. 349. §-a alapján tartozik felelősséggel. Ebből következően az ilyen kártérítési perek elsőfokú elbírálása a megyei bíróság hatáskörébe tartozik.

INDOKOLÁS

I.

A Legfelsőbb Bíróság Polgári Kollégiumának vezetője a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 1997. évi LXVI. törvény (Bsz.) 31. § (1) bekezdés *a*) pontjában írt jogkörében a Bsz. 29. § (1) bekezdés *a*) pontja alapján az egységes ítélkezési gyakorlat biztosítása érdekében jogegységi eljárás lefolytatására és annak eredményeként jogegységi határozat meghozatalára tett indítványt, abban a jogkérdésben, hogy közhatalmi tevékenységet gyakorol-e a közjegyző akkor, amikor közokiratot készít.

Az indítványozó a jogegységi határozat meghozatalának a szükségességét azzal indokolta, hogy az eldöntendő jogkérdésben – amelynek hatásköri következményei is vannak – nem egységes a Legfelsőbb Bíróság gyakorlata. A BH. 2000. évi 10. számában 453. sorszám alatt közzétett döntésében a Legfelsőbb Bíróság a közjegyző közokirat készítési tevékenységét közhatalmi tevékenység gyakorlásának, az e tevékenységgel okozott kár megtérítése iránti pert pedig megyei bíróság hatáskörébe tartozónak minősítette.

Az ítéleti indokolás okfejtése szerint: „a közjegyzői tevékenység az igazságszolgáltatás része. A közjegyző által kiállított okirat közokirat. A közjegyző az eljárása során tehát közhatalmi tevékenységet fejt ki. Annak megítélésénél, hogy a tevékenység közhatalmi tevékenység-e, a tevékenység jellege a döntő és nem az, hogy a tevékenységet kifejtő személy a feladatait milyen szervezeti keretek között látja el. Nincs döntő jelentősége tehát annak, hogy ezt hatósági feladatokat ellátó állami szerv alkalmazottjaként, vagy más jogi felhatalmazás alapján végzi (PK. 42. sz. állásfoglalás). Minthogy a közjegyző – bár nem hatóság alkalmazottjaként, de – közhatalmi tevékenységet gyakorol, az e tevékenységével okozott károk megtérítése iránt indított perek a Pp. 23. (1) bekezdésének *b*) pontja értelmében a megyei bíróság hatáskörébe tartoznak. Ezen a közjegyzőnek az 1991. évi XLI. törvény 10. §-ának (1) bekezdésében meghatározott közvetlen kárfelelőssége sem változtat”. (Pfv.V.22.365/1997.)

Ezzel szemben más – közzé nem tett – döntéseiben a Legfelsőbb Bíróság úgy foglalt állást, hogy a Ptk. 349. §-a ilyen esetben nem alkalmazható, mert a felek szerződésének közokiratba foglalása nem tekinthető a közhatalom gyakorlása során kifejtett szervező, intézkedő tevékenységnek, hanem az ilyen tevékenységet a közjegyző megbí-

zás alapján végzi, következésképpen a megbízási szerződés hibás teljesítésére vonatkozó károkért való felelősség szabályai az irányadóak (Pf.VI.24.697/2000.; Pf.III.26.983/2001.; PK.IX.24.686/2004.).

Az ezt az álláspontot legrészletesebben kifejtő ítéleti indokolás szerint a közokiratot készítő közjegyző: „e tevékenységének ellátása során nem államigazgatási jellegű, nem a közhatalom gyakorlása során kifejtett szervező, intézkedő tevékenységet végzett, hanem a szerződések megszerkesztését megbízás alapján végezte. Ez akkor is igaz, ha a közjegyző által készített okirat jogi minősége mint közokiraté eltér attól mint amit pl. ügyvéd szerkeszt megbízás alapján. A közjegyzői okirat „többletet” jelentő sajátossága az, hogy per nélkül, bírósági végrehajtási záradékolás alapján végrehajtás lefolytatására alkalmas. Ettől azonban a közjegyző adott tevékenysége még nem lép ki a megbízás kereteiből, illetőleg nem válik olyanná, amelyre a Ptk. 349. §-ának (1) bekezdését kellene alkalmazni. A közjegyző e tevékenységétől eltérő, a külön jogszabályok alapján folytatott eljárása (pl. hagyatéki, értékpapír megsemmisítési stb.), amelyekben vagy a bírósági eljárás részeként, vagy ahhoz kapcsolódóan, de akár önállóan is közigazgatási-közhatalmi tevékenységet folytat. Az ennek gyakorlásával okozott kár a szerződésen kívüli kártérítés szabályai alapján (Ptk. 349. §) bírálendő el”. (Pf.III.26.983/2001.)

Az eldöntendő jogkérdésben az alsóbb szintű bíróságok álláspontja sem egységes, amit jól mutat az, hogy ugyanabban a közjegyző elleni kártérítési perben a városi bíróság megbízási szerződésnek minősítette a szerződés közokiratba foglalását, és érdemben bírálta el az ügyet, míg a másodfokon eljáró megyei bíróság álláspontja az volt, hogy közokiratot csak hivatali hatáskörében eljáró hivatalos személy készíthet, így a közjegyző kárfelelősségének elbírálása megyei bírósági hatáskörbe tartozik. Ezért a megyei bíróság hatályon kívül helyezte a hatáskör hiányában hozott első fokú ítéletet, a pert megszüntette, a keresetlevelet pedig áttette a megyei bírósághoz, mint elsőfokú bírósághoz. A megyei bíróság, mint elsőfokú bíróság azonban hatáskörének hiányát állapította meg és az eljáró bíróság kijelölése végett a Legfelsőbb Bírósághoz terjesztette fel az iratokat, mert az volt az álláspontja, hogy az okratszerkesztés nem minősül közhatalom gyakorlása során kifejtett szervező-intézkedő tevékenységnek, hanem ilyen esetben a közjegyző megbízottként jár el (ebben az ügyben hozta meg a Legfelsőbb Bíróság a már hivatkozott PK.IX.24.686/2004. számú, a városi bíróság elsőfokú hatáskörét megállapító végzését).

Meg kell jegyezni, hogy az sosem volt vitás a bírói gyakorlatban, hogy a közjegyző nemperes eljárásban (így leggyakrabban a hagyatéki eljárásban) kifejtett tevékenysége közhatalmi tevékenységnek, a bírósági eljárás részeként kifejtett jogalkalmazói tevékenységnek minősül, így a közjegyzőnek az e tevékenységével összefüggésben okozott károkért való felelőssége a Ptk. 349. §-a alapján áll fenn, a kárfelelősség elbírálása pedig a megyei bíróság

hatáskörébe tartozik a Pp. 23. § (1) bekezdés *b)* pontja alapján (lásd pl. Legfelsőbb Bíróság határozatainak hivatalos gyűjteménye 1999/1. számában 26. sorszám alatt közzétett döntést).

II.

A jogegységi tanács nem nyilvános ülésén a legfőbb ügyész képviselője kifejtette, hogy a közjegyző abban az esetben, amikor a felek kérésére közokiratot szerkeszt, közhatalmi funkciót lát el. A közjegyző és az ügyvéd okirat szerkesztési tevékenysége közötti lényegi különbség, hogy a közjegyző esetében közokirat, ügyvéd esetében teljes bizonyító erejű magánokirat születik. E különbség a két tevékenység folytatójának a jogállásbeli különbözőségéből ered: míg a közjegyző a tevékenységét a törvényben rá ruházott közhatalom birtokában látja el, addig az ügyvéd a felek polgári jogi természetű megbízása folytán jár el. Az a körülmény, hogy a közjegyző is a fél kérésére, a fél „megbízása” folytán készít közokiratot nem szünteti meg az eljárás közhatalmi jellegét, más közhatalmi szereplő esetében is előfordul, hogy egy konkrét eljárást hivatalból nem, hanem csak a fél kérésére, a kérés tartalmának megfelelően folytat le (így jár el pl. a közigazgatási hatóság, amikor az államigazgatási eljárás általános szabályairól szóló 1957. évi IV. törvény 50. §-ának (1) bekezdése szerint tény, állapot, vagy egyéb adat igazolására a fél kérésére hatósági bizonyítványt ad ki).

III.

A Magyarországon 1874-ben létrehozott közjegyzőséget 1949-ben mint „burzsoá” jogintézményt államosították és integrálták a bíróságok szervezetébe. A közjegyzőség 1992. január 1-jével vált ki a bírósági szervezetből, amikor hatályba lépett a közjegyzőkről szóló – ma is hatályos – 1991. évi XLI. törvény (Ktv.), amely létrehozta az új, szabadfoglalkozású, ún. latin típusú közjegyzői szervezetet. Ennek jellemzője, hogy a közjegyző a hivatását szabadfoglalkozású személyként gyakorolja, de a bíróhoz hasonló kötelek mellett. A Ktv. 1. § (1) bekezdése deklarálta, hogy: „A törvény közhitelességgel ruházza fel a közjegyzőket, hogy a jogviták megelőzése érdekében a feleknek pártatlan jogi szolgáltatást nyújtsanak.” A Ktv. miniszteri indokolása hangsúlyozta, hogy a közjegyző „az állam felségjogából levezethető feladatokat lát el”, „közjogi jellegű jogosítványai vannak.” „A közjegyzőség intézménye az igazságszolgáltatásnak az a része, amelynek célja a jogviták kialakulásának megelőzése, a jogi prevenció.”

Az Alkotmánybíróság már 1994–1995-ben több határozatában [108/B/1992.; 944/B/1994.; 30/1994. (V. 21.) AB határozat] foglalkozott a közjegyzők jogállásban betöltött szerepével, rámutatva arra, hogy a közjegyzők az

igazságszolgáltatási tevékenység részét alkotó jogalkalmazói tevékenységet végeznek.

A 944/B/1994. AB határozat a közjegyzőséget az állami igazságszolgáltatás részeként a közjegyzői tevékenységet pedig az állam igazságszolgáltató tevékenységének részeként deklaráta. „A közjegyzői tevékenység állami tevékenység, amelyet gazdaságilag önálló (adó jogilag egyéni vállalkozóként nyilvántartott) közjegyzők látnak el. A közjegyzőség az állami igazságszolgáltatás rendszerében foglal helyet.” Az Alkotmánybíróság arra is rámutatott, hogy a közjegyzői tevékenység „jöveldmi-gazdasági vonatkozásai” (tehát a szolgáltatásokért fizetett díj, amely a közjegyzőt adójogi jogalannyá teszi, vagy az, hogy a közjegyző a társadalombiztosítási jog alapján biztosított-nak számít) „a közjegyző érdemi tevékenységével összefüggésbe nem hozhatók”, vagyis nem változtatnak azon, hogy „a közjegyzői foglalkozás gyakorlás szabályai közjogi tartalmúak, a közjegyzői tevékenységformák normatívan előírtak és formalizáltak”. A 108/B/1992. AB határozat szerint: „A közjegyző – egyebek között az általa szerkesztett és hitelesített közokiratok által – a jogviták megelőzése érdekében végez olyan jogi szolgáltatást, amely tehermentesíti a bíróságokat, az igazságszolgáltatást, de elősegíti a forgalom szabadságát, biztonságát és a szerződési fegyelem erősödését is.”

Az Alkotmánybíróság említett határozataiban kifejtettek miatt vált indokoltá a Ktv. 1. §-ának olyan tartalmú kiegészítése, amely egyértelműen rögzíti, hogy a közjegyzői tevékenység állami jogalkalmazói tevékenység. Az 1999. évi XLIV. törvény által a Ktv. 1. §-ába beiktatott új (4) bekezdés szerint: „A közjegyző a jogszabály által meghatározott hatáskörében az állam igazságszolgáltató tevékenysége részeként jogszolgáltató hatósági tevékenységet végez.” E rendelkezéssel a Ktv. a közjegyzőség intézményét egységesen a magyar igazságszolgáltatási szervezetten belül helyezte el, a közjegyzői tevékenységet pedig átfogóan – tehát anélkül, hogy különbséget tett volna a közjegyző egyes tevékenységei között – hatósági jellegű tevékenységként határozta meg.

A Ktv.-t módosító törvény miniszteri indokolása az Alkotmánybíróság által már kifejtetteket megismételve rögzítette, hogy: „A közjegyzői foglalkozás gyakorlásának szabályai közjogi tartalmúak, a közjegyzői tevékenységformák normatívan előírtak és formalizáltak. Annak ellenére, hogy a közjegyző tevékenységének a szolgáltatásokért fizetendő díjra tekintettel vannak a gazdaságra kiható vonatkozásai, hiszen az jöveldemszerzésre irányuló tevékenység; a jöveldmi-gazdasági vonatkozások a közjegyző érdemi tevékenységével (amely nem gazdasági jellegű tevékenység) összefüggésbe nem hozhatók, az egyértelműen az állam igazságszolgáltatási tevékenységének részeként jogszolgáltató hatósági tevékenység.”

Az Alkotmánybíróság a Ktv. módosítását követően meghozott további határozataiban is többször megerősítette korábbi – a közjegyzői tevékenységet egységesen az igazságszolgáltatás keretébe tartozó jogszolgáltató tevé-

kenységnek tekintő – álláspontját [27/1999. (IX. 15.) AB határozat; 161/B/2000. AB határozat; 32/2002. (VII. 4.) AB határozat].

IV.

A közjegyzői tevékenység hivatali, hatósági jellege a Ktv. számos rendelkezésével igazolható. A közjegyző valamennyi tevékenysége, hatásköre jogszabály által meghatározott, jogszabályi felhatalmazáson alapul. A közjegyzői hatáskörbe tartozó tevékenységekhez, eljárásokhoz legátfogóbban a Ktv. 1. § (2)–(3) bekezdései adják meg – a miniszteri indokolás szóhasználata szerint – a „közjogi felhatalmazást”. A közjegyzőt pályázat (18. §) alapján az igazságügy-miniszter nevezi ki (16. §), e kinevezéssel nyeri el a közjegyző a tevékenysége folytatásához az említett közjogi felhatalmazást. A közjegyző csak a kinevezésében meghatározott székhelyen (30. §) és meghatározott illetékességi területen (12. §) végezheti tevékenységét, szemben a piaci szereplőkkel, akik maguk döntenek el, hogy hol kívánnak vállalkozni. A közjegyzőt közreműködési kötelezettség terheli (5. §): a hatáskörébe és illetékessége alá tartozó ügyekben a közreműködését csak a Ktv. 3. és 4. §-ában meghatározott okokból tagadhatja meg (ezekben az esetekben azonban a közreműködés megtagadása egyben kötelessége is). A közjegyző tehát – ellentétben a piaci szereplőkkel – nem háríthatja el a hatáskörébe tartozó ügyet, nem válogathat az ügyek között. A közjegyzői szolgáltatás folyamatosságát állandóan biztosítani kell, amit a közjegyző helyettesítésére vonatkozó szabályok (32–37. §-ok) garantálnak. A közjegyzői kar létszáma sem a szabad piaci viszonyok által befolyásolt, hanem jogszabályilag [15/1991. (XI. 26.) IM rendelet] limitált. A közjegyzői tevékenység ellenértéke sem szabad piaci megállapodás tárgya, hanem a közjegyzőt tevékenységéért jogszabályban [14/1991. (XI. 26.) IM rendelet] meghatározott díj és költségterítés illeti meg (6. §).

A Ktv.-nek a közjegyző jogállására vonatkozó szabályai alapján az is megállapítható, hogy a közjegyző közjogi jogállását tekintve nagyon közel áll a bírónak (az ügyész) jogállásához. A Ktv.-nek a közjegyzői kinevezés feltételeire (17. §), az összeférhetetlenségre [7. § (1) bek.], az elvárható magatartás tanúsítására (8. §), az áthelyezés tilalmára [20. § (1) bek.], a szolgálat felső korhatárára [22. § f) pont] vonatkozó szabályai lényegében azonosak a bírónak vonatkozó ugyanilyen szabályokkal. A közjegyző kizárására a Polgári perrendtartásnak a bírónak kizárására vonatkozó szabályait kell alkalmazni (4. §). A közjegyzői hivatás is összeegyeztethetetlen a politikai életben való részvétellel (24/A. §). A közjegyzőt – más közhatalmi feladatot ellátó személyekhez hasonlóan – vagyonynyilatkozat tételi kötelezettség terheli [7. § (5) bek.]. A közjegyző a közhatalom gyakorlásának külső jeleként iratain jogosult a Magyar Köztársaság címerének a használatára (11. §). A közjegyző hivatalos személy (Btk. 137. §), ez a minőség ma-

gához a tisztségéhez tapad, függetlenül a konkrét esetben kifejtett tevékenységtől. A közjegyző a bíróhoz hasonlóan független, mert csak a törvénynek van alárendelve, és nem utasítható [2. § (1) bek.]. A közjegyző tevékenységéhez közhitelesség [1. § (1) bek.], személyéhez pedig közbizalom (8. §) fűződik. A közjegyzőnek pártatlannak és részrehajlástól mentesnek kell lennie [1. § (1) bek., 2. § (2) bek.].

V.

A Legfelsőbb Bíróság PK. 42. számú állásfoglalása szerint: „A Ptk. 349. §-ának alkalmazása szempontjából államigazgatási jogkörben okozott kárnak csak az államigazgatási jellegű, tehát a közhatalom gyakorlása során kifejtett szervező-intézkedő tevékenységgel, illetőleg ennek elmulasztásával okozott kárt lehet tekinteni.” Az állásfoglalás a Ptk. eredeti miniszteri indoklására utalva kifejti, hogy az elhatárolás szempontjából nem az eljáró szerv minősége, hanem a konkrét tevékenység jellege a döntő. A közjegyző közjogi jogállásának bizonyítása mellett, tehát a Ptk. 349. § alkalmazhatósága szempontjából a konkrét tevékenység – tehát a közokirat szerkesztés – jellegének a megvizsgálása is elengedhetetlen.

A Ktv. 1. § (2) bekezdés értelmében a közjegyző egyik fontos tevékenysége, hogy jogügyletekről és jogi jelentőségű tényekről közokiratot állít ki. A Ktv. 111. § (1) bekezdés értelmében közokiratnak minősül a közjegyző által a törvényben előírt alakszerűségek megtartásával elkészített közjegyzői okirat, ennek hiteles kiadmánya és a közjegyzői tanúsítvány. A Pp. 195. § (1) bekezdés szerint: „Az olyan okirat, amelyet bíróság, közjegyző, vagy más hatóság, illetve közigazgatási szerv ügykörén belül a megszabott alakban állított ki, mint közokirat teljesen bizonyítja a benne foglalt intézkedést vagy határozatot, továbbá az okirattal tanúsított adatok és tények valóságát, úgyszintén az okiratban foglalt nyilatkozat megtételét, valamint annak idejét és módját.” A törvény tehát a közokirathoz a valódiság vélelmét fűzi, a Ktv. 113. § pedig a közjegyző kötelességévé teszi a valósághoz való hűséget. A közokirathoz fűződő másik fontos joghatás a végrehajthatóság, vagyis az a lehetőség, hogy a közjegyzői okiratba foglalt lejárt követelés alapján per nélkül bírósági végrehajtásra kerülhessen sor. A Ktv. 111–119. §-aihoz fűzött miniszteri indoklás szerint: „a közjegyzői okirat a maga eszközeivel az igazságszolgáltatás terhermentesítését és konfliktuscsökkentést szolgálja”. „A közjegyzői okirat a jogélet lényeges alkotórésze, különösen a magánjogi viszonyok biztonsága, a jogviták kialakulásának megelőzése, a jogérvényesítés megkönnyítése szempontjából.” A Ktv. 112. § meghatározza azokat a feltételeket, amelyek megléte esetén a közjegyzői okiratot a bíróság végrehajtási záradékkal látja el. Közokiratot az annak kiállítására jogosultak is, csak „ügykörükön belül, a megszabott alakban”, vagyis csak jogilag szigorúan szabályozott eljárás eredményeként, szigorú alakszerűségek megtartása mellett állíthatnak ki. A köz-

jegyzői okirat, ennek hiteles kiadmánya, és a közjegyzői tanúsítvány készítésének eljárási szabályait a Ktv. részletesen meghatározza (111–157. §-ok).

A közjegyző közokirat készítési tevékenységét a polgári eljárásjog tudománya önálló nemperes eljárásnak tekinti. Az elmélet a közjegyző hatáskörébe tartozó külön szabályozott nemperes eljárások mellett, a közjegyzői nemperes eljárások másik csoportjaként tartja számon az ún. „felek részére végzett közjegyzői tevékenységeket”, amelyek körébe tartozik a közjegyzői okirat készítése; a tanúsítvány kiállítása; a hiteles kiadmány, másolat, kivonat és bizonyítvány kiadása; az okirat megőrzése; pénz, értéktárgy és értékpapír bizalmi őrzésbe való átvétele (dr. Kengyel Miklós: A Magyar Polgári Eljárásjog, Osiris Kiadó Bp. 2000. 466. o.).

A Ktv. 1. § (2) bekezdése a közokiratok kiállítása mellett a közjegyző további tevékenységi területeiként említi meg az okiratok őrzését, a pénz, értéktárgy, értékpapír bizalmi őrzését és a tanácsadást. Ami a közjegyző Ktv. 158–161. §-ok szerinti okirat megőrzési tevékenységét illeti, azt a Ktv. miniszteri indoklása is „hagyományos közjegyzői tevékenységnek” nevezi. Ez a tevékenység nem vonható ki a közhatalmi jellegű tevékenységek köréből, mert „a Polgári eljárásjog a közjegyzőnél letett magánokiratot – a letételnél közreműködő felek és jogutódok viszonylatában – ugyanolyan hatályúnak tekinti, mint a közjegyzői okiratot” (Polgári nemperes eljárások, ELTE ÁJTK Egyetemi jegyzet, szerkesztette: Dr. Németh János; Ligatura Kiadó 1996.). A Ktv. 162. §-a értelmében a pénz, értéktárgy és értékpapír bizalmi őrzése is szorosan és attól el nem választható módon kapcsolódik a közokirat szerkesztési tevékenységhez, mert: „pénz, értéktárgy és közforgalomban levő értékpapír bizalmi őrzés céljából történő átvételére a közjegyző akkor jogosult, ha a fél közjegyzői okirat készítése során és azzal összefüggésben megbízta a közjegyzőt a felsorolt értékeknek a másik fél vagy a feleken kívül álló (harmadik) személy részére történő átadásával, illetőleg bíróságnál vagy más hatóságnál való letétbe helyezésével” [Ktv. 162. § (1) bek.]. Ebből következően az ilyen őrzési tevékenység keretében okozott kárért való felelősség is a Ptk. 349. §-a alapján áll fenn. A közjegyző tanácsadási tevékenységet is csak „a hatáskörébe utalt eljárásokkal kapcsolatban” végezhet [Ktv. 1. § (2) bek.], ha tehát a közokirat szerkesztés során a közjegyző jogi tanácsot ad a feleknek és esetleg ezáltal okoz kárt, tevékenysége ilyenkor is közhatalmi jellegűnek tekintendő és így a Ptk. 349. § alkalmazási körébe tartozik. A közjegyző jogi képviselési tevékenységet csak egészen kivételesen, a Ktv. 175. § (1) bekezdésben meghatározott nagyon szűk körben láthat el, és ez a tevékenysége is nagyon szorosan kapcsolódik a közokirat készítési tevékenységéhez, amiből következően ez is közhatalmi jellegűnek tekintendő. Megállapítható tehát, hogy közjogi helyzetéből és a tevékenységére vonatkozó hatályos szabályozásból következően a közjegyzőnek nincs olyan tevékenysége, amely ne volna közhatalmi jellegűnek tekinthető.

VI.

Ami a közokiratot kiállító közjegyző és az ügyfél viszonyának jogi megítélését illeti, a közokiratot a közjegyző ugyan az ügyfél kérelmére, az ügyfél „megbízásából” állítja ki, ez azonban nem jelenti azt, hogy itt magánjogi értelemben vett „megbízási szerződésről”, az ügyfél és a közjegyző közötti magánjogi jogviszonyról lenne szó. A közjegyző és az ügyfél között nem a Ptk. szerinti megbízási szerződés jön létre, hanem közöttük közjogi jellegű jogviszony keletkezik. Az ügyfél a közjegyzőt nem „megbízta” a közokirat kiállításával, hanem igénybe veszi a közjegyző közreműködési kötelezettségét. A közjegyző ugyanis nem szabad belátása szerint „elfogadja” vagy „visszautasítja” az ügyfél felkérését, hanem eleget kell, hogy tegyen a Ktv. 5. §-ban írt közreműködési (szolgáltatási) kötelezettségének. A visszautasítás joga saját mérlegelése alapján nem, hanem csak a törvényben (Ktv. 3. §, 4. §) meghatározott szűk körben illeti meg. Ahogy a Ktv. 5. §-ához írt miniszteri indokolás fogalmaz: „A fél kérelme azonos elbírálás alá esik azzal az esettel, mint amikor a fél hivatalos személyhez fordul hivatali kötelezettségének gyakorlása iránt.” A Ptk. 474. § (2) bekezdés szerint a megbízást a megbízó utasításai szerint és érdekének megfelelően kell teljesíteni. Ezzel szemben a közjegyző az eljárása során csak a törvénynek van alávetve és nem utasítható, hanem részrehajlás nélkül kell eljárnia (Ktv. 2. §). Míg a polgári jogi megbízási szerződésnél a megbízási díj a felek szabad megállapodásának a tárgya, addig a közjegyzői szolgáltatás ellenértéke a jogszabály [14/1991. (XI. 26.) IM rendelet] által meghatározott (Ktv. 6. §). A közjegyző a fél részére – az aláírási címpéldány tervezet kivételével – nem is készíthet magánokiratot [Ktv. 7. § (4) bekezdés] ami által a törvény kifejezetten kizárja, hogy a közjegyző hatósági eljárása a magánokirat készítés hatóságának nem tekinthető eljárásával keveredjen.

VII.

Az Európai Unió szabályozását, illetve az Európai Bíróság joggyakorlatát vizsgálva (lásd. pl. közokirat fogalmával kapcsolatos Unibank ügyet (C-260/97.) vagy az ügyvédi hivatással kapcsolatos, de a közjegyzőségre a contrario következtetések levonására alkalmas Reyners ügyet (C-2/74.) is az állapítható meg, hogy a közjegyzői tevékenység a közhatalmi tevékenység része és mint ilyen, kivételt képez (mentes) a letelepedési szabadság (EK. Szerződés 43. cikk) és szolgáltatás nyújtási szabadság (EK. Szerződés 49. cikk) alól. Az EK. Szerződés 45. cikke szerint ugyanis a letelepedési jogra való rendelkezéseket nem lehet alkalmazni azokra a tevékenységekre, amelyek a közhatalom gyakorlásához kapcsolódnak (az 55. cikk pedig a 45. cikk rendelkezését alkalmazni rendeli a szolgáltatásokra is, ami azt jelenti, hogy a közhatalom gyakorlásához kapcsolódó tevékenységek kivételt képeznek a szol-

gáltatási szabadság hatálya alól is). Az igazságszolgáltatás nem vitásan közhatalmi tevékenység, a közjegyzői tevékenység pedig a jogszolgáltatás, az igazságszolgáltatás körébe tartozik. Igaz ez a közjegyző okirat készítési tevékenységére is, amely az Európai Bíróság joggyakorlata szerint a közhatalom gyakorlását jelenti. Közokiratot ugyanis csak hatóság készíthet, a végrehajtható közjegyzői okirat – ebben a vonatkozásban – a bírói ítélettel egyenértékű. A közjegyzői okiratok közhitelességgel való felruházásával az állam lényegében egy állami felségjogot, jogosítványt engedett át a közjegyzőknek. Az Európai Parlament is azt hangsúlyozta az 1994. január 18-i határozatában, hogy a közjegyzői hivatás gyakorlásának lényeges eleme az állami fennhatóság részbeni átengedése, mert a közjegyzői tevékenység célja, hogy a bíróságok tehermentesítése érdekében mint közszolgáltatást biztosítsa az érdekelteknek a szerződések készítését, hitelesítését és okiratba foglalását, végrehajthatóságukat és bizonyító erejüket, valamint a jogviták megelőzését szolgáló és pártatlan ügyintézését. Az Európai Parlament részére készült ún. Marinho jelentés (1993.) pedig az Európai Bíróság gyakorlatára utalva azt állapította meg, hogy a közjegyzői hivatás nem megosztható, mivel minden közjegyzői tevékenység összefügg valamely hivatali, hatósági jogkörrel, ezért e tevékenységek egyike sem különíthető el, így az EK. Szerződés 55. cikke értelmében a közjegyző valamennyi tevékenysége mentes a letelepedés szabadságára és a szolgáltatások szabad áramlására vonatkozó rendelkezések alól.

VIII.

A III–VII. alatt kifejtettek összegzéseként megállapítható, hogy közjegyzőség intézménye egységesen a magyar igazságszolgáltatás szervezetén belül helyezkedik el, a közjegyzői tevékenység pedig jellegét tekintve egységesen közhatalmi tevékenység, vagyis az állam igazságszolgáltató funkciója részeként végzett jogszolgáltató hatósági tevékenység [Ktv. 1. § (4) bek.]. A közjegyző valamennyi tevékenysége, hatásköre jogszabály által meghatározott, jogszabályi felhatalmazáson alapul. A Ktv.-nek nincs olyan rendelkezése, amely jogszabályi alapot adna arra, hogy a közjegyző egyes tevékenységei között a hatósági jelleg szempontjából különböztetni lehessen. Ebből következően a közjegyző akkor is közhatalmi tevékenységet gyakorol, amikor a fél kérésére közokiratot készít.

A közhatalmi tevékenység gyakorlása során, valamint az e tevékenység elmulasztásával okozott károkért való polgári jogi kárfelelősségre egységesen minden esetben a Ptk. 349. §-át kell alkalmazni, annak ellenére, hogy e jogszabályhely kifejezetten csak az államigazgatási, bírósági és ügyészségi jogköröket nevesíti. A közjegyző is a Ptk. 349. §-a alapján tartozik tehát felelősséggel a tevékenysége – így a közokirat készítési tevékenysége – során okozott károkért. A Ptk. 349. §-a ugyan általában a Ptk. 348. § sze-

rinti alkalmazotti felelősség speciális esete, alkalmazásának azonban a munkaviszony hiánya nem akadály. A közjegyző – hasonlóan az önálló bírósági végrehajtóhoz – a Ktv. 10. § (1) bekezdés alapján alkalmazandó Ptk. 349. § alapján saját személyében felel a tevékenysége során, illetve az annak elmulasztásával okozott kárért. A Ptk. 349. § szerinti felelősség eljárásjogi, hatásköri jogkövetkezménye, hogy az ilyen perek elsőfokú elbírálása a Pp. 23. § (1) bekezdés b) pontja alapján a megyei bíróság hatáskörébe tartozik.

A kifejtett indokok alapján a jogegységi tanács – a Bs. 27. §-ában, 29. § (1) bekezdés a) pontjában és 32. §-ának (4) bekezdésében foglaltak alapján – a rendelkező rész szerint határozott.

Budapest, 2004. december 6.

Dr. Murányi Katalin s. k.,
jogegységi tanács elnöke

Dr. Wellmann György s. k., *Dr. Havasi Péter s. k.,*
előadó bíró bíró

Dr. Kőrös András s. k., *Dr. Uttó György s. k.,*
bíró bíró

VI. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

Tájékoztató az Országos Érdekegyeztető Tanács 2004. november 24-i üléséről

1. Az OÉT megtárgyalta a szakképzés fejlesztési stratégiáját, valamint a végrehajtáshoz szükséges intézkedésekre vonatkozó kormányzati javaslatot.

A szociális partnerek támogatták a szakképzés fejlesztési tervét. Szorgalmazták, hogy szakképzés, a gazdaság és a képzésben résztvevők közötti információs rendszer kiépüljön. A kapcsolatfejlesztés, valamint a szakképzés és a gazdaság jobb összhangjának megteremtése érdekében egyetértettek azzal, hogy mielőbb kidolgozásra kerüljön a szakképzésben együttműködő partnerek bevonásával az érdekegyeztetés új formái.

A munkaadói oldal hangsúlyozta, hogy a feladatok végrehajtásához – mint ezt az Európai Unió is javasolja – szükség van a szociális partnerek közreműködésének bővítésére és a gazdasági ágazatok elvárásainak fokozottabb figyelembevételére.

Javasolták, hogy az Országos Képzési Jegyzék korszerűsítésekor a jóváhagyási folyamat rövidítése mellett, rendezni kell a nem OKJ-s szakmák szabályozását is. A minőség javítása érdekében kiemelték az oktatók képzésénél a gyakorlat megismerését és a vizsgáztatás korszerűsítését. Hangsúlyozták, hogy a szakképzés fejlesztésének össz-

hangban kell lenni más makrogazdasági, ágazati és területi stratégiákkal.

A munkavállalói oldal szerint a szakképzési stratégia szervesen összefügg a készülő felnőttoktatási reformmal és szükségessé teszi az átfogó közoktatási reformot. A munkavállalói oldal alapvetően fontosnak tartotta az iskola és munkahely egyensúlyát a szakoktatásban, miután az előbbi az elméleti, az utóbbi a gyakorlati ismeretek megszerzésének a helye. Ezért javasolta, hogy meg kell teremteni annak a lehetőségét, hogy a vállalkozások a jelenleginél jobban vegyék ki a részüket a gyakorlati szakoktatásból.

2. Az OÉT napirendre tűzte a Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény jogharmonizációs célú módosítását.

A módosításra az Európai Közösség munkavállalóinak tájékoztatása és a velük folytatott konzultáció általános keretének létrehozásáról szóló 2002/14 EK irányelve alapján került sor.

A munkavállalói oldal támogatta – a szakértői egyeztetéseken megfogalmazott véleményeik által módosított – szabályozási javaslatot.

A munkáltatói oldal nem minden elemében támogatta a módosítási javaslatot; mindenekelőtt a konzultációs idő meghosszabbítása, az üzleti titok fogalmának pontatlansága, valamint az üzemi tanács hiányában a szakszervezet tájékoztatási kötelezettségére vonatkozó szabályozások tekintetében. Az oldal kezdeményezte a titoktartás kérdésében az adatvédelmi biztos véleményének kikérését.

A konzultáció kapcsán felmerült, hogy az OÉT fórumain a munkaerő-kölcsönzés összefüggéseivel a közeljövőben foglalkozni szükséges.

A napirend keretében a munkavállalói oldal kifejtette véleményét a munkaidő-szervezés egyes kérdéseiről szóló 2003/88 (EK) számú irányelv módosításáról, valamint ismételt kezdeményezte, hogy az irányelv módosításáról plenáris ülésen történjen háromoldalú egyeztetés.

3. Az OÉT megtárgyalta és elfogadta a Munkaerőpiaci Alap Irányító Testülete beszámolóját a 2003. évi tevékenységéről.

Országos Érdekegyeztető Tanács
Titkársága

Tájékoztató az Országos Érdekegyeztető Tanács 2004. november 29-i üléséről

1. Az OÉT megtárgyalta a Magyarország aktualizált konvergencia programjáról szóló kormányzati előterjesztést.

Az OÉT által 2004 májusában tárgyalt konvergencia programban megfogalmazott gazdaságpolitikai célok

alapvetően nem változtak. A gazdasági stratégia hosszabb távú célja a modernizáció, a gazdaság felzárkóztatása az EU–15-re jellemző átlagokhoz. Az aktualizált program alapvető megállapítása szerint a legutóbbi időszak gazdasági folyamatai ebben az irányban való előrelépést jeleznek.

A szociális partnerek korábbi álláspontjuk fenntartása mellett felhívták a figyelmet a program végrehajtásával kapcsolatos kockázati tényezőkre, így a 2004. december 5-i népszavazás lehetséges következményeire, illetve a közsféra reformjával kapcsolatos bizonytalanságra.

a) A munkaadói oldal véleménye szerint az előterjesztésből hiányzik a reálfolyamatok mélyebb elemzése. Álláspontjuk szerint, a program nem foglalkozik megfelelően az egyik legfőbb prioritással, a gazdaság helyzetét befolyásoló kis- és középvállalkozások fejlesztésének feladataival.

b) A munkavállalói oldal szerint a foglalkozásbővítés, a foglalkozáspolitikai feladatok az előterjesztésben megfelelő hangsúllyal szerepelnek. A közsféra képviselője azonban kifogásolta a költségvetési intézményrendszerre tervezett intézkedéseket és ezek programszerű átgondolását javasolta.

A munkavállalói oldal javasolta, hogy a nyugdíjrendszert tapasztalataival az OÉT a közeljövőben foglalkozzon.

2. Az OÉT megtárgyalta a munkaidő-szervezés egyes szempontjairól szóló 2003/88 (EK) számú irányelv módosításáról szóló kormányzati előterjesztést.

A kormányoldal kifejtette, elsődleges érdeke, hogy a munkaidő megszervezésére vonatkozó új közösségi irány-

elv mielőbb megszülessen. Ennek érdekében kész minden ésszerű és reális kompromisszumra. További kiemelt prioritása, hogy az irányelv minél több kérdésben és minél tágabb lehetőséget nyújtson a tagállamoknak arra, hogy nemzeti szinten – a szociális partnerekkel közösen – maguk alakítsák ki, az adott körülményeiknek megfelelő szabályozást.

a) Az ügyeleti idővel kapcsolatban a magyar Kormány továbbra is törekszik az átalányszámítás lehetőségének irányelvben történő megjelenítésére.

b) Az opt-out vonatkozásában a magyar Kormány támogatja a Bizottság eredeti szövegtervezetében érvényesülő elveket (azaz az opt-out megőrzést szigorított feltételek mellett, így mindenekelőtt a kollektív szerződésen keresztüli szabályozással).

A munkavállalói oldal a Kormány törekvéseit és a véleménye szerint túlzott kompromisszumkészségét nem támogatta. Álláspontja szerint a munkavállalói jogokat és a versenyképesség növelését szolgáló rugalmasságot együttesen kell figyelembe venni. Véleményük szerint a tervezett módosítások – a deklarált célokkal ellentétben – a munkavállalók védelmét gyengítik. Ezért a módosítás ezzel kapcsolatos javaslatait nem támogatta. Felhívta a figyelmet arra, hogy hasonló álláspontot képvisel az Európai Szakszervezeti Szövetség (ETUC) is.

A munkaadói oldal felvetette, hogy a tárgyalások folytatására a Kormány dolgozzon ki a szociális partnerekkel egyeztetett menetrendet.

*Országos Érdekegyeztető Tanács
Titkársága*

A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye

A BM Központi Hivatal a 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet 73. § (1) bekezdése alapján – az eddig közzétetteken kívül – az alábbi elveszett, megsemmisült gépjármű törzskönyvek sorszámaát teszi közzé:

835473A	828528B	387090B	137070D	553066A
775074B	418878C	877239E	629326C	533541E
098658A	740304C	100907B	732032D	197026D
917378A	616887B	722702B	500403D	946007C
853101C	665910A	916760B	058959E	436845A
107722D	581560A	833414C	106621B	733386C
946423C	246712A	418589B	237902A	273431D
568546A	123704A	736857E	196167D	574078A
592061A	727566B	220156B	598815C	106824A
915698B	087271A	765979B	388521D	888644B
135361E	322403A	892874B	332061E	834368B
826146C	573610A	854286D	208984C	363579C
154227E	281741A	632804C	733922B	079744E
262673C	790226C	097080C	983443B	902406E
103150E	840049D	505356E	336146D	263840A
870966B	796621C	100546A	670858B	683208B
573085C	586205A	409794C	681859A	404156C
831357D	997229D	779109C	501450D	779555D
538011D	090744A	891230B	318895C	649922B
639709B	484476D	691575B	482396E	976139E
877067A	067276D	379980E	911093C	977740D

341457A	002698F	993381B	671375D	266957C
608077A	262204D	828319D	853401A	165432A
047361A	548652B	878479A	904529B	356203A
105537E	319320E	085816D	930037A	298501A
209053C	720142D	157769C	793647D	775246D
624967B	727672B	575198A	587818B	482319C
362068A	282950A	700804B	852130D	631874B
047142A	166294E	792081D	135406A	044377E
105549E	377106A	203160A	633784C	440696B
909794D	493661C	621557B	522969A	415657C
208013C	288803D	922453B	672552A	007890B
025721B	681574A	934093B	973066D	130131A
198631A	858632C	237538E	605669D	659939D
152449D	806659D	701861A	106358B	560288C
703343A	676582B	154717A	171816E	519003D
157425B	864724A	128407E	145732D	084429C
391394D	271125B	872046D	936547A	303717D
398759B	714926D	964456C	636392B	669261D
982619C	976435E	554778D	750440A	322075B
361873B	324330A	168065D	086004D	828803A
265167B	161345B	810633A	435410A	
692996A	061271D	260511C	826553D	
951293A	809057E	920911C	742281B	
064326A	173278C	990804D	486019A	

Közlekedési Nyilvántartó Osztály

Helyesbítés: A Magyar Közlöny 2004. évi 192. számában kihirdetett, az állami tulajdonú közüzemi vízműből szolgáltatott ivóvízért, illetőleg az állami tulajdonú közüzemi csatornamű használatáért fizetendő díjakról szóló 47/1999. (XII. 28.) KHVM rendelet módosításáról szóló 23/2004. (XII. 16.) KvVM rendelet 2. számú mellékletében lévő táblázatnak a Dunántúli Regionális Vízmű Rt.-re (Siófok) vonatkozó része helyesen:

Dunántúli Regionális Vízmű Rt. (Siófok)			
– ercsi,	–250	170,7	Dunajvárosi Víz-, Csatorna-, Hőszolgáltató Kft.
	250 felett	85,4	
– rákhegyi	–5200	162,8	Fejérvíz Rt.
	5200 felett	81,4	
– mohácsi	–560	202,9	Komlóvíz Kft.
	560 felett	101,4	
– mohácsi	–560	202,9	Mohácsvíz Kft.
	560 felett	101,4,	
– mohácsi	–1200	208,7	Pécsi Vízmű Rt.
	1200 felett	104,4	
– nyírádi	–300	191,5	Bakonykarszt Kft.
	301-500	95,7	
	500 felett	26,4	

(Kézirathiba)

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönnyboltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2004. évi éves előfizetési díj: 73 140 Ft. Egy példány ára: 161 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána +8 oldalanként +161 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

04.3431 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.

